



UNIVERSITAS INDONESIA

PEMBENTUKAN NAMA PANGGILAN ORANG RUSIA

SKRIPSI

**FAHSHA HARFIQURAINIDA
NPM 0806468202**

**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
PROGRAM STUDI RUSIA
DEPOK
JULI 2012**



UNIVERSITAS INDONESIA

PEMBENTUKAN NAMA PANGGILAN ORANG RUSIA

SKRIPSI

**Diajukan sebagai salah satu syarat untuk
memperoleh gelar sarjana humaniora**

**FAHSHA HARFIQURAINIDA
NPM 0806468202**

**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
PROGRAM STUDI RUSIA
DEPOK
JULI 2012**

SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME

Saya yang bertandatangan di bawah ini dengan sebenarnya menyatakan bahwa skripsi ini saya susun tanpa tindakan plagiarisme sesuai dengan peraturan yang berlaku di Universitas Indonesia.

Jika di kemudian hari ternyata saya melakukan tindakan plagiarisme, saya akan bertanggung jawab sepenuhnya dan menerima sanksi yang dijatuhkan oleh Univeritas Indonesia kepada saya.

Depok,



Fahsha Harfiqurainida

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

**Skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri
dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk
telah saya nyatakan dengan benar.**

Nama : Fahsha Harfiqurainida

NPM : 0806468202

Tanda Tangan :



Tanggal : 11 Juli 2012

HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi yang diajukan oleh :
Nama : Fahsha Harfiqurainida
NPM : 0806468202
Program Studi : Rusia
Judul : Pembentukan Nama Panggilan Orang Rusia

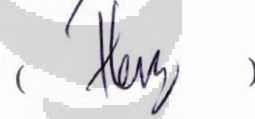
ini telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Humaniora pada Program Studi Rusia, Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya, Universitas Indonesia.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing : Sari Endahwarni, M.A.



Penguji : Dr. Thera Widyastuti

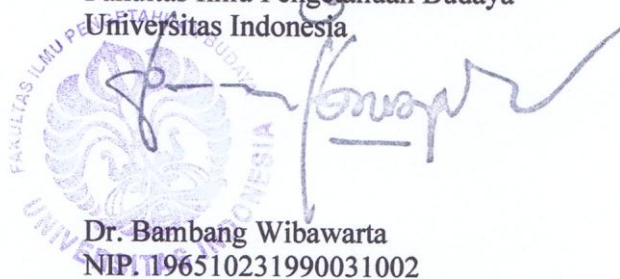


Penguji : Nia Kurnia Sofiah, M. App. Ling



Ditetapkan di : Depok
Tanggal : 11 Juli 2012

oleh
Dekan
Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya
Universitas Indonesia


Dr. Bambang Wibawarta
NIP. 196510231990031002

KATA PENGANTAR

Puji syukur Alhamdulillah saya panjatkan kepada Allah SWT, karena atas berkat, rahmat, dan ridho-Nya, saya dapat menyelesaikan skripsi ini. Penulisan skripsi ini merupakan salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Humaniora, Program Studi Rusia pada Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia. Saya menyadari, bahwa tanpa doa, bantuan, dukungan, bimbingan, dan semangat dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan sampai pada penyusunan skripsi ini, sangatlah sulit bagi saya untuk dapat menyelesaikan skripsi ini sebaik mungkin. Oleh karena itu, saya mengucapkan terima kasih kepada:

- Sari Endahwarni M.A, selaku dosen pembimbing skripsi, yang dengan penuh kesabaran, kelembutan, senyuman dan semangat, telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan saya dalam penyusunan skripsi ini.
- Nia Kurnia Sofiah M. App. Ling, selaku penguji skripsi dan pembimbing akademik yang telah membimbing saya dengan penuh semangat, keceriaan dan perhatian selama masa perkuliahan, sehingga saya dapat menjalankan kuliah sebaik mungkin.
- Dr. Thera Widyastuti, selaku penguji skripsi dan yang telah meminjamkan buku *Русские имена, отчество и фамилии* (Russkie Imena, Otčestvo i Familii) ‘Nama diri, ayah, dan keluarga Rusia’, yang mendukung penelitian saya dalam skripsi ini.
- Mina Elfira Ph.D, yang selalu bersemangat memberikan dukungan kepada mahasiswanya untuk membuat karya ilmiah, karena “penelitian itu menyenangkan”, yang meyakinkan saya untuk membuat skripsi ini.
- Prof. Dr. N. Jenny MT Hardjatno, yang telah memberikan inspirasi topik tentang pembentukan nama panggilan orang Rusia.
- Sari Gumilang M.Hum, yang telah meminjamkan buku *Хрестоматия Для Маленьких* (Xrestomatija Dlja Malen’kix) ‘Buku Bacaan Untuk Anak-anak’, yang sangat bermanfaat dan saya gunakan sebagai korpus dalam skripsi ini.
- Seluruh dosen program studi Rusia Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya lainnya: Ahmad Sujai M.A., Banggas Limbong M.Hum, Dr. Zeffry Alkatiri, Mohammad Nasir Latief M.A., Ahmad Fahrurodji M.A., Fadli Zon M.Sc,

Reynaldo de Archellie S.Hum, Hendra Kaprisma S.Hum, Abuzar Rouskhanfikri S.Hum, Rahmalina S.Hum, Maria Myutel M.A. dan Olga Portyagina M.A.. Terima kasih telah dengan sabar, ikhlas, dan semangatnya memberikan ilmu-ilmu yang sangat bermanfaat selama masa perkuliahan.

- Kedua orang tua saya, Hardi Suhardi dan Ghofifah, atas kasih sayang yang paling tulus yang pernah saya terima dari kecil hingga sekarang. Kepada kedua kakak saya, Fahril Harfiandri dan Fahruzki Harfitrifiatnisya, serta keluarga saya lainnya, yang telah berbagi banyak hal kepada saya.
- Semua teman Program Studi Rusia, baik yang masih aktif kuliah maupun yang sudah menjadi alumni. Khususnya Rusia 2008, yang telah mendukung, membantu dan memberikan berbagai kenangan indah dan mengharukan selama masa perkuliahan. Saya juga mengucapkan terima kasih kepada keluarga besar IKASSLAV, yang telah memberikan pengalaman menarik dan tak terlupakan.
- Keluarga besar PRAMADEWA, yang selalu membuat saya merasakan sensasi yang luar biasa dan membuat saya merasa enggan untuk pulang ketika sedang bersama kalian. Terima kasih atas begitu banyak ragam kenangan dan pelajaran yang akan selalu tertanam dalam hati dan ingatan.
- Semua teman dan rekan saya lainnya, yang tidak saya sebutkan satu per satu. Terima kasih atas doa, senyuman, bantuan, dukungan, semangat dan kenangan yang diberikan kepada saya setiap saat kapan pun dan dimana pun.

Akhir kata, kepada pihak-pihak tersebut, saya berharap semoga Allah SWT membalas segala kebaikan yang telah diberikan. Saya mohon maaf jika terdapat kesalahan atau sikap yang kurang berkenan selama ini, dan saya berharap tali silaturahmi kita tidak akan pernah putus. Semoga skripsi ini membawa manfaat kepada berbagai pihak secara luas, dan khususnya untuk Program Studi Rusia, Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya, Universitas Indonesia.

Depok, Juli 2012

Fahsha Harfiqurainida

**HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI TUGAS
AKHIR UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademik Universitas Indonesia, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Fahsha Harfiqurainida
NPM : 0806468202
Program Studi : Rusia
Departemen : Linguistik
Fakultas : Ilmu Pengetahuan Budaya
Jenis karya : Skripsi

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Indonesia **Hak Bebas Royalti Noneksklusif** (*Non-exclusive Royalty Free Right*) atas karya ilmiah saya yang berjudul:

Pembentukan Nama Panggilan Orang Rusia

Beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Noneksklusif ini Universitas Indonesia berhak menyimpan, mengalihmedia/format-kan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*database*), merawat, dan memublikasikan tugas akhir saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai saya/ pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di: Depok
Pada tanggal : 11 Juli 2012
Yang menyatakan,



Fahsha Harfiqurainida

ABSTRAK

Nama : Fahsha Harfiqurainida
Program Studi : Sastra Rusia
Judul : Pembentukan Nama Panggilan Orang Rusia

Skripsi ini membahas pembentukan nama panggilan orang Rusia. Nama dalam penelitian ini diambil dari contoh-contoh yang terdapat dalam buku kumpulan karya untuk anak-anak Rusia. Data yang dianalisis dalam penelitian ini bersumber dari buku *Хрестоматия Для Маленьких* (Xrestomatija Dlja Malen'kix) 'Buku Bacaan Untuk Anak-anak'. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif dan studi pustaka, dengan analisis nama panggilan orang Rusia menggunakan teori pembentukan nama panggilan dan teori diminutif oleh V.V.Vinogradov. Terdapat dua jenis nama panggilan orang Rusia yang dipaparkan dalam skripsi ini, yaitu nama panggilan tanpa sufiks diminutif dan nama panggilan dengan sufiks diminutif.

Kata kunci: Rusia, nama, nama panggilan, buku bacaan anak, pembentukan, diminutif, sufiks, V.V.Vinogradov, *Хрестоматия Для Маленьких*.

ABSTRACT

Name : Fahsha Harfiqurainida
Study Program: Russian Studies
Title : The Formation of Russian Nicknames

This thesis discusses the formation of Russian Nicknames names. The names which are analyzed here is from a book of collected works for children entitled *Хрестоматия Для Маленьких* (Xrestomatija Dlja Malen'kix) 'Reading Book for Children'. This research uses the descriptive method and library research, and observed by using the theory about formation of nicknames names and theory of diminutive by V.V.Vinogradov. There are two types of Russian nicknames names explained in this thesis, which are Russian nicknames names without diminutive suffixes and Russian nicknames names with diminutive suffixes.

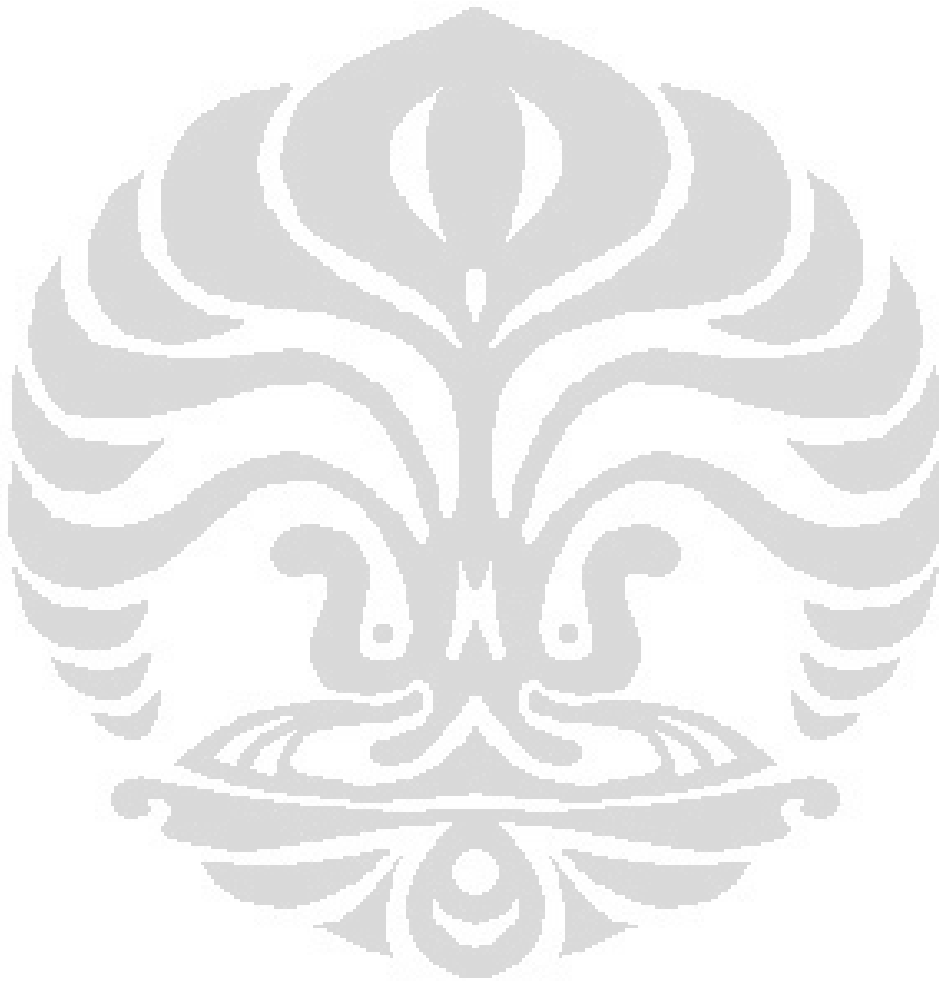
Key words: Russian, names, nicknames, reading book for children, formation, diminutive, suffix, V.V.Vinogradov, *Хрестоматия Для Маленьких*.

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME	ii
HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS	iii
HALAMAN PENGESAHAN	iv
KATA PENGANTAR	v
HALAMAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH	vii
ABSTRAK	viii
DAFTAR ISI	ix
DAFTAR TABEL	x
DAFTAR LAMPIRAN	xi
BAB 1 PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Penelitian Terdahulu	2
1.3 Permasalahan	3
1.4 Tujuan Penelitian	4
1.5 Landasan Teori	4
1.6 Metode dan Teknik Penelitian	4
1.7 Korpus Penelitian	5
1.8 Sistematika Penelitian	5
1.9 Sistem Alih Aksara Bahasa Rusia	6
BAB 2 LANDASAN TEORI	8
2.1 Pengantar	8
2.2 Nama Diri dan Nama Panggilan	8
2.3 Diminutif	9
2.4 Pembentukan Nama Panggilan Orang Rusia Laki-laki dan Perempuan	11
2.5 Teori Diminutif	15
2.5.1 Sufiks Diminutif Jenis Maskulin	15
2.5.2 Sufiks Diminutif Jenis Netral	19
2.5.3 Sufiks Diminutif Jenis Feminin	23
2.6 Kasus dalam Bahasa Rusia	29
BAB 3 ANALISIS PEMBENTUKAN NAMA PANGGILAN ORANG RUSIA	31
3.1 Pengantar	31
3.2 Analisis Nama Panggilan Orang Rusia	37
3.3 Klasifikasi Penggunaan Sufiks pada Nama Panggilan	94
BAB 4 KESIMPULAN	97
DAFTAR REFERENSI	100
LAMPIRAN	103

DAFTAR TABEL

Tabel 1.1	Tabel Sistem Alih Aksara Bahasa Rusia	6
Tabel 2.1	Tabel Sufiks Diminutif Deklinasi Akhiran Maskulin	16
Tabel 2.2	Tabel Sufiks Diminutif Deklinasi Akhiran Netral	20
Tabel 2.3	Tabel Sufiks Diminutif Deklinasi Akhiran Feminin	23
Tabel 3.1	Tabel Daftar Singkatan Penulisan Sumber	33
Tabel 3.2	Tabel Penggunaan Sufiks pada Nama Panggilan	95



DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1	Daftar Nama Panggilan Orang Rusia Dalam Analisis.....	103
Lampiran 2	Daftar Isi Korpus Penelitian; <i>Хрестоматия Для Маленьких</i> (Xrestomatija Dlja Malen'kix) 'Buku Bacaan Untuk Anak-anak'	105



BAB 1

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Bahasa itu terdiri dari beberapa subsistem, yakni subsistem fonologi, subsistem gramatika, dan subsistem leksikon. Subsistem fonologi mencakup segi-segi bunyi bahasa. Subsistem gramatika terbagi atas morfologi dan sintaksis. Subsistem morfologi mencakup kata, bagian-bagiannya dan kejadiannya. Subsistem sintaksis mencakup satuan-satuan yang lebih besar dari kata, seperti frasa, klausa, kalimat, dan hubungan di antara satuan-satuan itu. Subsistem leksikon mencakup perbendaharaan bahasa. (Kushartanti,dkk, 2007: 3). Dalam penelitian ini, penulis membahas tentang kajian bahasa pada bidang morfologi.

Morfologi merupakan studi gramatikal struktur intern kata, sering disebut pula kata dan pembentukan kata. Morfologi mengenal unsur dasar atau satuan terkecil yang disebut morfem. Sebagai satuan gramatikal, morfem membentuk satuan yang lebih besar dan mempunyai makna. Sebagai satuan terkecil, morfem tidak dapat dipecah menjadi bagian-bagian yang lebih kecil yang mengandung makna (Kushartanti,dkk, 2007: 144).

Salah satu sarana linguistik yang paling banyak dan paling mencolok penggunaannya untuk membentuk identitas seseorang adalah dengan memberi dan menggunakan nama. Kita dibedakan dari orang lain dalam satu kelompok yang sama melalui nama kita. Nama itu membuat masing-masing dari kita menjadi individu yang berbeda dari individu lain (Thomas & Linda: 2007, 227). Nama diri merupakan bagian dari kata benda (Savko, 2005, 178).

Nama merupakan identitas, untuk membedakan panggilan seseorang dengan yang lainnya. Setiap budaya memiliki nama serta sistem penamaan yang berbeda-beda. Dalam kebudayaan Rusia, secara formal setiap orang memiliki nama yang terbentuk dari *имя* (imja) ‘nama diri’, *отчество* (otčestvo) ‘nama ayah’, *фамилия* (familija) ‘nama keluarga’ (Dunn & Khairov, 2009: 259). Pembentukan nama tersebut pun memiliki aturan khusus dan dibedakan secara jender. Selain itu, Rusia mengenal nama panggilan yang tentunya memiliki cara pembentukan tersendiri yang berasal dari nama diri. Nama panggilan orang Rusia

terbagi menjadi tiga, yaitu nama panggilan yang umum (*'standard' familiar version*), nama panggilan yang menandakan keakraban yang dekat (*version that expresses close familiarity*), dan nama panggilan yang menandakan hubungan keakraban yang begitu erat (*version that expresses strong affection*) (Dunn & Khairov, 2009: 320).

Hal tersebut merupakan salah satu keunikan dan keindahan yang terdapat dalam kebudayaan Rusia. Terdapat sebuah kutipan dari seorang sastrawan besar dunia William Shakespeare dalam situs BrainyQuote, "*What's in a name?*" ("brainy"), yang bisa diartikan dalam bahasa Indonesia "Apalah arti sebuah nama?". Padahal nama merupakan identitas, yang di dalamnya terkandung makna dan doa, dan terkadang orang mengatakan bahwa nama mencerminkan diri seseorang. Setiap budaya memiliki nama-nama, serta sistem pembentukan nama tersebut yang berbeda-beda, seperti halnya yang terdapat dalam kebudayaan Rusia. Terdapat ciri khas tersendiri dalam nama-nama orang Rusia, yang menurut penulis sangat menarik untuk diteliti. Oleh karena itu, dalam skripsi ini penulis ingin mengkaji pembentukan nama panggilan orang Rusia melalui pendekatan morfologis.

1.2 Penelitian Terdahulu

Dalam melakukan penelitian dan menentukan permasalahan yang akan diangkat dalam penelitian ini, tentu penulis perlu melakukan tinjauan pustaka. Penulis telah membaca beberapa karya ilmiah, yang menunjang penelitian yang akan penulis lakukan untuk menyusun skripsi ini.

Penulis membaca skripsi berjudul *Penentuan Kata Utama Nama-nama Indonesia* oleh Sulistyio Basuki dari Program Studi Ilmu Perpustakaan Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia lulusan tahun 1974. Dalam skripsi ini, dibahas berbagai nama Indonesia, yang berupa nama orang serta nama lembaga atau perusahaan. Sejarah nama, penggunaannya, serta makna nama-nama tersebut juga dibahas. Terdapat pula nama-nama asing dari beberapa negara yang dibahas sepintas.

Penulis juga membaca skripsi berjudul *Существенные с Субъективно-Оценочными Значением* (*Suščestvitel'nye s Sub'ektivno-*

Ocennočnymi Značeniem) ‘Nomina dengan Makna Sufiks Penilaian-Subjektif’ oleh Kartini dari Program Studi Sastra Rusia Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia lulusan tahun 2006. Dalam skripsi ini, dibahas pembentukan nomina dengan sufiks penilaian-subjektif. Sufiks penilaian-subjektif di antaranya adalah *уменьшительный суффикс* (umen’sitel’nyj suffiks) ‘sufiks pengecilan’, *ласкательный суффикс* (laskatel’nyj suffiks) ‘sufiks penghalusan’, *уменьшительно-ласкательный суффикс* (umen’sitel’no-laskatel’nyj suffiks) ‘sufiks pengecilan-penghalusan’, *уменьшительно-уничижительный суффикс* (umen’sitel’no-uničizitel’nyj suffiks) ‘sufiks pengecilan-perendahan’, dan *увеличительный суффикс* (uveličitel’nyj suffiks) ‘sufiks pembesaran’. Nomina yang dianalisis adalah nomina yang terdapat dalam karya sastra yang berjudul *Детство* (Detstvo) ‘Masa Kanak-kanak’ karya L. N. Tolstoj.

Penulis membaca tesis berjudul *And Quiet Flows the Don” in English: Distribution of Diminutive Forms* oleh Pavla Zelinkova Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris Fakultas Kesenian Universitas Masaryk Brno Republik Ceko tahun 2009. Tesis ini membahas penggunaan diminutif dalam tiga bahasa yang berbeda, yaitu bahasa Rusia, bahasa Inggris, dan bahasa Ceko. Dengan menggunakan teori yang berbeda dari para ahli linguistik dari masing-masing negara tersebut, Pavla memaparkan penggunaan diminutifnya dengan membandingkan ketiga bahasa tersebut.

Namun belum ditemukan karya ilmiah dengan pengantar Bahasa Indonesia, yang secara khusus membahas tentang nama panggilan orang Rusia beserta pembentukannya secara morfologis. Oleh karena itu, penulis ingin membahas tentang perubahan bentuk nama panggilan orang Rusia secara morfologis.

1.3 Permasalahan

Berdasarkan latar belakang dan tinjauan pustaka yang telah diuraikan di atas, permasalahan yang akan penulis angkat dalam skripsi ini adalah bagaimana proses pembentukan nama panggilan orang Rusia secara morfologis dan klasifikasinya?

1.4 Tujuan Penelitian

Tujuan penelitian ini adalah memaparkan bagaimana pembentukan nama panggilan orang Rusia secara morfologis dan klasifikasinya. Melalui penelitian ini, diharapkan pengetahuan kita tentang nama orang Rusia bertambah, khususnya mengenai pembentukan nama panggilan orang Rusia secara morfologis dan klasifikasinya.

1.5 Landasan Teori

Teori yang akan digunakan dalam penelitian pada karya ilmiah ini adalah teori tentang *приемы образования ласкательно-личных имен мужчин и женщин* (priemy obrazovanija laskatel'no-ličnyx imen mužčin i ženščin) 'cara pembentukan nama panggilan (diri) perempuan dan laki-laki' dan *уменьшительные суффиксы* (umen'sitel'nye suffiksy) 'sufiks diminutif' oleh Viktor Vladimirovich Vinogradov tahun 1947. Teori tersebut membahas tentang pembentukan berbagai nama panggilan orang Rusia, yang dibentuk dari nama personal.¹

1.6 Metode dan Teknik Penelitian

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif. Metode ini merupakan prosedur pemecahan masalah dengan menggambarkan keadaan subjek atau objek penelitian (dapat berupa seseorang, lembaga, data dan lain-lain) sebagaimana adanya (Zulnaidi, 2007:11). Penelitian ini juga menggunakan studi pustaka. Studi pustaka adalah serangkaian kegiatan yang berkenaan dengan metode pengumpulan data pustaka, membaca dan mencatat serta mengolah bahan penelitian (Zed, 2004: 3). Melalui metode tersebut,

¹ Teori ini diambil dari buku berjudul *Русский язык: грамматическое учение о слове* (Russkij jazyk: grammatičeskije učenie o slove) 'Bahasa Rusia: pengajaran gramatika tentang kata' karya Viktor Vladimirovich Vinogradov terbitan tahun 1947. Namun demikian, teori-teori dari Vinogradov banyak digunakan dalam penelitian, khususnya penelitian tentang tata bahasa Rusia. Teori-teori dalam buku ini juga diulas kembali oleh Institut Bahasa Rusia V.V.Vinogradov dan lembaga «Словари.ру» («Slovari.ru») pada tahun 2000 dalam situs resmi milik lembaga tersebut (www.slovari.ru) yang secara khusus memaparkan tentang tata bahasa Rusia. Di tahun yang sama, dalam situs ini pun diulas kembali karya lain dari Vinogradov, yaitu *История слов* (Istorija slov) 'Sejarah kata' ("slovari").

kemudian penulis melakukan analisis data atau fakta berdasarkan landasan teori, yang dalam penelitian ini akan penulis lakukan melalui pendekatan morfologis.

Teknik penelitian yang penulis lakukan adalah sebagai berikut:

- Pertama, mencari dan mencatat semua nama panggilan yang penulis temukan dalam korpus.
- Kedua, menganalisis semua nama panggilan tersebut berdasarkan landasan teori yang penulis gunakan.
- Ketiga, mengelompokkan nama panggilan tersebut sesuai dengan bentuknya.
- Keempat, membuat kesimpulan berdasarkan hasil penelitian yang sudah dilakukan.

1.7 Korpus Penelitian

Untuk melakukan suatu penelitian ilmiah, tentu diperlukan korpus primer sebagai bahan utama atau data yang akan dikaji penulis. Jenis data yang penulis analisis adalah jenis data tertulis. Dalam penelitian ini, penulis memilih korpus berupa buku yang berjudul *Хрестоматия Для Маленьких* (Xrestomatija Dla Malen'kix) 'Buku Bacaan Untuk Anak-anak' karya Lyudmila Nikolaevna Eliseeva yang diterbitkan pada tahun 1987. Buku ini berisi kumpulan cerita, puisi, dan lagu anak-anak Rusia, terdapat juga beberapa cerita yang berasal dari negara lain. Penulis memilih buku ini sebagai korpus primer untuk penulis kaji, karena di dalamnya terdapat banyak penggunaan nama panggilan orang Rusia.²

1.8 Sistematika Penelitian

Penelitian ini terbagi dalam empat bab, yaitu sebagai berikut :

Bab 1 Bab ini merupakan pendahuluan yang berisi latar belakang, tinjauan pustaka, permasalahan, tujuan penulisan, landasan teori, metode

² *Хрестоматия Для Маленьких* (Xrestomatija Dla Malen'kix) 'Buku Bacaan Untuk Anak-anak' karya Lyudmila Nikolaevna Eliseeva yang diterbitkan pada tahun 1987 adalah buku yang berisi kumpulan karya Rusia dan dunia yang lengkap. Buku ini merupakan salah satu karya yang direkomendasikan oleh program TK (Taman Kanak-kanak) untuk anak-anak dari bayi sampai berumur lima tahun. Di dalam buku ini ditampilkan berbagai peribahasa, lelucon, teka-teki, twister lidah dan sajak. ("ozon"). Selain itu terdapat juga cerita, puisi, dan prosa karya penulis Rusia, Soviet dan Asing. Buku ini dirancang untuk bahan bacaan anak-anak, dan sebagai bahan dongeng pendidikan dan orang tua untuk murid-murid dan anak-anaknya. Karya-karya dalam buku ini disajikan dengan gambar-gambar yang menarik, ilustrasi dari seniman-seniman terbaik, ("live").

penelitian, sistematika penelitian, serta sistem alih bahasa Rusia.

- Bab 2 Bab ini memuat pemaparan mengenai teori-teori yang akan penulis gunakan, yaitu teori pembentukan nama panggilan dan teori diminutif oleh Viktor Vladimirovich Vinogradov. Penulis juga akan menyertakan beberapa contoh, untuk mendukung penjelasan penulis.
- Bab 3 Bab ini merupakan bab analisis. Dalam bab ini, penulis akan mengklasifikasi dan menganalisis nama panggilan orang Rusia yang terdapat dalam buku berjudul *Хрестоматия Для Маленьких* (Xrestomatija Dlja Malen'kix) 'Buku Bacaan Untuk Anak-anak' karya Lyudmila Nikolaevna Eliseeva, berlandaskan pada teori-teori yang penulis gunakan, yaitu teori pembentukan nama panggilan dan teori diminutif oleh Viktor Vladimirovich Vinogradov.
- Bab 4 Bab yang merupakan bab terakhir ini berisi kesimpulan dari analisis yang dilakukan.

1.9 Sistem Alih Aksara Bahasa Rusia

Dalam penelitian ini, penulis menggunakan sistem alih Bahasa Rusia, yang merupakan sistem transliterasi standar.

1.1 Tabel Sistem Aksara Bahasa Rusia

No	Bahasa Rusia	Transliterasi	Realisasi
1	А а	A a	[a]
2	Б б	B b	[b]
3	В в	V v	[v]
4	Г г	G g	[g]
5	Д д	D d	[d]
6	Е е	E e	[ε,ε]
7	Ё ё	E e	[o]
8	Ж ж	Ž ž	[ž]
9	З з	Z z	[z]

10	И и	I i	[i]
11	Й й	J j	[j]
12	К к	K k	[k]
13	Л л	L l	[l]
14	М м	M m	[m]
15	Н н	N n	[n]
16	О о	O o	[o,ɑ]
17	П п	P p	[p]
18	Р р	R r	[r,R]
19	С с	S s	[s]
20	Т т	T t	[t]
21	У у	U u	[u,v]
22	Ф ф	F f	[f]
23	Х х	X x	[x]
24	Ц ц	C c	[ts]
25	Ч ч	Č č	[tš]
26	Ш ш	Š š	[š]
27	Щ щ	Šč šč	[sčš]
28	Ъ	”	-
29	Ы	y	[ω]
30	Ь	’	-
31	Э э	E e	[ɪ]
32	Ю ю	Ju ju	[ju]
33	Я я	Ja ja	[ja]

(Barentsen,dkk, 1976: 33-35)

BAB 2

LANDASAN TEORI

2.1 Pengantar

Dalam bab dua ini, penulis memaparkan teori-teori yang penulis gunakan dalam penelitian tentang nama panggilan orang Rusia. Pertama, penulis memaparkan tentang nama diri dan nama panggilan, yang berupa penjelasan definisi nama diri dan nama panggilan. Kedua, penulis memaparkan penjelasan tentang diminutif. Ketiga, penulis memaparkan teori pembentukan nama panggilan oleh Vinogradov, yang dilengkapi dengan berbagai contoh nama panggilan. Keempat, penulis memaparkan teori diminutif oleh Vinogradov, termasuk sufiks diminutif, serta penggunaannya yang dipaparkan melalui berbagai contoh kata. Kemudian pada bagian terakhir, penulis memberikan paparan secara singkat tentang kasus dalam tata bahasa Rusia. Penulis menambahkan penjelasan tersebut untuk mendukung contoh-contoh yang penulis gunakan sebagai bahan analisis dalam bab tiga.

2.2 Nama Diri dan Nama Panggilan

Nama diri (*proper name, proper noun*) adalah nama orang, tempat, atau benda tertentu. (Kridalaksana, 1993: 144). Sementara itu, Savko menyatakan bahwa nama diri merupakan nama individu atau pribadi. Jenis nama diri terbagi menjadi enam (Savko, 2005: 178), yaitu:

- 1) Nama personal, nama ayah, nama keluarga, nama samaran, nama julukan orang-orang: *Михаил Юрьевич Лермонтов* (Mixail Jur'evič Lermontov), *Максим Горкий Петр Первый* (Maksim Gorkij Petr Petr Pervyj).
- 2) Nama binatang: *Мурка* (Murka), *Зорька* (Zor'ka), *Шарик* (Sharik).
- 3) Nama objek geografi: *Мозырь* (Mozyr'), *Припять* (Pripjat'), *Нарочь* (Naroč').
- 4) Nama astronomi: *Солнце* (Solnce) 'Matahari', *Венера* (Venera) 'Venus', *Юпитер* (Jupiter) 'Jupiter'.
- 5) Nama penting mitologi: *Геркулес* (Gerkules) 'Herkules', *Зевс* (Zeus) 'Zeus'.

- 6) Sastra, musik, lukisan atau gambar, surat kabar atau koran, majalah, perhimpunan, perusahaan, masyarakat, peristiwa sejarah, periode, dan lainnya: *Обрыв* (Obryv) [novel], *Щелкунчик* (Ščelkunčik) [balet], *Джоконда* (Džokonda) [lukisan], *Наука* (Nauka) [penerbit], *Ренссанс* (Renssans) [zaman atau masa].

Nama diri yang penulis bahas dalam penelitian ini adalah nama personal. Menurut Dunn dan Khairov, nama personal orang Rusia terbagi menjadi dua (Dunn & Khairov, 2009 :260), yaitu:

- 1) Nama lengkap (*formal*): nama ini ditulis pada akte kelahiran dan paspor, atau dokumen yang mencantumkan identitas resmi.
- 2) Nama akrab (*informal*): nama ini digunakan dalam kehidupan sehari-hari, misalnya: digunakan sesama teman, saudara, dan ketika memanggil anak-anak. Nama akrab dibentuk dari nama lengkap.

Nama yang penulis bahas dalam penelitian ini adalah nama panggilan, yang termasuk dalam jenis nama akrab.

2.3 Diminutif

Diminutif (*diminutive*) adalah tentang bentuk kata dengan makna kecil, biasanya dengan penambahan sebuah sufiks; misalnya dalam bahasa Belanda, *-tje* dalam *Marietje* adalah sufiks diminutif (Kridalaksana, 1993: 144). Bussmann menambahkan bahwa selain membentuk kata dengan makna kecil, diminutif juga dapat mengungkapkan perasaan hati pembicara terhadap sesuatu, contohnya, *what a cute kitty!* ‘kucing yang manis!’ (Bussmann, 1996: 129). Ungkapan tersebut menyatakan pendapat pembicara tentang kucing tersebut, *kitty* ‘kucing’ dalam kalimat tersebut bukan lagi menandakan bahwa kucing yang dimaksud adalah kucing kecil.

Diminutif menurut Vinogradov, merupakan bentuk penilaian subyektif³ atau ungkapan hubungan personal pembicara terhadap sesuatu. Selain berfungsi sebagai pengecil, penggunaan diminutif juga dapat mengungkapkan berbagai nuansa emosi, seperti ungkapan sayang, simpati, ironi, pengejekkan atau

³ Selain diminutif atau dalam bahasa Rusia disebut *уменьшительный* (umen’šitel’nyj), bentuk penilaian subyektif lainnya adalah augmentatif, yang dalam bahasa Rusia disebut *увеличительный* (uveličitel’nyj) (Vinogradov, 1947: 101).

penghinaan. (Vinogradov, 1947: 101). Grimm menambahkan, bahwa bentuk diminutif juga digunakan ketika kita berdoa, untuk menunjukkan yang besar, tinggi, dan suci (Vinogradov, 1947: 102).

Aksakov menyatakan bahwa, “..*Hal yang kecil cenderung manis*”. Kesayangan menunjukkan hal yang kecil, dan karena itulah diminutif digunakan untuk ungkapan yang manis dan ungkapan kasih sayang. Selain itu, diminutif juga bisa menunjukkan karakter belas kasihan, miskin, takut, dan sedih. Seringkali bentuk diminutif terdapat dalam karya sastra, karena diminutif juga dapat mengungkapkan hal-hal yang puitis (Vinogradov, 1947: 101).

Berbagai nuansa dalam bentuk diminutif tersebut, dapat muncul dengan menambahkan sufiks diminutif pada kata benda. Penambahan sufiks tersebut tidak merubah makna dasar kata benda, contohnya: *домик* (domik), *домица* (domina), *домище* (domišče), *домишк* (domišk). Kata-kata tersebut berasal dari kata dasar yang sama dan tetap bermakna dasar sama, yaitu *дом* (dom) ‘rumah’. Dengan penambahan beragam sufiks diminutif, kata-kata tersebut pun menciptakan nuansa ekspresi yang berbeda⁴. Namun, seiring berjalannya waktu, terkadang makna diminutif pada suatu kata menjadi hilang dan usang. Seperti kata *Soleil* ‘matahari’ dalam bahasa Perancis, *солнце* (solnče) ‘matahari’ (Vinogradov, 1947: 100-101).

Kata asli dan kata yang sudah dikombinasikan dengan bentuk diminutif, secara umum dapat diketahui dengan jelas (bandingkan: *сеть* (set’) ‘jaring’ dan *сетка* (setka) ‘jaring’ ; *пузырь* (puzyr’) ‘gelembung’ dan *пузырек* (puzyrek) ‘gelembung’, *ручка двери* (rucka dveri) ‘gagang pintu’; *музык* (mužik) ‘muzhik’ dan *муж* (muž) ‘suami’ dan sebagainya). Ini membuktikan bahwa bentuk nilai subyektif kata benda merupakan peralihan antara bentuk kata yang satu dengan kata yang lain (bandingkan: *черепок* (cerepok) ‘pecahan periuk’ dan *черепа* (cerepa) ‘tempurung kepala’; *вода* (voda) ‘air’ dan *водка* (vodka) ‘vodka’; *чаша* (caša) ‘cangkir’ dan *чашка* (caška) ‘cangkir’ dan sebagainya). Lihat *новичок* (novicok) ‘pendatang baru’ dengan kehilangan dasar *нович* (novik) ‘baru’ (Vinogradov, 1947: 102).

⁴ Nuansa ekspresi yang berbeda adalah beragam ekspresi yang bisa berupa ekspresi positif atau pun ekspresi negatif, seperti antara lain; ekspresi sayang, lucu, simpati, ironi, iba, pengejekan atau penghinaan.

Sehubungan dengan teori dari Vinogradov, di atas adalah beberapa contoh kata yang telah dikombinasikan dengan sufiks diminutif, namun arti katanya tidak semua berubah. Menurut Dunn dan Khairov, sufiks diminutif dan juga augmentatif⁵ digunakan oleh orang Rusia untuk menunjukkan emosi atau ekspresi pada sesuatu. Namun, sufiks-sufiks tersebut sulit untuk dipelajari secara tepat oleh pemula yang mempelajari bahasa Rusia, karena begitu banyak macamnya. Hal ini juga karena dalam penggunaannya, sufiks-sufiks tersebut seringkali disertai dengan nuansa emosi dan ekspresi yang tidak dapat diduga dan konotasi yang ditunjukkan dari nuansa tersebut tidak dapat terlihat. Secara umum, konotasi positif ditampilkan dengan penggunaan sufiks diminutif, yang bermakna kecil, baik, atau manis. Namun sufiks diminutif juga bisa menampilkan konotasi negatif, begitu juga dengan sufiks augmentatif. Kedua sufiks tersebut menggambarkan sesuatu yang kecil atau besar, namun juga buruk atau sesuatu yang tidak berharga. Secara umum dan dalam beberapa kasus, sufiks-sufiks tersebut sulit untuk diterjemahkan dan bahkan tidak bisa diterjemahkan (Dunn & Khairov, 2009: 317).

2.4 Pembentukan Nama Panggilan Orang Rusia Laki-laki dan Perempuan

Menurut Vinogradov, pada umumnya pembentukan nama panggilan orang Rusia untuk laki-laki dan perempuan sama-sama berakhiran *-a* (-a). Dalam pembentukannya, digunakan suku kata tertutup atau suku kata terbuka, dengan menambahkan akhiran atau sufiks nama panggilan. Suku tertutup (*closed/checked/ blocked syllable*) adalah suku kata yang berakhiran dengan konsonan; misalnya: teks, pak, dan sebagainya (Harimurti, 1993: 205). Sedangkan, suku terbuka (*open syllable, free syllable*) adalah suku kata yang berakhir dengan vokal; misalnya: tu, la, dan sebagainya (Harimurti, 1993: 205). Berikut adalah beberapa cara pembentukan nama panggilan secara umum (Vinogradov, 1947: 75-77).

Cara pembentukan nama panggilan laki-laki dan perempuan yang sama. Beberapa bentuk nama panggilan yang umum, contohnya: *Саша* (Saša), *Шура* (Šura) (dari *Александр* (Aleksandr) dan *Александра* (Aleksandra)); *Паня* (Panja)

⁵ Augmentatif (*augmentative*) adalah bentuk kata yang terjadi dengan penambahan afiks yang bermakna besar (lawan diminutif) (Harimurti, 1993: 20).

dan *Паши* (Pasha) (dari *Прасковья* (Praskov'ja) dan *Павел* (Pavel)); *Тоня* (Tonja) (dari *Антон* (Anton) dan *Антонина* (Antonina)); bandingkan: *Лёня* (Lenja) (dari *Алексей* (Aleksej) dan *Леонид* (Leonid)); *Леля* (Lelja) (dari *Елена* (Elena) dan *Ольга* (Ol'ga)) dan sebagainya.

Nama panggilan yang dibentuk dari suku kata pertama nama asli dan dibantu oleh sufiks *-и(а)* (-š(a)) dan *-н(я)* (-n(ja)) (jika suku kata pertama terbuka): *Мария* (Marija) — *Маши* (Maša); *Яков* (Jakov) — *Яши* (Jaša); *Тихон* (Tixon) — *Тиши* (Tiša); *Дарья* (Dar'ja) — *Даши* (Daša); *Глафира* (Glafira) — *Глаши* (Glaša); *Григорий* (Grigorij)— *Гриши* (Griša); *Софья* (Sof'ja) — *Соня* (Sonja); *Татьяна* (Tat'jana) — *Таня* (Tanja); *Мария* (Marija) — *Маня* (Manja).

Pada nama panggilan dengan dua suku kata, tekanan selalu ada pada suku kata pertama: *Катя* (Katja), *Лиза* (Liza), *Таня* (Tanja) dan sebagainya. Pada nama panggilan *Катя* (Katja) suku kata pertamanya adalah *Ка* (Ka) dan memiliki tekanan pada huruf *а* (a). Pada nama panggilan *Лиза* (Liza) suku kata pertamanya adalah *Ли* (Li) dan memiliki tekanan pada huruf *и* (i). Pada nama panggilan *Таня* (Tanja) suku kata pertamanya adalah *Та* (Ta) dan memiliki tekanan pada huruf *а* (a).

Pemilihan sufiks digunakan berdasarkan eufoni⁶. Homonim⁷ dihindari dan dihilangkan (contohnya, *Троня* (Tronja) tidak dibentuk dari *Трофим* (Trofim), *Наши* (Naša) tidak dibentuk dari *Надежда* (Nadežda) atau *Настасья* (Nastas'ja), *Ваши* (Vaša) tidak dibentuk dari *Василий* (Vasilij) dan sebagainya).

Nama dengan suku kata pertama yang tertutup, serta nama di mana pemilihan suku kata pertama yang tidak sesuai dengan suku kata berikutnya akan mengarah pada pembentukan nama yang ambigu. Nama panggilannya dibentuk dengan pelunakan konsonan, suku kata pertama yang tertutup, dan pemasukan akhiran feminin (*Надя* (Nadja) dari *Надежда* (Nadežda)). Tetapi pada nama dengan akhiran konsonan labial⁸ (seperti, *м* (m), *в* (v), *ф* (f)) dan konsonan velar *к* (k), *х* (x), *г* (g) tidak mengalami pelunakan (contohnya, *Рома* (Roma) dari *Роман*

⁶ Eufoni (*euphony*) adalah kombinasi bunyi yang dianggap enak didengar (Harimurti, 1993: 53).

⁷ Homonim adalah kata yang berhomonimi dengan kata lain. Homonimi adalah hubungan antara kata yang ditulis dan/ atau dilafalkan dengan cara yang sama dengan kata lain, tetapi tidak mempunyai hubungan makna (Harimurti, 2008: 85).

⁸ Labial (*labial*): 1. dihasilkan dengan keluarnya udara melalui hidung; 2. bunyi yang terjadi demikian; [m], [n], [ŋ], atau bunyi nasal (Kridalaksana, 1993: 144).

(Roman)). Bandingkan: *Петр* (Petr) — *Петя* (Petja); *Лев* (Lev) — *Лева* (Ljeva); *Анна* (Anna) — *Аня* (Anja); *Варвара* (Varvara) — *Варя* (Varja); *Василий* (Vasilij) — *Вася* (Vasja); *Виктор* (Viktor) — *Вика* (Vika) dan *Витя* (Vitja) dan sebagainya.

Pembentukan nama panggilan dari nama asli yang berawal dengan vokal tanpa tekanan, khususnya jika nama tersebut memiliki suku kata yang banyak. Dalam pembentukannya, tidak bisa diambil dari suku kata pertama, tetapi dari suku kata berikutnya atau suku kata dengan tekanan: *Екатерина* (Ekaterina) — *Катя* (Katja); *Елизавета* (Elizaveta) — *Лиза* (Liza); *Анатолий* (Anatolij) — *Толя* (Tolja) dan lainnya. Termasuk juga nama *Иван* (Ivan) — *Ваня* (Vanja); *Николай* (Nikolaj) (bandingkan, *Никола* (Nikola)) — *Коля* (Kolja) (nama rakyat *Миколай* (Mikolaj) tidak bisa dibentuk nama panggilan *Миша* (Miša), karena sama dengan nama panggilan *Миша* (Miša) dari *Михаил* (Mikhail)).

Kelompok nama asli dengan *-ст-* (-st-) dan bentuk nama panggilannya, seperti: *Анастасия* Anastasija — *Настя* Nastja ; *Константин* (Konstantin) — *Костя* (Kostja). Cara pembentukan nama panggilan dari suku kata yang bertekanan dalam nama aslinya, digunakan jika suku kata pertama membentuk nama yang tidak selaras atau memiliki dua makna. Terkadang dalam hal ini, muncul bentuk nama panggilan yang ganda: *Анастасия* (Anastasija) — *Настя* (Nastja) dan *Тася* (Tasja); *Антонина* (Antonina) — *Тоня* (Tonja) dan *Нина* (Nina) dan lainnya.

Pergantian bunyi *з* (g) — *ж* (ž) dalam bentuk nama panggilan *Женя* (Ženja) (dari *Евгений* (Evgenij) dan *Евгения* (Evgenija)); bandingkan *Геня* (Genja) (dari *Геннадий* (Gennadij) dan *Евгений* (Evgenij)) sedikit pengaruh dari bahasa Perancis (*Eugenie*).

Bentuk nama panggilan dari nama laki-laki dan perempuan yang memiliki akar kata yang sama, biasanya dibedakan oleh kata dasar atau sufiksnya. Contohnya: *Степан* (Stepan) — *Степа* (Stepa), *Степанида* (Stepanida) — *Стеша* (Steša); *Федор* (Fedor) — *Федя* (Fedja), *Федосья* (Fedos'ja) — *Феня* (Fenja).

Berbagai bentuk nama panggilan *Александр* (Aleksandr) (*Александра* (Aleksandra)) dan *Алексей* (Aleksej), yang dahulu terkadang memiliki bentuk

nama panggilan yang sama *Леша* (Leša) atau *Алеша* (Aleša), yang kemudian menghasilkan bentuk lainnya, yaitu *Саша* (Saša), *Саня* (Sanja), *Шура* (Šura) (atau *Сашура* (Sašura)) dari *Александр* (Aleksandr) — *Александра* (Aleksandra) dan *Леша* (Leša), *Леня* (Lenja) dari *Алексей* (Aleksej).

Beberapa nama panggilan yang memiliki konsonan akhir keras, pembentukannya dari pemotongan suku kata terakhir atau beberapa suku kata dari nama asli: *Наталья* (Natal'ja) — *Ната* (Naša); *Зинаида* (Zinaida) — *Зина* (Zina).

Beberapa nama perempuan yang memiliki dua suku kata, tidak memiliki bentuk nama panggilan seperti pola umum. Pembentukan nama panggilannya langsung dengan menggabungkan sufiks diminutif. Contoh bentuk nama panggilan dari beberapa nama tersebut dengan sufiks diminutif kesayangan *-уша* (-uša) *уша* (-uša): *Вера* (Vera) menjadi *Веруша* (Veruša), *Нина* (Nina) menjadi *Нинуша* (Ninuša), *Зоя* (Zoja) menjadi *Зоюша* (Zojušā) dan sebagainya.

Beberapa nama panggilan yang tidak memiliki aturan pembentukannya, dibentuk berdasarkan perbedaan sosial-budaya masyarakat. Bandingkan: *Дмитрий* (Dimitrij) — *Дима* (Dima) dan *Митя* (Mitja) (bandingkan dengan nama rakyat *Митрий* (Mitrij)).

Tercatat, bahwa terdapat tiga nama panggilan yang sama (homonim) dengan nama buah dan pohon, yaitu *Груша* (Grusha) ‘pir’ dari *Аграфена* (Agrafena), *Дуня* (Dunja) ‘sejenis buah apel’ (dalam dialek daerah *дуня* (dunja) sama dengan *дуля* (dulja)) dari *Авдотья* (Avdot'ja) (*Евдокия* (Evdokija)) dan *Липа* (Lipa) ‘pohon jeruk limau’ dari *Олимпиада* (Olimpiada).

Beberapa nama Kristen, pembentukan nama panggilannya berubah dengan nama yang baru. Walaupun nama tersebut dalam jumlah yang banyak, tetapi penggunaannya tidak bertahan hingga saat ini (bandingkan, *Рур* (Rur), pembentukan nama panggilannya adalah *Руша* (Rusha)). Pada beberapa masyarakat umum, sufiks dengan nada penghinaan-merendahkan melekat pada nama, seperti: *Тереха* (Terexa), *Матреха* (Matrexa) (bandingkan dengan kata benda *матрешка* (matreška)).

Demikianlah cara pembentukan nama panggilan secara umum pada nama laki-laki dan perempuan. Bentuk nama panggilan tersebut selanjutnya bisa

ditambahkan dan dikombinasikan dengan sufiks-sufiks diminutif (contohnya: *Ванька* (Van'ka), *Ванюшка* (Vanjushka), *Ванюша* (Vanjuša); *Сашуря* (Sašura), *Санька* (San'ka) dan sebagainya). Penjelasan tentang sufiks-sufiks diminutif penulis paparkan dalam sub-bab berikutnya.

2.5 Teori Diminutif

Menurut Vinogradov, deklinasi akhiran sufiks diminutif terbagi menjadi tiga sesuai dengan (rod) 'jenis' yang berlaku dalam tata bahasa Rusia, yaitu *мужской род* (mužkoj rod) 'jenis maskulin', *средний род* (srednij rod) 'jenis netral', dan *женский род* (ženskij rod) 'jenis feminin' (1947: 103-126). Dalam sub bab ini, dipaparkan penjelasan tentang diminutif sesuai dengan jenis tersebut, dimulai dari jenis maskulin, jenis netral, dan jenis feminin. Dalam setiap bagian sesuai jenis tersebut, dipaparkan penjelasan tentang berbagai sufiks diminutif, dipaparkan juga makna sufiks-sufiks diminutif tersebut secara singkat, serta contoh penggabungannya dengan kata dasar yang ditunjukkan melalui berbagai contoh kata. Terdapat tiga jenis sufiks diminutif, yaitu sufiks produktif, sufiks sedikit produktif, dan sufiks tidak produktif. Sufiks produktif merupakan golongan sufiks yang paling sering digunakan dan masih banyak digunakan hingga saat ini. Sufiks sedikit produktif merupakan golongan sufiks yang tidak begitu banyak digunakan hingga saat ini. Sufiks tidak produktif merupakan golongan sufiks yang penggunaannya sangat jarang ditemukan, dan sufiks yang sudah tidak terdapat lagi penggunaannya pun termasuk dalam golongan ini. Berikut ini merupakan penjelasan yang lebih lengkap lagi tentang sufiks diminutif beserta penggunaannya.

2.5.1 Sufiks Diminutif Jenis Maskulin

Berikut penulis buat tabel sufiks diminutif yang berhubungan dengan deklinasi akhiran maskulin keras berdasarkan produktifitasnya, sesuai dengan penjelasan Vinogradov pada teori Diminutif Jenis Maskulin (Vinogradov, 1947: 103-104):

2.1 Tabel Diminutif Deklinasi Akhiran Maskulin

Sufiks Produktif	Sufiks Tidak Produktif
1. <i>-ок</i>	1. <i>-ышек</i>
2. <i>-ёк</i>	
3. <i>-ек</i>	
4. <i>-ик</i>	
5. <i>-чик</i>	
6. <i>-ец</i>	
7. <i>-очек</i>	
8. <i>-ёчек</i>	
9. <i>-шек</i>	
10. <i>-шок</i>	

Keterangan dan penjelasan mengenai sufiks diminutif maskulin dengan deklinasi akhiran konsonan keras (Vinogradov, 1947: 103-104):

1. *-ок* (-ok), *-ёк* (-ek), *-ек* (-ek). Sufiks-sufiks tersebut bermakna kecil atau bermakna kesayangan. Contohnya pada kata *лесок* (lesok), yang artinya adalah ‘hutan’, namun hutan yang dimaksud disini adalah ‘hutan yang kecil’ atau bisa juga ‘belukar’. Nuansa tersebut juga berlaku pada contoh-contoh kata berikut: *голосок* (golosok) ‘suara’, *домок* (domok) ‘rumah’, *котелок* (kotelok) ‘pot’, *узелок* (uzelok) ‘simpul kecil’, *старичок* (staricok) ‘orang tua (kecil)’, *петушок* (petušok) ‘ayam jantan (muda)’, *посошок* (posošok) ‘tongkat uskup’, *дружок* (družok) ‘sahabat’, *снежок* (snežok) ‘bola salju’, *горбунок* (gorbunok) ‘orang bungkuk’, *конёк* (koněk) ‘sepatu luncur’, *человечек* (čelovek) ‘orang kecil’, *чаёк* (čaěk) ‘teh’, *медок* (medok) ‘madu’ dan sebagainya. Variasi dari sufiks tersebut adalah sufiks diminutif-kesayangan *-шек* (-šek), *-шок* (-šok). Sufiks tersebut bergabung pada kata yang berakhiran *-н* (-n) atau *-нь* (-n’). Sama halnya dengan sufiks-sufiks pada penjelasan sebelumnya, sufiks *-шек* (-šek), *-шок* (-šok) pun bisa bermakna kecil atau bermakna kesayangan. Contohnya pada kata *камень* (kamen’) ‘batu’ dengan tambahan sufiks diminutif *-шек* (-šek) menjadi *камешек* (kamešek) yang artinya bukan sekedar ‘batu biasa’ tetapi ‘batu

kerikil'. Nuansa tersebut juga berlaku pada contoh-contoh kata berikut: *баран* (baran) 'domba' — *барашек* (barašek) 'anak domba'; *ремешок* (remešok) 'perangkap kecil', *корешок* (korešok) 'akar', *кармашек* (karmašek) 'saku' dan sebagainya. Tetapi bandingkan *краешек* (kraešek) 'pinggir'. Ini adalah kelompok sufiks yang sangat produktif.

2. *-ик* (-ik) (tanpa tekanan). Sufiks ini pada umumnya bermakna kecil, namun bisa juga bermakna lelucon, kesayangan atau kebaikan. Contohnya kata *домик* (domik) yang arti dasarnya adalah 'rumah', namun rumah yang dimaksud disini adalah 'rumah kecil'. Nuansa tersebut juga berlaku pada contoh-contoh kata berikut: *листик* (listik) 'daun', *носик* (nosik) 'hidung', *ротик* (rotik) 'mulut', *лобик* (lobik) 'dahi', *кораблик* (korablik) 'perahu mainan', *столтик* (stolik) 'meja kecil', *соколик* (sokolik) 'elang', *котик* (kotik) 'kucing kecil', *мячик* (mjačik) 'bola', *комарик* (komarik) 'nyamuk' dan sebagainya. Dengan bergabung pada dasar kata yang sederhana, sufiks *-ок* (-ok) dan *-ик* (-ik) terkadang membentuk berpasangan. Aksakov mengatakan bahwa sufiks *-ик* (-ik) dibandingkan dengan akhiran *-ок* (-ok) lebih ekspresif, dimana bentuk yang sama pada *-ик* (-ik) dan *-ок* (-ok) tidak mengalami perbedaan leksikal dan tidak mewakili hal-hal yang berbeda (Bandingkan, berikut adalah contoh-contoh kata berpasangan dengan sufiks *-ок* (-ok) dan *-ик* (-ik): *носок* (nosok) 'hidung' dan *носик* (nosik) 'hidung'; *соколок* (sokolok) 'elang' dan *соколик* (sokolik) 'elang'; *кусток* (kustok) 'semak' dan *кустик* (kustik) 'semak'; *мосток* (mostok) 'jembatan' dan *мостик* (mostik) 'jembatan'; *садок* (sadok) 'kebun' dan *садик* (sadic) 'kebun' dan sebagainya). Pada kata diminutif jenis maskulin, sufiks *-ок* (-ok) dan *-ик* (-ik), mutlak bermakna sama: tetapi bila terdapat dua akhiran, maka terdapat nuansa. Kemudian akhiran *-ок* (-ok), awalnya menyatakan bentuk pengecil suatu hal, sedangkan akhiran *-ик* (-ik) sebagai lelucon, dan jika bukan kesayangan, maka merupakan kebaikan... nampak bahwa pengecil, menggambarkan hal yang kecil. Bandingkan, contoh kata berpasangan *возок* (vozok) dan *возик* (vozik), keduanya kata tersebut memiliki arti dasar yang sama, yaitu 'kereta', namun *возок* (vozok) bisa bermakna 'gerbong' dan *возик* (vozik) bisa bermakna 'gerobak. Nuansa tersebut juga berlaku pada contoh-contoh kata berikut: *листок* (listok) 'daun' dan *листик* (listik) 'daun', *роток* (rotok) 'mulut' (*на чужой*

роток не накинешь платок (na cužoj rotok ne nakineš' platok) 'selendang tidak melindungimu dari pembicaraan orang lain') dan *ротик* (rotik) 'mulut'; *глазок* (glazok) 'mata' dan *глазик* (glazik) 'mata'; *гвоздок* (gvozdok) 'paku' dan *гвоздик* (gvozdik) 'paku'; *разок* (razok) 'sekali' dan *разик* (razik) 'sekali'; *часок* (časok) 'satu jam' dan *часик* (časik) 'satu jam'; Bandingkan: *домок* (domok) 'rumah' dan *домик* (domik) 'rumah'; Bandingkan: *зубок* (zubok) 'gigi' ((*знать назубок, выучить назубок* (znat' nazubok, vyucit' nazubok) 'mengetahui dengan gigi, mempelajari dengan gigi'))⁹ dan *зубик* (zubik) 'gigi'.

Namun, dari sebagian besar kelas kata, pembentukan ganda pada diminutif-kesayangan tidak mungkin. Sebagai contoh, berdasarkan semua dasar pada huruf bunyi velar¹⁰ (г (g), к (k), х (x)) hanya dihasilkan bentuk dengan: -ок (-ok): *звук* (zvuk) 'suara'— *звучок* (zvucok) 'suara'; *пух* (pux) 'bulu halus'— *пушок* (pušok) 'bulu halus'; *круг* (krug) 'lingkaran'— *кружок* (kružok) 'lingkaran'; *бок* (bok) 'sisi'— *бочок* (bocok) 'sisi'; *бог* (bog) 'Tuhan'— *божок* (božok) 'Tuhan' dan sebagainya. Dari dasar pada huruf bunyi mendesis dan ц (c) dibentuk diminutif-kesayangan dengan bantuan -ик (-ik). Contohnya: *дождик* (boždik) 'hujan (sebentar)', *ключик* (ključik) 'pelayan', *экипажик* (ekinažik) 'kereta kuda' dan sebagainya.

3. Turunan dari sufiks -ик (-ik) adalah sufiks -чик (-čik) (paling sering bergabung dengan kata dasar dengan -ец (-ec), dan kata dengan -ан (-an) dan -ун (-un). Kata dengan sufiks -ик (-ik) dan -чик (-čik) tidak mengalami makna kesayangan dan bisa bermakna merendahkan. Contohnya pada kata *любимчик* (ljubimčik) yang memiliki arti 'kesayangan', namun kesayangan yang dimaksud disini memiliki nuansa negatif; merendahkan. Nuansa tersebut juga berlaku pada contoh-contoh kata berikut: *мальчик* (mal'čik) 'anak laki-laki', *щелкунчик* (ščelkuncik) 'alat pemecah biji-bijian yang keras', *чемоданчик* (cemodančik)

⁹ Dalam konsep orang Rusia, *знать назубок, выучить назубок* (znat' nazubok, vyucit' nazubok) 'mengetahui dengan gigi, mempelajari dengan gigi' adalah ungkapan ekspresi. Ungkapan tersebut biasanya digunakan oleh guru kepada muridnya, ketika memerintah muridnya untuk menghafalkan pelajaran, seperti puisi, cerita, dialog drama, dan lainnya. Ungkapan *знать назубок, выучить назубок* (znat' nazubok, vyucit' nazubok) secara harfiah memang berarti 'mengetahui dengan gigi, mempelajari dengan gigi', namun dalam konsep orang Rusia, makna ungkapan tersebut adalah 'mengetahui dengan sungguh-sungguh, belajar dengan sungguh-sungguh'. Jika seseorang bisa mengetahui dan belajar dengan sungguh-sungguh, maka ilmu yang didapat tidak sia-sia ("site").

¹⁰ Velar (*velar*): 1. terjadi karena penyempitan antara belakang lidah dan langit-langit lembut; 2. bunyi yang terjadi demikian; misalnya bunyi [k] (Kridalaksana, 1993: 226).

‘koper’, *балаганчик* (balagančik) ‘pertunjukan jenaka’, *карманчик* (karmančik) ‘saku’ dan sebagainya). Bandingkan: *рукавчик* (rukavčik) ‘lengan’, *коридорчик* (koridorčik) ‘lorong’, *моторчик* (motorcik) ‘motor’, *нарывчик* (naryvčik) ‘bengkak’ dan sebagainya.

4. Pada sisi lain, terdapat sufiks kesayangan atau pengejekan *-ец* (-ec). Sufiks ini lebih nyata, daripada sufiks *-ик* (-ik), menimbulkan nuansa kasih sayang, iba, kerendahan hati, merendahkan, penghinaan, dan keakraban. Contohnya pada kata *народец* (narodec) ‘rakyat’; rakyat yang dimaksud disini bisa bermakna ganda dan berlawanan, yaitu rakyat dengan makna kesayangan atau bisa juga bermakna rakyat yang dihinakan. Nuansa tersebut juga berlaku pada contoh-contoh kata berikut: *хлебец* (xlebec) ‘roti (kecil atau sedikit)’, *закатец* (zakatec) ‘terbenam’, *морозец* (morozec) ‘embun beku’, *уродец* (urodec) ‘orang cacat’, *товарец* (tovarec) ‘barang’, *счетец* (sčetec) ‘penghitungan’, *отказец* (okazec) ‘penolakan’ dan sebagainya.

5. *-очек* (-oček), *-ёчек* (-eček): *голосочек* (golosoček) ‘suara’, *чаёчек* (čaeček) ‘teh’, *сучочек* (sučoček) ‘ranting’, *кулёчек* (kuleček) ‘bungkusan’, *листочек* (listoček) ‘daun’, *старичочек* (staričoček) ‘orang tua’ dan sebagainya. Sufiks ini terbentuk dari sufiks diminutif *-ок* (-ok) dan *-ек* (-ek).

6. Sufiks tidak produktif *-ышек* (-yšek): *колышек* (kolišek) ‘pasak’, *воробышек* (vorobyšek) ‘burung gereja’, *пупырышек* (pupyryšek) ‘pusat’ dan beberapa lainnya. (Bandingkan dengan keterangan: *рядышком* (rjadyškom) ‘berdampingan’).

Dari peninjauan deklinasi sufiks keras untuk diminutif-kesayangan, dapat disimpulkan bahwa bentuk nilai subyektif disini tidak produktif. Sufiks diminutif berhubungan terutama dengan tata bahasa kelas kata netral dan feminin.

2.5.2 Sufiks Diminutif Jenis Netral

Berikut penulis buat tabel sufiks diminutif yang berhubungan dengan deklinasi akhiran netral berdasarkan produktifitasnya, sesuai dengan penjelasan Vinogradov pada teori Diminutif Jenis Netral (Vinogradov, 1947: 111-112):

2.2 Tabel Sufiks Diminutif Deklinasi Akhiran Netral

Sufiks Produktif	Sufiks Sedikit Produktif	Sufiks Tidak Produktif
1. $-κ(ó)$	1. $-ышк(o)$	1. $-κ(o)$
2. $-υ(e)$		2. $-υκ(o)$
3. $-υ(o)$		3. $-юшк(o)$
4. $-eυ(o)$		4. $-yшк(o)$
5. $-uυ(e)$		
6. $-υ(ó)$		
7. $-eυ(ó)$		
8. $-ěнк(o)$		
9. $-uшк(o)$		
10. $-úшк(o)$		
11. $-eчк(o)$		
12. $-éчк(o)$		

Keterangan dan penjelasan mengenai sufiks diminutif yang berhubungan dengan deklinasi akhiran netral (Vinogradov, 1947: 111-112):

Dari seluruh jumlah sufiks, yang berhubungan dengan deklinasi akhiran jenis netral, hampir setengahnya jatuh pada sufiks nilai subyektif. Hal ini di luar bentuk diminutif dari kata jenis maskulin (berhubungan pada kategori benda tak bernyawa: *домшкo* (domiško) ‘rumah’, *доходшкo* (doxodiško) ‘pendapatan’ dan sebagainya). Pada bentuk nilai subyektif ciri khas yang nampak jelas terdapat pada deklinasi akhiran jenis feminin dan bukan maskulin-netral, tidak memiliki makna persona. Kategori nilai subyektif pada kelas kata jenis netral dinyatakan dengan runtutan sufiks sebagai berikut:

1. $-κ(ó)$ ($-k(ó)$) (pada umumnya pada kata dasar yang bersuku satu) dan $-κ(o)$ ($-k(o)$) (pada kata dasar yang bersuku banyak) dengan makna diminutif. Contohnya pada kata *озерко* (ozerko) yang artinya ‘danau’, tetapi danau yang dimaksud disini adalah danau yang kecil atau bisa juga danau yang memiliki nuansa kebaikan. Nuansa tersebut juga berlaku pada contoh-contoh kata yang akan dipaparkan di bawah ini: *ведерко* (vederko) ‘ember’, *ушко* (uško) ‘telinga’,

дитятко (ditjatko) ‘anak’, *озерко* (ozerko) ‘danau’, *облачко* (oblacko) ‘awan’, *яичко* (jaičko) ‘telur’, *яблочко* (jabločko) ‘apel’ dan sebagainya. Bandingkan: *дrevko* (drevko) ‘pohon’, *молочко* (moločko) ‘susu’. Sufiks *-к(о)* (-k(o)) kehilangan produktifitasnya.

2. Sufiks yang tidak produktif *-ик(о)* (-ik(o)) dengan makna yang sama (bergabung pada kata dasar dari kata dengan *-ко* (-co), *-чо* (-čo) dan *-есо* (-eso)). Sufiks ini juga memiliki makna pengecil atau kebaikan. Contohnya kata *личико* (pičiko) yang artinya ‘wajah’, tetapi wajah yang dimaksud disini adalah wajah yang kecil atau bisa juga wajah yang lucu (imut). Nuansa tersebut juga berlaku pada contoh-contoh berikut: *плечико* (plečiko) ‘bahu’, *личико* (pičiko) ‘wajah’, *колесико* (kolesiko) ‘roda’ dan lainnya.

3. Sufiks yang produktif dan variasinya *-и(е)* (-c(e)), *-и(о)* (-c(o)), *-еи(о)* (-e(c)) dan *-иц(е)* (-ic(e)) dengan makna diminutif, tetapi dengan nuansa ungkapan yang lebih pada pernyataan simpati, kasihan, penghinaan atau emosi lainnya. Contohnya pada kata *дельце* (del’ce) yang artinya adalah ‘urusan’, tetapi urusan yang dimaksud disini adalah urusan dengan makna positif, seperti simpati, atau dengan makna negatif, seperti emosi atau penghinaan. Nuansa tersebut juga berlaku pada contoh-contoh kata yang akan dipaparkan di bawah ini.

Sufiks *-и(е)* (-c(e)), *-и(о)* (-c(o)) bergabung pada kata dasar yang diakhiri dengan satu konsonan (bukan velar dan bukan *и* (c) atau melakukan penyisipan *о* (o) secara tepat setelah konsonan keras terakhir. Contohnya: *зеркальце* (zermal’ce) ‘cermin’, *тельце* (tel’ce) ‘badan’, *рыльце (в пушку)* (ryl’ce (v pušku)) ‘moncong (pada meriam)’, *дельце* (del’ce) ‘urusan’, *шилце* (ščel’ce) ‘jarum penusuk’, *оконце* (okonce) ‘jendela’; *слово* (slovce) ‘kata’, *мясо* (mjaco) ‘daging’, *вино* (vinco) ‘minuman anggur’, *пиво* (pivco) ‘bir’ dan sebagainya. Bandingkan: «тонко обделать дельце» (tonko obdelat’ del’ce) ‘melakukan bisnis dengan baik’; «ловкое колence выкинуть» (lovkoe kolence vykinut’) ‘melakukan loncatan yang gesit’. Sufiks *-еи(о)* (-ec(ó)) bergabung dengan kata dasar, yang memiliki tekanan pada akhiran dan setelahnya memiliki dua atau lebih konsonan, satu di antaranya lunak, contohnya: *бельце* (bel’eco) ‘kain’, *письмецо* (pis’meco) ‘surat’, *пальтецо* (pal’teco) ‘mantel’ dan sebagainya. Sufiks *-иц(е)* (-ic(e)) bergabung dengan kata dasar, yang berakhiran

dengan *-ьe* (-'e) atau dengan kelompok kata yang setelah konsonan terdapat huruf *o* (o) dan memiliki tekanan pada kata dasar, contohnya: *маслице* (maslice) 'mentega', *креслице* (kreslice) 'kursi (malas)', *платьице* (plat'ice) 'pakaian', *здоровьице* (zdorov'ice) 'kesehatan', dan lainnya.

4. Sufiks yang sedikit produktif *-ышк(o)* (-yšk(o)) (tidak produktif *-юшк(o)* (-jušk(o)), dengan variasinya *-ушк(o)* (-ušk(o)): *хлебушко* (*xlebuško*) 'roti'; masih dengan pernyataan nuansa ekspresif yang lebih keras¹¹ (dari kata jenis netral dengan *-ро* (-ro), *-ло* (-lo), *-ле* (-le) atau dengan kelompok konsonan +o (o), +e (e)). Sufiks ini bisa bermakna sesuatu yang sangat disukai atau bisa juga sebaliknya. Contohnya kata *донышко* (donyško) yang artinya adalah 'informasi', tetapi informasi yang dimaksud disini bukan informasi biasa, melainkan informasi yang sangat tidak disukai atau bisa juga sebaliknya. Nuansa tersebut juga berlaku pada contoh-contoh kata berikut: *перышко* (peryško) 'bulu', *зернышко* (zeryško) 'benih', *крылышко* (krylyško) 'sayap', *ребрышко* (rebryško) 'tepi', *солнышко* (solnyško) 'matahari', *гнездышко* (gnezdyško) 'sarang', *ведрышко* (vedryško) 'ember', *пятнышко* (pjatnyško) 'noda', *полюшко* (poljuško) 'polo', dan sebagainya.

5. Sufiks *-ишко(o)* (-išk(o)), *-ушко(o)* (-ušk(o)). Sufiks tersebut memiliki makna penghinaan atau pengejekan. Contohnya kata *письмишко* (pis'miško) yang artinya 'surat', namun surat yang dimaksud disini bukan surat yang biasa tetapi surat dengan makna ejekan atau hinaan. Nuansa tersebut juga berlaku pada contoh-contoh kata berikut: *делишко* (deliško) 'urusan', *словишко* (*замолвить*) (sloviško (zamolvit')) 'perkataan (untuk menengahi)', *именьишко* (imen'iško) 'nama', *поместышко* (pomestyško) 'tanah milik tuan tanah', *кorytiško* (korytiško) 'bak pencuci'.

6. Berhubungan dengan sufiks-sufiks kesayangan *-ц(o)* (-c(o)), *-ц(e)* (-c(e)), terdapat sufiks *-ечк(o)* (-ečk(o)), *-эчк(o)* (-ečk(o)). Sufiks-sufiks tersebut juga bermakna kesayangan atau kebaikan. Contohnya pada kata *словечко*

¹¹ Maksud dari nuansa ekspresif yang lebih keras adalah bahwa kata dengan sufiks *-ышк(o)* (-yšk(o)), *-юшк(o)* (-jušk(o)) atau *-ушк(o)* (-ušk(o)), menunjukkan emosi atau ekspresi pembicara yang lebih dalam pada objek yang diungkapkan. Kata dengan sufiks tersebut, bernuansa lebih dalam dari pada kata dengan sufiks yang dipaparkan sebelumnya yaitu sufiks *-к(ó)* (-k(ó)), *-ик(o)* (-ik(o)), *-ц(e)* (-c(e)), *-ц(o)* (-c(o)), *-ец(o)* (-e(c)) dan *-иц(e)* (-ic(e)).

(*slovečko*) yang artinya adalah ‘kata’, namun kata yang dimaksud disini bukan kata yang biasa tetapi kata yang bermakna kesayangan atau kebaikan. Nuansa tersebut juga berlaku pada contoh kata berikut: *местéчко* (*mestečko*) ‘tempat’ dan lainnya. Tetapi bandingkan, berikut adalah contoh-contoh kata yang menggunakan sufiks yang sama, namun yang berasal dari kata dasar berakhiran dengan *-мя*: *врéмечко* (*vremečko*) ‘waktu’, *сéмечко* (*semečko*) ‘biji-bijian’, *тéмечко* (*temečko*) ‘tema’.

Bila bergabung pada kata dasar dengan *-це* (*-ce*), maka makna diminutif-pengecil hilang, sufiks tersebut membentuk bentuk kata baru tersebut dengan makna diminutif-kesayangan. Contohnya pada kata *колечко* (*kolečko*) yang artinya ‘cincin’, namun cincin yang dimaksud disini bukan cincin biasa, tetapi cincin yang bermakna kesayangan. Nuansa tersebut juga berlaku pada contoh-contoh kata berikut: *крылечко* (*krylečko*) ‘beranda’, *блюдечко* (*bljudečko*) ‘cawan (tadahan)’ dan lainnya.

Pada sistem kata jenis netral, seperti yang sudah dipaparkan, kata jenis maskulin bermakna penghinaan atau pengejekan jika bergabung dengan sufiks *-ёнк(о)* (*-enk(o)*) dan *-ишк(о)* (*-išk(o)*) (jika mereka tidak bermakna persona) dan dengan sufiks augmentatif *-ищ(е)* (*-išč(e)*).

2.5.3 Sufiks Diminutif Jenis Feminin

Berikut penulis buat tabel sufiks diminutif yang berhubungan dengan deklinasi akhiran feminin berdasarkan produktifitasnya, sesuai dengan penjelasan Vinogradov pada teori Diminutif Jenis Feminin (Vinogradov, 1947: 115, 125-126).

2.3 Tabel Sufiks Diminutif Deklinasi Akhiran Feminin

Sufiks Produktif	Sufiks Sedikit Produktif	Sufiks Tidak Produktif
1. <i>-ус(я)</i>	1. <i>-ищ(а)</i>	1. <i>-ц(а)</i>
2. <i>-ул(я)</i>	2. <i>-ушк(а)</i>	2. <i>-ичк(а)</i>
3. <i>-к(а)</i>	3. <i>-юшк(а)</i>	3. <i>-уш(а)</i>
4. <i>-ечк(а)</i>		4. <i>-ух(а)</i>
5. <i>-очк(а)</i>		5. <i>-ёшк(а)</i>

6. -ньк(а)		6. -ошк(а)
7. -еньк(а)		7. -урк(а)
8. -оньк(а)		
9. -ёнк(а)		
10. -онк(а)		
11. -шк(а)		
12. -ушк(а)		
13. -юшк(а)		
14. -юш(а)		
12. -шшк(а)		
13. -шшк(а)		
14. -ёночк(а)		
15. -оночк(а)		

Keterangan dan penjelasan mengenai sufiks diminutif dengan deklinasi akhiran feminin:

A. Sufiks diminutif dengan deklinasi akhiran feminin lunak (Vinogradov, 1947: 115):

Sufiks *-ус(я)* (-us(ja)) yang berhubungan dengan sufiks *-ул(я)* (-ul(ja)), adalah sufiks yang digunakan pada kata untuk ungkapan sayang dalam keluarga. Contohnya kata *мамуся* (mamusja) yang artinya 'ibu', tetapi ibu yang dimaksud disini adalah ibu yang disayang. Nuansa tersebut juga berlaku pada contoh-contoh kata berikut: *Маруся* (Marusja), *бабуся* (babusja) 'nenek', *мамуся* (mamusja) 'ibu' dan sebagainya.

B. Sufiks diminutif dengan deklinasi akhiran feminin keras (Vinogradov, 1947: 125-126):

Seperti yang telah dijelaskan pada sistem jenis maskulin dan netral, kelompok sufiks nilai subyektif pada deklinasi akhiran jenis feminin sangat beragam. Pembentukan bentuk sufiks ekspresif jenis feminin lebih banyak, dari pada yang dimiliki oleh jenis maskulin dan netral. Bentuk nilai subyektif disini juga berada pada berbagai tingkat (*рука* (ruka) 'tangan' — *ручка* (ručka) 'tangan' — *рученька* (ručen'ka) 'tangan'; *береза* (bereza) 'pohon berk' — *березка*

(*berezka*) ‘pohon berk’ — *березонька* (*berezon’ka*) ‘pohon berk’; *река* (*reka*) ‘sungai’ — *речка* (*rečka*) ‘sungai’ — *речушка* (*rečuška*) ‘sungai’ — *реченька* (*rečen’ka*) ‘sungai’ — *речонка* (*rečonka*) ‘sungai’ dan sebagainya).

Serupa pada susunan suaranya dan berbagai maknanya, sufiks berikut dibedakan dengan tekanan, yaitu sufiks *-ушк(a)* (*-ušk(a)*), *-юшк(a)* (*-jušk(a)*) memiliki nuansa berupa penghinaan, ejekan atau ironi, merendahkan dengan sinis: *Марфушка* (*Marfuška*), *Ванюшка* (*Vanjuška*), *болтушка* (*boltuška*) ‘cerewet’, *резвушка* (*rezvuška*) ‘lincah’, *толстушка* (*tolstuška*) ‘gemuk’, *вертушка* (*vertuška*) ‘benda yang berputar’ dan sebagainya. Bandingkan: *пивнушка* (*pivnuška*) ‘peminum’, kata yang sangat kasar *кинушка* (*кино*) (*kinuška* (*kino*)) ‘pelempar (di bioskop)’. Sufiks tanpa tekanan *-ушк(a)* (*-ušk(a)*), *-юшк(a)* (*-jušk(a)*) memiliki ungkapan makna kesayangan yang mencolok: *коровушка* (*korovuška*) ‘sapi’, *голубушка* (*golubuška*) ‘merpati’, *матушка* (*matuška*) ‘ibu’, *тетушка* (*tetuška*) ‘bibi’, *речушка* (*rečuška*) ‘sungai’ (tetapi berikut bermakna penghinaan: *речушка* (*rečuška*) ‘sungai’), *ивушка* (*ivuška*) ‘pohon’, *головушка* (*golovuška*) ‘kepala’ dan sebagainya.

Makna dasar sufiks *-ёнк(a)* (*-enk(a)*), *-онк(a)* (*-onk(a)*) adalah penghinaan atau pengejekkan, namun terkadang memiliki makna kesayangan. Contohnya kata *юбчонка* (*jubčonka*) ‘rok’; bermakna rok yang tidak disukai atau bisa juga rok kesayangan. Nuansa yang berlawanan tersebut juga berlaku pada contoh-contoh kata berikut: *старушонка* (*starušonka*) ‘orang tua’, *бабёнка* (*babenka*) ‘nenek’, *душонка* (*dušonka*) ‘jiwa’, *юбчонка* (*jubčonka*) ‘rok’, *девчонка* (*devčonka*) ‘anak gadis’, *клячонка* (*kljačonka*) ‘kuda yang kurus’, *шубёнка* (*šuběnka*) ‘mantel bulu’, *деньжонки* (*den’žonki*) ‘uang’ dan sebagainya. Namun, terkadang memiliki makna diminutif-kesayangan: *ручонка* (*ručonka*) ‘tangan’, *рубашонка* (*rubašonka*) ‘baju’ dan lainnya.

Sufiks tanpa tekanan *-енк(a)* (*-enk(a)*), memberi nuansa ekspresif, yang membentuk nama persona jenis feminin. Contohnya kata *француженка* (*francuženka*) ‘orang Perancis’; orang Perancis yang dimaksud disini adalah orang Perancis wanita atau wanita Perancis. Nuansa tersebut juga terdapat pada contoh berikut: *черкешенка* (*čerkešenka*) ‘pohon ceri’, bandingkan sama juga dengan: *нищенка* (*niščenka*) ‘wanita pengemis’.

Susunan dasar deklinasi sufiks yang berakhiran dengan konsonan keras + vokal yang memberikan ciri bentuk jenis feminin:

1. Sufiks produktif *-к(а)* (*-k(a)*) dengan makna diminutif-kesayangan. Contohnya pada kata *книжка* (*knižka*) ‘buku’; buku yang dimaksud adalah buku yang disukai. Nunsanya tersebut juga berlaku pada contoh-contoh kata berikut: *ручка* (*ručka*) ‘tangan’, *ножка* (*nožka*) ‘kaki’, *капелька* (*kapel’ka*) ‘tetesan’, *спаленка* (*spalenska*) ‘kamar tidur’, *купаленка* (*kupalenka*) ‘tempat pemandian’ dan sebagainya.

2. Sufiks tidak produktif *-ц(а)* (*-c(a)*), *-ца* (*-ca*) dengan makna diminutif dan bergabung pada tipe kata dasar dengan konsonan lunak. Sufiks disini bisa bermakna pengecil atau kesayangan. Contohnya kata *дверца* (*dverca*) ‘pintu’; pintu yang dimaksud disini adalah pintu yang kecil atau bisa juga pintu yang bagus atau yang menarik. Beragam nuansa tersebut juga terdapat pada contoh-contoh kata berikut: *пыль* (*pyl’*) ‘semangat’, *лень* (*len’*) ‘kemalasan’ dan sebagainya: *пыльца* (*pyl’ca*) ‘debu’, *крепостца* (*krepostca*) ‘benteng’, *рысца* (*rysca*) ‘lari berderap’, *дверца* (*dverca*) ‘pintu’, *грязца* (*grjazca*) ‘lumpur’ dan sebagainya, dan sama halnya pada kata dengan *-от(а)* (*-ot(a)*): *краснотца* (*krasonotca*) ‘kemerahan’, *с грязнотцой* (*s grjanotcoj*) ‘dengan lumpur’ dan lainnya. Tetapi bandingkan persamaannya pada: *с хитрецей* (*s xitrecoj*) ‘dengan orang cerdik’ (dari *хитрый* (*xitryj*) ‘cerdik’).

3. Sedikit produktif sufiks *-иц(а)* (*-ic(a)*) dengan makna diminutif-kesayangan. Contohnya kata *вещица* (*veščica*) ‘barang’; barang yang dimaksud disini adalah barang yang disukai atau disayang. Nuansa kesukaan atau kesayangan ini juga terdapat pada contoh-contoh kata berikut: *водица* (*vodica*) ‘air’, *землица* (*zemlica*) ‘tanah’, *кашица* (*kašica*) ‘bubur’, *просьбица* (*pros’bica*) ‘permintaan’ dan sebagainya.

4. Sufiks produktif *-ечк(а)* (*-ečk(a)*), *-очк(а)* (*-očk(a)*), dengan makna kesayangan. Contohnya pada kata *книжечка* (*knižečka*) ‘buku’; artinya adalah buku kesayangan. Nuansa ini juga berlaku pada contoh-contoh kata berikut: *ямочка* (*jamočka*) ‘lesung pipit’, *книжечка* (*knižečka*) ‘buku’, *иглочка* (*igoločka*) ‘jarum’ dan sebagainya.

5. Sufiks tidak produktif *-ичк(а)* (-ičk(a)) (tingkat kedua atau turunan dari sufiks diminutif *-иц(а)* (-ic(a)). Sufiks tersebut juga memiliki makna kesayangan. Contohnya kata *сестричка* (sestrička) ‘saudara perempuan’; disini yang dimaksud adalah saudara perempuan yang disayang. Nuansa kesayangan ini juga berlaku pada contoh-contoh kata berikut: *води́чка* (vodička) ‘air’, *земли́чка* (zemlička) ‘tanah’ dan sebagainya.

6. Sufiks produktif *-ньк(а)* (-n’k(a)), *-еньк(а)* (-en’k(a)), *-оньк(а)* (-on’k(a)) dengan nuansa kesayangan. Contohnya kata *подру́женька* (podružen’ka) ‘teman perempuan’; teman perempuan disini bukan teman perempuan biasa, tetapi teman perempuan yang disayangi. Nuansa tersebut juga berlaku pada contoh-contoh kata berikut: *ре́ченька* (rečen’ka) ‘sungai’, *тетенька* (teten’ka) ‘bibi’, *душе́нька* (dušen’ka) ‘jiwa’, *зоре́нька* (zoren’ka) ‘fajar’, *подру́женька* (podružen’ka) ‘teman perempuan’, *ноче́нька* (nočen’ka) ‘malam’; pada nama pribadi: *Наде́нька* (Nadežda), *Кате́нька* (Katen’ka); bandingkan pada nama pribadi jenis maskulin: *Васе́нька* (Vasen’ka), *Пете́нька* (Peten’ka), *Николе́нька* (Nikolen’ka) dan sebagainya. Setelah konsonan keras *c* (s), *з* (z) dan dasar labial, ditambahkan sufiks *-оньк(а)* (-on’k(a)): *полосо́нька* (poloson’ka) ‘jalur’, *березо́нька* (berezon’ka) ‘pohon berk’.

7. Sufiks produktif *-ёнк(а)* (-enk(a)), *-онк(а)* (-onk(a)) dengan ekspresi pengejekan. Contohnya pada kata *комнатё́нка* (komnatenska) ‘kamar’; kamar yang dimaksud disini memiliki nuansa ejekan atau bisa juga kamar yang tidak disukai. Nuansa pengejekan tersebut juga berlaku pada contoh-contoh kata berikut: *речо́нка* (rečonka) ‘sungai’, *лошаде́нка* (lošadenka) ‘kuda’, *коро́вёнка* (korovenka) ‘sapi betina’, *де́вчо́нка* (devčonka) ‘anak gadis’, *избе́нка* (izbenka) ‘rumah kayu petani’ dan sebagainya.

8. *-ишк(а)* (-šk(a)) dengan nuansa akrab, beberapa dengan nuansa kesayangan atau pengejekan (bandingkan: *аи́шки* (aški), *беи́шки* (beški) — panggilan akrab pada bekas grup A, B pada sekolah menengah). Dalam contoh tersebut, terdapat nuansa akrab berupa kesayangan atau bisa juga pengejekan, mengenang bekas grup ketika di di sekolah menengah.

9. Sufiks yang sedikit produktif *-уишк(а)* (-ušk(a)), *-юишк(а)* (-jušk(a)) dengan makna kesayangan dan pada jenis nama yang tidak jarang dengan nuansa

gaya puisi kebangsaan (hampir hanya pada tingkat kategori bernyawa). Contohnya pada kata *Манюшка* (Manjuška); yang berasal dari nama panggilan Manya, dengan tambahan sufiks diminutif menjadi Manyushka, maka kesayangan dan keakraban semakin ditampilkan pada nama panggilan tersebut. Nuansa kesayangan juga terdapat pada contoh-contoh kata berikut: *зазнобушка* (zaznobuška) ‘manis’, *головушка* (zalovuška) ‘kepala’, *нянюшка* (njanjuška) ‘perawat’ dan sebagainya.

10. Sufiks produktif *-ушк(а)* (-ušk(a)), *-юшк(а)* (-jušk(a)) pada umumnya memiliki makna pengejekkan dan penghinaan (jarang dengan makna kesayangan). Contohnya pada kata *комнатушка* (komnatuška) ‘kamar’; kamar disini bermakna kamar yang tidak disukai namun terkadang (jarang) bermakna kamar yang disukai. Nuansa tersebut juga berlaku pada contoh-contoh kata berikut: *пивнушка* (pivnuška) ‘peminum’, *речушка* (rečuška) ‘sungai’, *комнатушка* (komnatuška) ‘kamar’, *деревушка* (derevuška) ‘desa’, *избушка* (ižbuška) ‘rumah kayu petani’ dan sebagainya. Tetapi bandingkan: *дочушка* (dočuška) ‘anak perempuan’, *девчушка* (devčuška) ‘anak gadis’ dan sebagainya. Kata dengan *-ушка* (-uška) pada awalnya dibentuk dari kata dengan sufiks akrab-kesayangan *-уш(а)* (-uš(a)) dengan perantara sufiks *-к-* (-k-). Kini, sufiks *-уш(а)* (-uš(a)) untuk tingkat pembentukan dari nama pribadi sangat tidak produktif. Bandingkan *-уш(а)* pada sedikit pembentukan dari kata kerja: *кликуша* (klikuša) ‘klik’, *крикуша* (krikuša) ‘teriak’ (bandingkan sufiks *-ух(а)* (-ux(a)), *-ун* (-un), *-унь(я)* (-un’(ja))). Lihat karya Leskov dalam «*Островитянах*» («Ostrovitjanax») ‘Kepulauan’: «*Тут влево резвятся другие русалки — хохотуши, щекотуши*» («Tut vlevo rezvjatsja drugie rusalki – xohotuši, ščekotuši») ‘Kemudian bermain-main meninggalkan putri duyung lainnya – tertawa terbahak-bahak dan terpingkal-pingkal’. Pada pembentukan dari nama dasar, tidak berhubungan pada nama personal, sufiks *-уш(а)* (-uš(a)) sama juga tidak produktif. Bandingkan jargon-aktif *дорогуша* (doroguša) ‘sayang’, *роднуша* (rodnuša) ‘saudara’. Sufiks dengan nuansa ekspresif *-уш(а)* (-uš(a)), *-юш(а)* (-juš(a)) pada nama personal dapat dilihat pada karya L.Tolstoy dalam «*Воскресении*» («Voskresenii») ‘Kebangkitan’: «*...полугорничная, полувоспитанница. Ее и звали так средним именем — не Катька и не Катенька, а Катюша*» («polurorničnaja, poluvospinannica. Ее и

zvali tak srednim imenem – ne Kat’ka i ne Katen’ka, a Katjuša») ‘separuh wanita pelayan, separuh wanita yang sopan. Dia dipanggil dengan nama tengahnya – bukan Katka, bukan Katenka, tetapi Katyusha’.

11. Sufiks tidak produktif *-ёшк(a)* (-ešk(a)), *-ошк(a)* (-ošk(a)) dengan ungkapan ekspresi pengejekan yang keras. Contohnya pada kata *рыбёшка* (rybeška) ‘ikan’; bermakna ikan yang sangat tidak disukai. Nuansa tersebut juga berlaku pada contoh kata berikut: *головёшка* (goloveška) ‘kepala’ dan lainnya.

12. Sufiks produktif *-ишк(a)* (-išk(a)), *-ушк(a)* (-ušk(a)) dengan makna pengejekan. Contohnya kata *работишка* (rabotiška) ‘pekerja’; pekerja disini disertai dengan makna ejekan. Nuansa tersebut juga berlaku pada contoh-contoh kata berikut: *страстишка* (strastiška) ‘semangat’, *картишка* (kartiška) ‘kartu’, *бородишка* (borodiška) ‘janggut’ dan lainnya.

13. Sufiks produktif *-ёночк(a)* (-enočk(a)), *-оночк(a)* (-onočk(a)) (tingkat ketiga makna kesayangan) dengan nuansa kesayangan akrab yang kuat. Contohnya *девчоночка* (devčonočka) ‘anak gadis’; anak gadis yang dimaksud disini adalah anak gadis yang sangat disayangi. Nuansa tersebut juga berlaku pada contoh-contoh kata berikut: *ручоночка* (ručonočka) ‘tangan’, *рубашиночка* (rubašonočka) ‘kemeja’ dan sebagainya.

14. Sufiks yang mati (tidak produktif) *-урк(a)* (-urk(a)) dengan makna kesayangan. Contohnya kata *дочурка* (dočurka) ‘anak perempuan’; bermakna anak perempuan yang disayangi. Nuansa tersebut juga berlaku pada contoh-contoh kata berikut: *девчурка* (devčurka) ‘anak gadis’, *печурка* (pečurka) ‘perapian’. Bandingkan *снегурка* (snegurka) ‘salju’ (berasal dari kata dasar jenis maskulin).

Dengan demikian, sufiks dasar dalam sistem bentuk diminutif jenis feminin adalah *-к(a)* (-k(a)), *-шк(a)* (-šk(a)), *-чк(a)* (-čk(a)), *-н(ь)к(a)* (-n(’)k(a)).

2.6 Kasus dalam Bahasa Rusia

Dalam tata bahasa Rusia, terdapat penggunaan kasus, yang dalam bahasa Rusia dikenal dengan nama *падеж* (padež). Kasus dalam bahasa Rusia terbagi menjadi enam, yaitu *именительный падеж* (imenitel’nyj padež) ‘kasus nominatif’, *родительный падеж* (roditel’nyj padež) ‘kasus genetif’, *дательный*

падеж (datel'nyj padež) 'kasus datif', *винительный падеж* (vinitel'nyj padež) 'kasus akusatif', *творительный падеж* (tvoritel'nyj padež) 'kasus instrumental', dan *предложный падеж* (predložnyj padež) 'kasus preposisional'.

Keenam kasus tersebut memiliki fungsi yang berbeda. Kasus nominatif menyatakan nomina tunggal atau jamak, yang dalam kalimat merupakan subjek. Kasus genitif menyatakan kepemilikan atau kepunyaan, negasi, untuk, menyatakan tempat dengan preposisi, antara lain: *у* (*u*) 'pada', *около* (*okolo*) 'sekitar'. Kasus genitif jamak berangkaian dengan kata bilangan pokok dan kata-kata lain yang menyatakan jumlah. Kasus datif menyatakan objek tak langsung, pelaku tindakan dalam kalimat tanpa subjek, dan arah jurusan dengan preposisi, antara lain: *к* (*k*) 'ke'. Kasus akusatif menyatakan objek langsung, menyatakan arah atau gerakan dengan preposisi, antara lain: *в* (*v*) 'ke' dan *на* (*na*) 'ke', menyatakan waktu dengan preposisi, antara lain: *в* (*v*) 'pada', dan menyatakan nomina dengan preposisi, antara lain: *через* (*čerez*) 'melalui'. Kasus instrumental menyatakan tindakan bersama dengan preposisi *с* (*s*) 'dengan', dan menyatakan orang dalam bentuk pasif. Kasus preposisional menyatakan tempat dengan preposisi *в* (*v*) 'di', untuk menyatakan transportasi dengan preposisi *на* (*na*) 'di', untuk menyatakan objek yang dipikirkan dengan preposisi *о* (*o*) 'tentang', untuk menyatakan waktu dengan preposisi *в* (*v*) 'pada' bersama kata *год* (*god*) 'tahun' dan bulan (Stepanova,dkk, 1984: 91).

BAB 3

ANALISIS PEMBENTUKAN NAMA PANGGILAN ORANG RUSIA

3.1 Pengantar

Dalam bab tiga ini penulis menganalisis nama panggilan orang Rusia berdasarkan teori yang penulis gunakan, yaitu teori pembentukan nama panggilan dan diminutif oleh Vinogradov, yang telah penulis paparkan dalam bab dua. Nama panggilan yang penulis analisis adalah semua nama panggilan yang terdapat dalam korpus yang penulis gunakan, yaitu buku berjudul *Хрестоматия Для Маленьких* (*Xrestomatija Dlja Malen'kix*) 'Buku Bacaan Untuk Anak-anak'. Buku ini merupakan buku kumpulan cerita, puisi dan lagu untuk anak-anak, yang terbagi menjadi tiga bagian utama, berdasarkan umur. Bagian pertama adalah *Произведения для детей до 3 лет* (*Proizvedeniija dlja detej do 3 let*) 'Karya untuk anak berumur sampai tiga tahun', bagian kedua adalah *Произведения для детей 3-4 лет* (*Proizvedeniija dlja detej 3-4 let*) 'Karya untuk anak berumur tiga sampai empat tahun', dan bagian ketiga adalah *Произведения для детей 4-5 лет* (*Proizvedeniija dlja detej 4-5 let*) 'Karya untuk anak berumur empat sampai lima tahun'.

Dalam setiap bagian berdasarkan umur tersebut, terdapat pula bagian-bagian lainnya, yaitu *Устное народное творчество* (*Ustnoe narodnoe tvorčestvo*) 'Karya lisan rakyat', *Произведения русских поэтов* (*Proizvedeniija russkix poetov*) 'Karya penyair Rusia', *Л. Н. Толстой - детям* (*L. N. Tolstoj - detjam*) 'Karya L. N. Tolstoy untuk anak-anak', *Советские писатели - детям* (*Sovetskie pisateli - detjam*) 'Karya penulis-penulis Soviet untuk anak-anak', dan *Произведения писателей мира - детям* (*Proizvedeniija pisatelej mira - detjam*) 'Karya penulis-penulis dunia untuk anak-anak'. Untuk bagian kedua dan ketiga, terdapat bagian tambahan, yaitu *К. Д. Ушинский-детям* (*K. D. Ušinskij - detjam*) 'Karya K. D. Ushinsky untuk anak-anak'. Dalam beberapa bagian tersebut, terdapat pembagian lagi, di antaranya adalah dalam bagian *Устное народное творчество* (*Ustnoe narodnoe tvorčestvo*) 'Karya lisan rakyat' pada semua bagian sesuai umur, namun pembagian pada ketiga bagian tersebut masing-masing berbeda. Terdapat pula pembagian dalam *Советские писатели - детям*

(Sovetskie pisateli - detjam) ‘Karya penulis-penulis Soviet untuk anak-anak’ pada bagian ketiga atau karya untuk anak berumur empat sampai lima tahun.

Pada bagian pertama atau karya untuk anak berumur sampai tiga tahun, bagian *Устное народное творчество* (Ustnoe narodnoe tvorčestvo) ‘Karya lisan rakyat’ terbagi menjadi enam bagian, yaitu *Песенки, потешки русского народа* (Pesenki, poteški russkogo naroda) ‘Lagu, cerita lucu rakyat Rusia’, *Песенки народов СССР* (Pesenki narodov SSSR) ‘Lagu rakyat Uni Soviet’, *Песенки народов мира* (Pesenki narodov mira) ‘Lagu rakyat di dunia’, *Сказки русского народа* (Skazki russkogo naroda) ‘Cerita rakyat Rusia’, *Сказки народов СССР* (Skazki narodov SSSR) ‘Cerita rakyat Uni Soviet’, dan *Сказки народов мира* (Skazki narodov mira) ‘Cerita rakyat di dunia’. Sedangkan pada bagian kedua atau karya untuk anak berumur sampai tiga sampai empat tahun dan bagian ketiga atau karya untuk anak berumur empat sampai lima tahun, memiliki pembagian yang sama, yaitu *Песенки русского народа* (Pesenki russkogo naroda) ‘Lagu rakyat Rusia’, *Песенки народов СССР* (Pesenki narodov SSSR) ‘Lagu rakyat Uni Soviet’, *Песенки народов мира* (Pesenki narodov mira) ‘Lagu rakyat di dunia’, *Сказки русского народа* (Skazki russkogo naroda) ‘Cerita rakyat Rusia’, *Сказки народов СССР* (Skazki narodov SSSR) ‘Cerita rakyat Uni Soviet’, dan *Сказки народов мира* (Skazki narodov mira) ‘Cerita rakyat di dunia’. Khusus pada bagian ketiga atau karya untuk anak berumur empat sampai lima tahun, terdapat pembagian lagi pada *Советские писатели - детям* (Sovetskie pisateli - detjam) ‘Karya penulis-penulis Soviet untuk anak-anak’, yaitu *Поэзия* (Poezija) ‘Puisi’ dan *Проза* (Proza) ‘Prosa’.

Dalam penulisan sumber data, penulis cantumkan pada kutipan kalimat, yaitu singkatan dari setiap bagian-bagian yang terdapat dalam buku kumpulan cerita tersebut. Singkatan dibuat berdasarkan huruf awal setiap kata dari transliterasi judul buku atau huruf awal setiap kata dari transliterasi bagian-bagian dalam buku. Untuk mempermudah, penulis memaparkan daftar singkatan tersebut dalam tabel berikut:

3.1 Tabel Daftar Singkatan Penulisan Sumber

KETERANGAN		SINGKATAN
Judul Buku		
<i>Хрестоматия Для Маленьких</i> (<i>Xrestomatija Dlja Malen'kix</i>) 'Buku Bacaan Untuk Anak-anak'		XDM
Bagian-bagian Dalam Buku		
I	<i>Произведения для детей до 3 лет</i> (<i>Proizvedenija dlja detej do 3 let</i>) 'Karya untuk anak berumur sampai tiga tahun'	I
1	<i>Устное народное творчество</i> (<i>Ustnoe narodnoe tvorčestvo</i>) 'Karya lisan rakyat'	UNT
	1) <i>Песенки, потешки русского народа</i> (<i>Pesenki, poteški russkogo naroda</i>)	PPRN
	2) <i>Песенки народов СССР</i> (<i>Pesenki narodov SSSR</i>)	PNS
	3) <i>Песенки народов мира</i> (<i>Pesenki narodov mira</i>) 'Lagu rakyat di dunia'	PNM
	4) <i>Сказки русского народа</i> (<i>Skazki russkogo naroda</i>) 'Cerita rakyat Rusia'	SRN
	5) <i>Сказки народов СССР</i> (<i>Skazki narodov SSSR</i>) 'Cerita rakyat Uni Soviet'	SNS
	6) <i>Сказки народов мира</i> (<i>Skazki narodov mira</i>) 'Cerita rakyat di dunia'	SNM
2	<i>Произведения русских поэтов</i> (<i>Proizvedenija russkix poetov</i>) 'Karya penyair Rusia'	PRP
3	<i>Л. Н. Толстой - детям</i> (<i>L. N. Tolstoj - detjam</i>) 'Karya L. N. Tolstoy untuk anak-anak'	LNTD
4	<i>Советские писатели - детям</i> (<i>Sovetskie pisateli - detjam</i>) 'Karya penulis-penulis Soviet untuk anak-anak'	SPD
5	<i>Произведения писателей мира - детям</i> (<i>Proizvedenija pisatelej mira - detjam</i>) 'Karya penulis-penulis dunia untuk anak-anak'	PPMD

II	Произведения для детей 3-4 лет (Proizvedenija dlja detej 3-4 let) ‘Karya untuk anak berumur tiga sampai empat tahun’	II
1	<i>Устное народное творчество</i> (Ustnoe narodnoe tvorčestvo) ‘Karya lisan rakyat’	UNT
	1) <i>Песенки русского народа</i> (Pesenki russkogo naroda) ‘Lagu rakyat Rusia’	PRN
	2) <i>Песенки народов СССР</i> (Pesenki narodov SSSR) ‘Lagu rakyat Uni Soviet’	PNS
	3) <i>Песенки народов мира</i> (Pesenki narodov mira) ‘Lagu rakyat di dunia’	PNM
	4) <i>Сказки русского народа</i> (Skazki russkogo naroda) ‘Cerita rakyat Rusia’	SRN
	5) <i>Сказки народов СССР</i> (Skazki narodov SSSR) ‘Cerita rakyat Uni Soviet’	SNS
	6) <i>Сказки народов мира</i> (Skazki narodov mira) ‘Cerita rakyat di dunia’	SNM
2	<i>Произведения русских поэтов</i> (Proizvedenija russkix poetov) ‘Karya penyair Rusia’	PRP
3	<i>Л. Н. Толстой - детям</i> (L. N. Tolstoj - detjam) ‘Karya L. N. Tolstoy untuk anak-anak’	LND
4	<i>К. Д. Ушинский-детям</i> (K. D. Ušinskij - detjam) ‘Karya K. D. Ushinsky untuk anak-anak’	KDUD
5	<i>Советские писатели - детям</i> (Sovetskie pisateli - detjam) ‘Karya penulis-penulis Soviet untuk anak-anak’	SPD
6	<i>Произведения писателей мира - детям</i> (Proizvedenija pisatelej mira - detjam) ‘Karya penulis-penulis dunia untuk anak-anak’	PPMD
III	Произведения для детей 4-5 лет (Proizvedenija dlja detej 4-5 let) ‘Karya untuk anak berumur empat sampai lima tahun’	III

1	<i>Устное народное творчество</i> (Ustnoe narodnoe tvorčestvo) ‘Karya lisan rakyat’	UNT
	1) <i>Песенки русского народа</i> (Pesenki russkogo naroda) ‘Lagu rakyat Rusia’	PRN
	2) <i>Песенки народов СССР</i> (Pesenki narodov SSSR) ‘Lagu rakyat Uni Soviet’	PNS
	3) <i>Песенки народов мира</i> (Pesenki narodov mira) ‘Lagu rakyat di dunia’	PNM
	4) <i>Сказки русского народа</i> (Skazki russkogo naroda) ‘Cerita rakyat Rusia’	SRN
	5) <i>Сказки народов СССР</i> (Skazki narodov SSSR) ‘Cerita rakyat Uni Soviet’	SNS
	6) <i>Сказки народов мира</i> (Skazki narodov mira) ‘Cerita rakyat di dunia’	SNM
2	<i>Произведения русских поэтов</i> (Proizvedenija russkix poetov) ‘Karya penyair Rusia’	PRP
3	<i>Л. Н. Толстой - детям</i> (L. N. Tolstoj - detjam) ‘Karya L. N. Tolstoy untuk anak-anak’	LNTD
4	<i>К. Д. Ушинский-детям</i> (K. D. Ušinskij - detjam) ‘Karya K. D. Ushinsky untuk anak-anak’	KDUD
5	<i>Советские писатели - детям</i> (Sovetskie pisateli - detjam) ‘Karya penulis-penulis Soviet untuk anak-anak’	SPD
	<i>Поэзия</i> (Poezija) ‘Puisi’	POE
	<i>Проза</i> (Proza) ‘Prosa’	PRO
6	<i>Произведения писателей мира - детям</i> (Proizvedenija pisatelej mira - detjam) ‘Karya penulis-penulis dunia untuk anak-anak’	PPMD

Penulisan sumber data dimulai dari bagian terkecil dari korpus, yaitu judul karya, bagian terkecil hingga terbesar yang di dalamnya terdapat karya tersebut, judul buku yang disertai dengan halaman yang memuat contoh yang penulis gunakan. Untuk mempermudah, berikut dijelaskan cara penulisan sumber yang ditegaskan singkatannya dengan **cetak tebal**.

Позвала бабка внучку. (Репка, SRN, UNT, I, XDM: 32)

Contoh tersebut terdapat pada:

- a. **Репка** → karya berjudul *Репка* (**Репка**)¹².
- b. **SRN** → bagian *Сказки русского народа* (**Skazki russkogo naroda**) ‘Cerita rakyat Rusia’.
- c. **UNT** → bagian *Устное народное творчество* (**Ustnoe narodnoe tvorčestvo**) ‘Karya lisan rakyat’.
- d. **I** → bagian pertama (**I**) atau *Произведения для детей до 3 лет* (**Proizvedeniija dlja detej do 3 let**) ‘Karya untuk anak berumur sampai tiga tahun’.
- e. **XDM: 32** → buku *Хрестоматия Для Маленьких* (**Xrestomatija Dlja Malen’kix**) ‘Buku Bacaan Untuk Anak-anak’ halaman **32**.

Dalam penelitian ini, penulis menganalisis seluruh nama panggilan orang Rusia yang penulis temukan dalam korpus, dan kemudian berbagai nama panggilan tersebut penulis kelompokkan sesuai dengan penggunaan sufiksnya, berlandaskan pada teori yang penulis gunakan. Analisis dalam bab ini tentunya menjadi landasan bagi penulis untuk mendapatkan kesimpulan yang penulis paparkan dalam bab berikutnya.

¹² Untuk keterangan lebih lanjut tentang judul-judul karya dalam buku *Хрестоматия Для Маленьких* (*Xrestomatija Dlja Malen’kix*) ‘Buku Bacaan Untuk Anak-anak’, bisa dilihat di daftar isi buku tersebut pada lampiran di halaman 105.

3.2 Analisis Nama Panggilan Orang Rusia

1. *Катя* (Katja)

- Катя, Катя маленька,
Катенька удаленька,
Пройди по дороженьке,
Топни, Катя, ноженькой.* (Katja, Katja. PPRN. UNT. I. XDM: 18)

(Katja, Katja malen'ka,
Katen'ka udalen'ka,
Projdi po dorožen'ke,
Топни, Катя, ножен'кой.)
'Katya, Katya si kecil,
Katenka pemberani,
Berjalan-jalan melewati jalanan,
Katya menghentak-hentakkan kakinya.'
- Dalam contoh di atas, nama *Катя* (Katja) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Катя* (Katja) adalah nama panggilan perempuan yang dibentuk dari nama personal perempuan *Екатерина* (Ekaterina).

Екатерина → *Катя*

Кат + *я* = *Катя*
- Nama personal *Екатерина* (Ekaterina) terdiri dari 5 suku kata; *Е-ка-те-ри-на*. Nama panggilan *Катя* (Katja) berasal dari suku kata kedua dan ketiga nama *Екатерина* (Ekaterina), yaitu *кате* (kate). Akhiran *-е* (e) dari *кате* (kate) dihilangkan, sehingga membentuk satu suku kata tertutup, yaitu *кат* (kat). Kemudian suku kata *кат* (kat) ditambahkan dengan akhiran feminin *-я* (-ja), sehingga membentuk nama panggilan *Катя* (Katja).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Begitu juga dengan kata bendanya, tetap bentuk jenis feminin.

2. *Катенька* (Katen'ka)

- Dalam contoh nomor 1 di atas, nama *Катенька* (Katen'ka) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Катенька* (Katen'ka) adalah nama panggilan perempuan dengan sufiks diminutif, yang dibentuk dari nama panggilan perempuan *Катя* (Katja).

Катя → *Катенька*

Кат + *еньк(а)* = *Катенька*

- Nama panggilan *Катя* (Katja) terdiri dari 2 suku kata; *Кат-я*. Nama panggilan *Катенька* (Katen'ka) berasal dari suku kata pertama nama *Катя* (Katja), yaitu *Кат* (Kat), dengan penambahan sufiks diminutif *-еньк(а)* (*-en'k(a)*), sehingga membentuk nama panggilan *Катенька* (Katen'ka).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Begitu juga dengan kata bendanya, tetap bentuk jenis feminin.

3. *Боренька* (Boren'ka)

- *Самому ли есть,*
Либо Бореньке снести? (Pošol kotik na toržok. PPRN. UNT. I. XDM: 21)
(Samomu li est',
Libo Boren'ke snest'?)
'Apakah kamu memiliki,
Atau membawa untuk Borenka?'
- Dalam contoh di atas, nama *Боренька* (Boren'ka) mengalami perubahan bentuk kata menjadi *Бореньке* (Boren'ke), karena berfungsi sebagai objek, nomina kasus datif. *Боренька* (Boren'ka) adalah nama panggilan laki-laki dengan sufiks diminutif, yang dibentuk dari nama panggilan laki-laki *Боря* (Vorja).

Боря → *Боренька*

Бор + *еньк(а)* = *Боренька*

- Nama panggilan *Боря* (Borja) terdiri dari 2 suku kata; *Бор-я*. Nama panggilan *Боренька* (Boren'ka) berasal dari suku kata pertama nama *Боря* (Borja), yaitu *Бор* (Bor), dengan penambahan sufiks diminutif *-еньк(а)* (-en'k(a)), sehingga membentuk nama panggilan *Боренька* (Boren'ka).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Hal ini membuat bentuk deklinasi akhiran nama *Боренька* (Boren'ka) diperlakukan seperti deklinasi akhiran jenis feminin. Namun, kata benda nama panggilan *Боренька* (Boren'ka) tetap maskulin. Hal ini membuat penciri lain (antara lain: sifat, kepemilikan, bilangan bertingkat) nama panggilan *Боренька* (Boren'ka) akan tetap diperlakukan seperti maskulin.

4. *Даша* (Daša)

- *Даше два, Паше два, Ване два, Тане Два.* (Laduški, laduški! Pekla babka. PPRN. UNT. I. XDM: 21).
(Daše dva, Paše dva, Vane dva, Tane dva.)
'Untuk Dasha dua, untuk Pasha dua, Untuk Vanya dua, untuk Tanya dua.'
- Dalam contoh di atas, nama *Даша* (Daša) mengalami perubahan bentuk kata menjadi *Даше* (Daše), karena berfungsi sebagai objek, nomina kasus datif. *Даша* (Daša) adalah nama panggilan perempuan yang dibentuk dari nama personal perempuan *Дарья* (Dar'ja).

Дарья → *Даша*

Да + *ш(а)* = *Даша*

- Nama personal *Дарья* (Dar'ja) terdiri dari 2 suku kata; *Дарь-я*. Nama panggilan *Даша* (Daša) berasal dari suku kata pertama nama *Дарья* (Dar'ja), yaitu *Дарь* (Dar'). Akhiran *-рь* (-r') dari *Дарь* (Dar') dihilangkan, sehingga membentuk satu suku kata terbuka, yaitu *Да* (Da). Kemudian suku kata *Да* (Da) ditambahkan dengan sufiks *-ш(а)* (-š(a)), sehingga membentuk nama panggilan *Даша* (Daša).

- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Begitu juga dengan kata bendanya, tetap bentuk jenis feminin.

5. *Паша* (Paša)

- Dalam contoh nomor 4 di atas, nama *Паша* (Paša) mengalami perubahan bentuk kata menjadi *Паше* (Paše), karena berfungsi sebagai objek, nomina kasus datif. *Паша* (Paša) adalah nama panggilan laki-laki yang dibentuk dari nama personal laki-laki *Павел* (Pavel).

Павел → *Паша*

Па + *ш(a)* = *Паша*

- Nama personal *Павел* (Pavel) terdiri dari 2 suku kata; *Па-вел*. Nama panggilan *Паша* (Paša) berasal dari suku kata pertama nama *Павел* (Pavel), yaitu *Па* (Pa), dengan penambahan sufiks *-ш(a)* (*-š(a)*), sehingga membentuk nama panggilan *Паша* (Paša).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut berubah, dari bentuk akhiran jenis maskulin *Павел* (Pavel) menjadi bentuk akhiran jenis feminin *Паша* (Paša). Hal ini membuat bentuk deklinasi akhiran nama *Паша* (Paša) diperlakukan seperti deklinasi akhiran jenis feminin. Namun, kata benda nama panggilan *Паша* (Paša) tetap maskulin. Hal ini membuat penciri lain (antara lain: sifat, kepemilikan, bilangan bertingkat) nama panggilan *Паша* (Paša) akan tetap diperlakukan seperti maskulin.

6. *Ваня* (Vanja)

- Dalam contoh nomor 4 di atas, nama *Ваня* (Vanja) mengalami perubahan bentuk kata menjadi *Ване* (Vane), karena berfungsi sebagai objek, nomina kasus datif. *Ваня* (Vanja) adalah nama panggilan laki-laki yang dibentuk dari nama personal laki-laki *Иван* (Ivan).

Иван → *Ваня*

Ваня + *я* = *Ваня*

- Nama personal *Иван* (Ivan) terdiri dari 2 suku kata; *И-ван*. Nama panggilan *Ваня* (Vanja) berasal dari suku kata kedua nama *Иван* (Ivan),

yaitu *ван* (van), dengan penambahan akhiran feminin *-я* (-ja), sehingga membentuk nama panggilan *Ваня* (Vanja).

- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut berubah, dari bentuk akhiran jenis maskulin *Иван* (Ivan) menjadi bentuk akhiran jenis feminin *Ваня* (Vanja). Hal ini membuat bentuk deklinasi akhiran nama *Ваня* (Vanja) diperlakukan seperti deklinasi akhiran jenis feminin. Namun, kata benda nama panggilan *Ваня* (Vanja) tetap maskulin. Hal ini membuat penciri lain (antara lain: sifat, kepemilikan, bilangan bertingkat) nama panggilan *Ваня* (Vanja) akan tetap diperlakukan seperti maskulin.

7. *Таня* (Tanja)

- Dalam contoh nomor 4 di atas, nama *Таня* (Tanja) mengalami perubahan bentuk kata menjadi *Тане* (Tane), karena berfungsi sebagai objek, nomina kasus datif. *Таня* (Tanja) adalah nama panggilan perempuan yang dibentuk dari nama personal perempuan *Татьяна* (Tat'jana).

Татьяна → *Таня*

Та + *н(я)* = *Таня*

- Nama personal *Татьяна* (Tat'jana) terdiri dari 3 suku kata; *Тать-я-на*. Nama panggilan *Таня* (Tanja) berasal dari suku kata pertama nama *Таня* (Tanja), yaitu *Тать* (Tat'). Akhiran *-ть* (t') dari *Тать* (Tat') dihilangkan, sehingga membentuk satu suku kata terbuka, yaitu *Та* (Ta). Kemudian suku kata *Та* (Ta) ditambahkan dengan sufiks *-н(я)* (-n(ja)), sehingga membentuk nama panggilan *Таня* (Tanja).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Begitu juga dengan kata bendanya, tetap bentuk jenis feminin.

8. *Сашенька* (Sašen'ka)

- *Дыбочек, дыбок,*
Скоро Сашеньке годок! (Dyboček, dybok. PPRN. UNT. I. XDM: 22)
(Dyboček, dybok,
Skoro Sašen'ke godok!)

‘Dibocek, dibok

Sashenka akan segera berumur satu tahun!’

- Dalam contoh di atas, nama *Сашенька* (Sašen’ka) mengalami perubahan bentuk kata menjadi *Сашеньке* (Sašen’ke), karena berfungsi sebagai objek, nomina kasus datif. *Сашенька* (Sašen’ka) adalah nama panggilan laki-laki atau perempuan dengan sufiks diminutif, yang dibentuk dari nama panggilan laki-laki atau perempuan *Саша* (Saša).

Саша → *Сашенька*

Саш + *еньк(а)* = *Сашенька*

- Nama panggilan *Саша* (Saša) terdiri dari 2 suku kata; *Са-ша*. Nama panggilan *Сашенька* (Sašen’ka) berasal dari kedua suku kata nama *Саша* (Saša). Akhiran *-а* (a) dari *Саша* (Saša) dihilangkan, sehingga membentuk satu suku kata tertutup, yaitu *Саш* (Saš). Kemudian suku kata *Саш* (Saš) ditambahkan dengan sufiks diminutif *-еньк(а)* (-en’k(a)), sehingga membentuk nama panggilan *Сашенька* (Sašen’ka).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Hal ini membuat bentuk deklinasi akhiran nama *Сашенька* (Sašen’ka) diperlakukan seperti deklinasi akhiran jenis feminin, baik pada nama perempuan maupun nama laki-laki. Begitu juga dengan kata bendanya, tetap bentuk jenis feminin (jika merupakan nama perempuan). Namun, untuk nama laki-laki, kata benda nama panggilan *Сашенька* (Sašen’ka) tetap maskulin. Hal ini membuat penciri lain (antara lain: sifat, kepemilikan, bilangan bertingkat) nama panggilan *Сашенька* (Sašen’ka) untuk laki-laki akan tetap diperlakukan seperti maskulin.

9. *Танюшка* (Tanjuška)

- *Уж я Танюшке пирог испеку.* (Už ja Tanjuške. PPRN. UNT. I. XDM: 22)
(Už ja Tanjuške pirog ispeku.)
‘Saya pun memanggang kue untuk Tanyushka.’
- Dalam contoh di atas, nama *Танюшка* (Tanjuška) mengalami perubahan bentuk kata menjadi *Танюшке* (Tanjuške), karena berfungsi sebagai

objek, nomina kasus datif. *Танюшка* (Tanjuška) adalah nama panggilan perempuan dengan sufiks diminutif, yang dibentuk dari nama panggilan perempuan *Таня* (Tanja).

Таня → *Танюшка*

Тан + *юшк(а)* = *Танюшка*

- Nama panggilan *Таня* (Tanja) terdiri dari 2 suku kata; *Та-ня*. Nama panggilan *Танюшка* (Tanjuška) berasal dari kedua suku kata nama *Таня* (Tanja). Akhiran *-я* (-ja) dari *Таня* (Tanja) dihilangkan, sehingga membentuk satu suku kata tertutup, yaitu *Тан* (Tan). Kemudian suku kata *Тан* (Tan) ditambahkan dengan sufiks diminutif *-юшк(а)* (-jušk(a)), sehingga membentuk nama panggilan *Танюшка* (Tanjuška).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Begitu juga dengan kata bendanya, tetap bentuk jenis feminin.

10. *Дуня* (Dunja)

- *Чики-чики-чикалочки,
Едет Ваня на палочке,
А Дуня в тележке,
Щелкает орешки.* (Čiki-čiki-čikalocki. PPRN. UNT. I. XDM: 24)
(Čiki-čiki-čikalocki,
Edet Vanja na paločke,
A Dunja v teležke,
Ščeklaet oreški.)
'Ciki-ciki-cikalochki,
Vanya pergi dengan tongkat,
Dan Dunya di kereta dorong,
Memakan kacang.'
- Dalam contoh di atas, nama *Дуня* (Dunja) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Дуня* (Dunja) adalah nama panggilan yang dibentuk dari nama personal perempuan *Авдотья* (Avdot'ja) atau *Евдокия* (Evdokija). Pembentukan

nama panggilan tersebut termasuk dalam golongan pembentukan nama panggilan yang tidak memiliki aturan, dan dibentuk berdasarkan perbedaan sosial-budaya masyarakat.

Авдотья → Дуня

Евдокия → Дуня

- Nama personal *Авдотья* (Avdot'ja) terdiri dari 3 suku kata; *Ав-доть-я*, dan personal *Евдокия* (Evdokija) terdiri dari 4 suku kata; *Ев-до-ки-я*. Walaupun nama panggilan ini tidak memiliki aturan pembentukan, tetapi jika dilihat dari nama personalnya, nama panggilan *Дуня* (Dunja) diawali dengan huruf *Д* (D) yang berasal dari suku kata kedua nama personal *Авдотья* (Avdot'ja) atau *Евдокия* (Evdokija), yaitu *доть* (dot') atau *до* (do). Kemudian akhiran *-ть* (-t') dari *доть* (dot') dihilangkan, sehingga membentuk satu suku kata tertutup (sama dengan suku kata kedua dari *Евдокия* (Evdokija)), yaitu *до* (do). Kemudian akhiran *-о* (-o) dari *до* (do) digantikan dengan akhiran *-у* (-u), sehingga membentuk satu suku kata terbuka, yaitu *Ду* (Du). Kemudian suku kata *Ду* (Du) ditambahkan dengan sufiks *-н(я)* (-n(ja)), sehingga membentuk nama panggilan *Дуня* (Dunja).
- Nama panggilan *Дуня* (Dunja) juga berhomonim dengan nama buah *Дуня* (Dunja) 'sejenis buah apel'. Buah *Дуня* (Dunja) 'sejenis buah apel' adalah salah satu buah pokok di Rusia, yang banyak disukai oleh masyarakat Rusia. Oleh karena itu, nama panggilan *Дуня* (Dunja) memiliki makna kesayangan (yang sangat disukai). Tokoh *Дуня* (Dunja) dalam cerita ini digambarkan sebagai seorang anak perempuan yang memiliki pipi tembam berwarna merah.
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Begitu juga dengan kata bendanya, tetap bentuk jenis feminin.

11. *Саша* (Saša)

- *Надо кашку варить,*
Сашу кашкой кормить. (Oj du-du. PPRN. UNT. I. XDM: 25)
(Nado kašku varit',

Sašu kaškoj kormit’.)

‘Harus memasak bubur,

Memberi makan bubur kepada Sasha.’

- Dalam contoh di atas, nama *Саша* (Saša) mengalami perubahan bentuk kata menjadi *Сашу* (Sašu), karena berfungsi sebagai objek, nomina kasus akusatif. *Саша* (Saša) adalah nama panggilan laki-laki atau perempuan yang dibentuk dari nama personal laki-laki *Александр* (Aleksandr) atau nama personal perempuan *Александра* (Aleksandra).

Александр → *Саша*

Са + *ш(a)* = *Саша*

Александра → *Саша*

Са + *ш(a)* = *Саша*

- Nama personal *Александр* (Aleksandr) terdiri dari 4 suku kata; *А-лек-сан-др*, dan nama personal *Александра* (Aleksandra) terdiri dari 4 suku kata; *А-лек-сан-дра*. Nama panggilan *Саша* (Saša) berasal dari suku kata ketiga nama *Александр* (Aleksandr) atau *Александра* (Aleksandra), yaitu *сан* (san). Akhiran *-н* (-n) dari *сан* (san) dihilangkan, sehingga membentuk satu suku kata terbuka, yaitu *са* (sa). Kemudian suku kata *са* (sa) ditambahkan dengan sufiks *-ш(a)* (-š(a)), sehingga membentuk nama panggilan *Саша* (Saša).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin (untuk nama perempuan), namun pada nama laki-laki berubah, dari bentuk akhiran jenis maskulin *Александр* (Aleksandr) menjadi bentuk akhiran jenis feminin *Саша* (Saša). Hal ini membuat bentuk deklinasi akhiran nama *Саша* (Saša) diperlakukan seperti deklinasi akhiran jenis feminin, baik pada nama perempuan maupun nama laki-laki. Begitu juga dengan kata bendanya, tetap bentuk jenis feminin (jika merupakan nama perempuan). Namun, untuk nama laki-laki, kata benda nama panggilan *Саша* (Saša) tetap maskulin. Hal ini membuat penciri lain (antara lain: sifat, kepemilikan, bilangan bertingkat) nama panggilan *Саша* (Saša) untuk laki-laki akan tetap diperlakukan seperti maskulin.

12. *Сереженька* (Serežen'ka)

- *Валеньки, валеньки,*
Невелички, маленьки,
На резвые ноженьки
Нашему Сereженьке. (Valen'ki, valen'ki. PPRN. UNT. I. XDM: 28)
(Valen'ki, valen'ki,
Nevelen'ki, malen'ki,
Na rezvye nožen'ki
Našemu Serežen'ke.)
'Sepatu (panjang dari vilt), sepatu (panjang dari vilt),
Tidak besar, kecil,
Di kaki Seryozhenka yang lincah.'
- Dalam contoh di atas, nama *Сереженька* (Serežen'ka) mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai sebagai objek, nomina kasus datif. *Сереженька* (Serežen'ka) adalah nama panggilan laki-laki dengan sufiks diminutif, yang dibentuk dari nama panggilan laki-laki *Сережа* (Sereža).
$$\text{Сережа} \rightarrow \text{Сереженька}$$
$$\text{Сереж} + \text{еньк(а)} = \text{Сереженька}$$
- Nama panggilan *Сережа* (Sereža) terdiri dari 3 suku kata; *Се-ре-жа*. Nama panggilan *Сереженька* (Serežen'ka) berasal dari ketiga suku kata nama *Сережа* (Sereža). Akhiran *-а* (-a) dari *Сережа* (Sereža) dihilangkan, sehingga membentuk kata *Сереж* (Serež). Kemudian kata *Сереж* (Serež) ditambahkan dengan sufiks diminutif *-еньк(а)* (-en'k(a)), sehingga membentuk nama panggilan *Сереженька* (Serežen'ka).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Hal ini membuat bentuk deklinasi akhiran nama *Сереженька* (Serežen'ka) diperlakukan seperti deklinasi akhiran jenis feminin. Namun, kata benda nama panggilan *Сереженька* (Serežen'ka) tetap maskulin. Hal ini membuat penciri lain (antara lain: sifat, kepemilikan, bilangan bertingkat) nama panggilan *Сереженька* (Serežen'ka) akan tetap diperlakukan seperti maskulin.

13. *Серезжа* (Sereža)

- *Ноженъки пляшут,
А рученьки машут,
Валеньки новеньки,
Серезжа чернобровенький!* (Valenki, valenki. PPRN. UNT. I. XDM: 28)
(Nožen'ki pljašut,
A ručen'ki mašut,
Valen'ki noven'ki,
Sereža černobroven'ki!)
'Kaki menari-nari,
Dan tangan memainkan
Sepatu baru Seryozha
si pemilik alis hitam!'
- Dalam contoh di atas, nama *Серезжа* (Sereža) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Серезжа* (Sereža) adalah nama panggilan laki-laki yang dibentuk dari nama personal laki-laki *Сергей* (Sergej).

$$\text{Сергей} \rightarrow \text{Серезжа} (z \leftrightarrow e)$$

$$\text{Сергей} \rightarrow \text{Серезжа} (z \rightarrow ж)$$

$$\text{Серез} + a = \text{Серезжа}$$
- Nama personal *Сергей* (Sergej) terdiri dari 2 suku kata; *Сер-гей*. Nama panggilan *Серезжа* (Sereža) berasal dari kedua suku kata nama *Сергей* (Sergej). Akhiran *-й* (-j) dari *Сергей* (Sergej) dihilangkan, sehingga membentuk kata *Серге* (Serge). Kemudian, terdapat pertukaran posisi huruf *z* (g) dan *e* (e) pada kata *Серге* (Serge), sehingga menjadi *Серез* (Sereg), dan terdapat pergantian bunyi, perubahan dari huruf *z* (g) menjadi huruf *ж* (ž), sehingga dari *Серез* (Sereg) menjadi *Серезж* (Serež). Kemudian kata *Серезж* (Serež) ditambahkan dengan akhiran feminin *-а* (-a), sehingga membentuk nama panggilan *Серезжа* (Sereža).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut berubah, dari bentuk akhiran jenis maskulin *Сергей* (Sergej) menjadi bentuk akhiran jenis feminin *Серезжа* (Sereža). Hal ini membuat bentuk deklinasi akhiran nama *Серезжа*

(Sereža) diperlakukan seperti deklinasi akhiran jenis feminin. Namun, kata benda nama panggilan *Сережа* (Sereža) tetap maskulin. Hal ini membuat penciri lain (antara lain: sifat, kepemilikan, bilangan bertingkat) nama panggilan *Сережа* (Sereža) akan tetap diperlakukan seperti maskulin.

14. *Танечка* (Tanečka)

- *Темна ноченька - не спится,*
Моя Танечка боится. (Baju-baj. PPRN. UNT. I. XDM: 29)
(Temna nonečka – ne spitsja,
Moja Tanečka boitsja.)
'Malam yang gelap – tidak tertidur,
Tanechkaku takut.'
- Dalam contoh di atas, nama *Танечка* (Tanečka) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Танечка* (Tanečka) adalah nama panggilan perempuan dengan sufiks diminutif, yang dibentuk dari nama panggilan perempuan *Таня* (Tanja).

Таня → Танечка

Тан + ечк(а) = Танечка

- Nama panggilan *Таня* (Tanja) terdiri dari 2 suku kata; *Та-ня*. Nama panggilan *Танечка* (Tanečka) berasal dari kedua suku kata nama *Таня* (Tanja). Akhiran *-я* (-ja) dari *Таня* (Tanja) dihilangkan, sehingga membentuk satu suku kata tertutup, yaitu *Тан* (Tan). Kemudian suku kata *Тан* (Tan) ditambahkan dengan sufiks diminutif *-ечк(а)* (-ečk(a)), sehingga membentuk nama panggilan *Танечка* (Tanečka).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Begitu juga dengan kata bendanya, tetap bentuk jenis feminin.

15. *Миша* (Miša)

- *Колобок запел, а Миша и уши развесил.* (Kolobok. PPRN. UNT. I. XDM: 42)

(Kolobok zapel, a Miša i uši razvesil.)

‘Kolobok mulai bernyanyi, dan Misha memasang telinga (mendengar dengan seksama).’

- Dalam contoh di atas, nama *Миша* (Miša) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Миша* (Miša) adalah nama panggilan laki-laki yang dibentuk dari nama personal laki-laki *Михаил* (Mixail).

Михаил → *Миша*

Ми + *и(a)* = *Миша*

- Nama personal *Михаил* (Mixail) terdiri dari 3 suku kata; *Ми-ха-ил*. Nama panggilan *Миша* (Miša) berasal dari suku kata pertama nama *Михаил* (Mixail), yaitu *Ми* (Mi), dengan penambahan sufiks *-и(a)* (*-š(a)*), sehingga membentuk nama panggilan *Миша* (Miša).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut berubah, dari bentuk akhiran jenis maskulin *Михаил* (Mixail) menjadi bentuk akhiran jenis feminin *Миша* (Miša). Hal ini membuat bentuk deklinasi akhiran nama *Миша* (Miša) diperlakukan seperti deklinasi akhiran jenis feminin. Namun, kata benda nama panggilan *Миша* (Miša) tetap maskulin. Hal ini membuat penciri lain (antara lain: sifat, kepemilikan, bilangan bertingkat) nama panggilan *Миша* (Miša) akan tetap diperlakukan seperti maskulin.

16. *Варя* (Varja)

- *Варя сама ела мало меду, а дала меду Маше, Васе и Кате, и они были рады.* (Tetja dala Vare medu. LNTD. I. XDM: 47)

(Varja sama ela malo medu, a dala medu Maše, Vase i Kate, i oni byli rady.)

‘Varya memiliki sedikit tembaga, dan memberikannya kepada Masha, Vasya dan Katya, dan mereka senang.’

- Dalam contoh di atas, nama *Варя* (Varja) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Варя* (Varja) adalah nama panggilan perempuan yang dibentuk dari nama personal perempuan *Варвара* (Varvara).

Варвара → *Варя*

Вар + *я* = *Варя*

- Nama personal *Варвара* (Varvara) terdiri dari 3 suku kata; *Вар-ва-ра*. Nama panggilan *Варя* (Varja) berasal dari suku kata pertama nama *Варвара* (Varvara), yaitu *Вар* (Var), dengan penambahan akhiran feminin *-я* (-ja), sehingga membentuk nama panggilan *Варя* (Varja).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Begitu juga dengan kata bendanya, tetap bentuk jenis feminin.

17. *Маша* (Maša)

- Dalam contoh nomor 16 di atas, nama *Маша* (Maša) mengalami perubahan bentuk kata menjadi *Маше* (Maše), karena berfungsi sebagai objek, nomina kasus datif. *Маша* (Maša) adalah nama panggilan perempuan yang dibentuk dari nama personal perempuan *Мария* (Marija).

Мария → *Маша*

Ма + *ш(а)* = *Маша*

- Nama personal *Мария* (Marija) terdiri dari 3 suku kata; *Ма-ри-я*. Nama panggilan *Маша* (Maša) berasal dari suku kata pertama nama *Мария* (Marija), yaitu *Ма* (Ma), dengan penambahan sufiks *-ш(а)* (-š(a)), sehingga membentuk nama panggilan *Маша* (Maša).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Begitu juga dengan kata bendanya, tetap bentuk jenis feminin.

18. *Вася* (Vasja)

- Dalam contoh nomor 16 di atas, nama *Вася* (Vasja) mengalami perubahan bentuk kata menjadi *Васе* (Vase), karena berfungsi sebagai objek, nomina kasus datif. *Вася* (Vasja) adalah nama panggilan laki-laki yang dibentuk dari nama personal laki-laki *Василий* (Vasilij).

Василий → *Вася*

Вас + я = Вася

- Nama personal *Василий* (Vasilij) terdiri dari 3 suku kata; *Ва-си-лий*. Nama panggilan *Вася* (Vasja) berasal dari suku kata pertama dan kedua nama *Василий* (Vasilij), yaitu *Васи* (Vasi). Akhiran *-и* (-i) dari *Васи* (Vasi) dihilangkan, sehingga membentuk satu suku kata tertutup, yaitu *Вас* (Vas). Kemudian suku kata *Вас* (Vas) ditambahkan dengan akhiran feminin *-я* (-ja), sehingga membentuk nama panggilan *Вася* (Vasja).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut berubah, dari bentuk akhiran jenis maskulin *Василий* (Vasilij) menjadi bentuk akhiran jenis feminin *Вася* (Vasja). Hal ini membuat bentuk deklinasi akhiran nama *Вася* (Vasja) diperlakukan seperti deklinasi akhiran jenis feminin. Namun, kata benda nama panggilan *Вася* (Vasja) tetap maskulin. Hal ini membuat pencari lain (antara lain: sifat, kepemilikan, bilangan bertingkat) nama panggilan *Вася* (Vasja) akan tetap diperlakukan seperti maskulin.

19. *Оля* (Olja)

- *Оля, Оля, Олюшка*
Встанет раньше солнышка,
Встанет раньше солнышка,
Говорит как скворушка... (Topotuški. SPD. I. XDM. 50)
 (Ol'ja, Ol'ja, Oljuška
 Vstanet ran'she solnyška,
 Vstanet ran'she solnyška,
 Govorit kak skvoruška...)
 'Olya, Olya, Olyushka
 Dulu bangun sendirian,
 Dulu bangun sendirian,
 Berbicara seperti burung jalak...'
- Dalam contoh di atas, nama *Оля* (Olja) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Оля* (Olja) adalah nama panggilan perempuan yang dibentuk dari nama personal perempuan *Ольга* (Ol'ga).

Ольга → *Оля*

Ол + я = Оля

- Nama personal *Ольга* (Ol'ga) terdiri dari 2 suku kata; *Оль-га*. Nama panggilan *Оля* (Olja) berasal dari suku kata pertama nama *Ольга* (Ol'ga), yaitu *Оль* (Ol'). Akhiran *-ь* (-') dari *Оль* (Ol') dihilangkan, sehingga membentuk satu suku kata tertutup *Ол* (Ol). Kemudian suku kata *Ол* (Ol) ditambahkan dengan akhiran feminin *-я* (-ja), sehingga membentuk nama panggilan *Оля* (Olja).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Begitu juga dengan kata bendanya, tetap bentuk jenis feminin.

20. *Олюшка* (Oljuška)

- Dalam contoh nomor 19 di atas, nama *Олюшка* (Oljuška) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Олюшка* (Oljuška) adalah nama panggilan perempuan dengan sufiks diminutif, yang dibentuk dari nama panggilan perempuan *Оля* (Olja).

Оля → *Олюшка*

Ол + юшк(а) = Олюшка

- Nama panggilan *Оля* (Olja) terdiri dari 2 suku kata; *Ол-я*. Nama panggilan *Олюшка* (Oljuška) berasal dari kedua suku kata pertama nama *Оля* (Olja), yaitu *Ол* (Ol), dengan penambahan sufiks diminutif *-юшк(а)* (-jušk(a)), sehingga membentuk nama panggilan *Олюшка* (Oljuška).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Begitu juga dengan kata bendanya, tetap bentuk jenis feminin.

21. *Анюточка* (Anjutočka)

- *Четыре Анюточки,*
Не устав ничуточки,

Пляшут третѝ сutoчки

Все под прибаutoчки:

-Чок-чок, каблучок,

Чикy-чикy-чикy,

Чок! (Četyre Anjutočki. SPD. I. XDM: 51)

(Četyre Anjutočki,

Ne ustav ničutočki,

Pljašut tret' i sutočki

Vse pod pribautočki:

-Čok-čok, kablučok!

Čiku-čiku-čiku,

Čok!)

'Empat Anyutochka,

Sama sekali tidak lelah,

Menari-nari (tarian rakyat) tiga hari tiga malam,

Semua beriringan sembari berjenaka mengungkapkan:

-Chok-chok, kabluchok,

Chiku-chiku-chiku,

Chok!'

- Dalam contoh di atas, nama *Анюточка* (Anjutočka) mengalami perubahan bentuk kata menjadi *Анюточки* (Anjutočki), karena berfungsi sebagai subjek, nomina jamak kasus nominatif. *Анюточка* (Anjutočka) adalah nama panggilan perempuan dengan sufiks diminutif, yang dibentuk dari nama panggilan perempuan *Анюта* (Anjuta).

Анюта → Анюточка

Анют + очк(a) = Анюточка

- Nama panggilan *Анюта* (Anjuta) terdiri dari 3 suku kata; *А-ню-та*. Nama panggilan *Анюточка* (Anjutočka) berasal dari ketiga suku kata nama *Анюта* (Anjuta). Akhiran *-а* (-a) dari *Анюта* (Anjuta) dihilangkan, sehingga membentuk kata *Анют* (Anjut). Kemudian kata *Анют* (Anjut) ditambahkan dengan sufiks diminutif *-очк(a)* (-očk(a)), sehingga membentuk nama panggilan *Анюточка* (Anjutočka).

- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Begitu juga dengan kata bendanya, tetap bentuk jenis feminin.

22. *Андрюша* (Andrjuša)

- *Весной Андрюша родился*
В один хороший день. (Mladšij brat. SPD. I. XDM: 52)
(Vesnoj Andrjuša rodilsja
V odin хороšij den'.)
'Pada musim semi Andryusha lahir
Di suatu hari yang baik.'
- Dalam contoh di atas, nama *Андрюша* (Andrjuša) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Андрюша* (Andrjuša) adalah nama panggilan laki-laki dengan sufiks diminutif, yang dibentuk dari nama personal laki-laki *Андрей* (Andrej).

Андрей → *Андрюша*

Андр + *юш(a)* = *Андрюша*

- Nama personal *Андрей* (Andrej) terdiri dari 2 suku kata; *Ан-дрей*. Nama panggilan *Андрюша* (Andrjuša) berasal dari kedua suku kata nama *Андрей* (Andrej). Akhiran *-ей* (-ej) dari *Андрей* (Andrej) dihilangkan, sehingga membentuk kata *Андр* (Andr). Kemudian kata *Андр* (Andr) ditambahkan dengan sufiks diminutif *-юш(a)* (-juš(a)), sehingga membentuk nama panggilan *Андрюша* (Andrjuša).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut berubah, dari bentuk akhiran jenis maskulin *Андрей* (Andrej) menjadi bentuk akhiran jenis feminin *Андрюша* (Andrjuša). Hal ini membuat bentuk deklinasi akhiran nama *Андрюша* (Andrjuša) diperlakukan seperti deklinasi akhiran jenis feminin. Namun, kata benda nama panggilan *Андрюша* (Andrjuša) tetap maskulin. Hal ini membuat penciri lain (antara lain: sifat, kepemilikan, bilangan bertingkat) nama panggilan *Андрюша* (Andrjuša) akan tetap diperlakukan seperti maskulin.

23. *Света* (Sveta)

- Гордится мальчиком отец,*
А Света-
Ей шесть лет-
Кричит братишке: Молодец,
Что родился на свет! (Mladšij brat. SPD. I. XDM: 52)
 (Govoritsja mal'čikom otec,
 A Sveta-
 Ej šest' let-
 Kričit bratiške: Molodec,
 Čto rodilsja na svet!)
 'Ayah bangga pada anak laki-lakinya,
 Dan Sveta-
 Dia berumur enam tahun-
 Saudara laki-laki berteriak: Hebat,
 Apa yang lahir bersinar!'
- Dalam contoh di atas, nama *Света* (Sveta) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Света* (Sveta) adalah nama panggilan perempuan yang dibentuk dari nama personal perempuan *Светлана* (Svetlana).

Светлана → *Света*
Свет + *а* = *Света*
- Nama personal *Светлана* (Svetlana) terdiri dari 3 suku kata; *Свет-ла-на*. Nama panggilan *Света* (Sveta) berasal dari suku kata pertama nama *Светлана* (Svetlana), yaitu *Свет* (Svet), dengan penambahan akhiran feminin *-а* (-a), sehingga membentuk nama panggilan *Света* (Sveta).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Begitu juga dengan kata bendanya, tetap bentuk jenis feminin.

24. *Андрейка* (Andrejka)

- На Андрейке - телогрейки,*

Кофты, рукавицы,

Полосатый шарф Андрејке

Принесли сестрицы... (Nastupili xoloda. SPD. I. XDM: 52)

(Na Andrejke – telogrejki,

Kofty, rukavicy,

Polosatyj šarf Andrejke

Prinesli sestricy...)

‘Jaket berlapis dikenakan Andreika,

Jaket, sarung tangan,

Syal loreng Andreika,

Dibawakan oleh saudara-saudara perempuannya...’

- Dalam contoh di atas, nama *Андрејка* (Andrejka) mengalami perubahan bentuk kata menjadi *Андрејке* (Andreijke), karena berfungsi sebagai keterangan tempat (tempat dimana jaket itu berada), nomina kasus preposisional. *Андрејка* (Andrejka) adalah nama panggilan laki-laki dengan sufiks diminutif, yang dibentuk dari nama personal laki-laki *Андреј* (Andrej).

Андреј → *Андрејка*

Андреј + $\kappa(a)$ = *Андрејка*

- Nama personal *Андреј* (Andrej) terdiri dari 2 suku kata; *Ан-дреј*. Nama panggilan *Андрејка* (Andrejka) berasal dari kedua suku kata nama *Андреј* (Andrej) dengan penambahan sufiks diminutif $-\kappa(a)$ (-k(a)), sehingga membentuk nama panggilan *Андрејка* (Andrejka).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut berubah, dari bentuk akhiran jenis maskulin *Андреј* (Andrej) menjadi bentuk akhiran jenis feminin *Андрејка* (Andrejka). Hal ini membuat bentuk deklinasi akhiran nama *Андрејка* (Andrejka) diperlakukan seperti deklinasi akhiran jenis feminin. Namun, kata benda nama panggilan *Андрејка* (Andrejka) tetap maskulin. Hal ini membuat penciri lain (antara lain: sifat, kepemilikan, bilangan bertingkat) nama panggilan *Андрејка* (Andrejka) akan tetap diperlakukan seperti maskulin.

25. *Андрюшка* (Andrjuška)

- *Как большой, сидит Андрюшка*

На ковре перед крыльцом.

У него в руках игрушка -

Погремушка с бубенцом. (Mladšij brat. SPD. I. XDM: 52)

(Kak bol'šoj, sidit Andrjuška

Na kovre pered kryl'com.

U nego v rukax igruška –

Pogremuška s bubencom.)

‘Andryushka duduk di atas permadani

Begitu besar, yang berada di anjungan depan.

Dia memiliki mainan di tangannya –

Kerincingan dengan bel kecil.’

- Dalam contoh di atas, nama *Андрюшка* (Andrjuška) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Андрюшка* (Andrjuška) adalah nama panggilan laki-laki dengan sufiks diminutif, yang dibentuk dari nama personal laki-laki *Андрей* (Andrej).

Андрей → *Андрюшка*

Андр + *юшк(а)* = *Андрюшка*

- Nama personal *Андрей* (Andrej) terdiri dari 2 suku kata; *Ан-дрей*. Nama panggilan *Андрюшка* (Andrjuška) berasal dari kedua suku kata nama *Андрей* (Andrej). Akhiran *-ей* (-ej) dari *Андрей* (Andrej) dihilangkan, sehingga membentuk kata *Андр* (Andr). Kemudian kata *Андр* (Andr) ditambahkan dengan sufiks diminutif *-юшк(а)* (-jušk(a)), sehingga membentuk nama panggilan *Андрюшка* (Andrjuška).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut berubah, dari bentuk akhiran jenis maskulin *Андрей* (Andrej) menjadi bentuk akhiran jenis feminin *Андрюшка* (Andrjuška). Hal ini membuat bentuk deklinasi akhiran nama *Андрюшка* (Andrjuška) diperlakukan seperti deklinasi akhiran jenis feminin. Namun, kata benda nama panggilan *Андрюшка* (Andrjuška) tetap maskulin. Hal ini membuat penciri lain (antara lain: sifat, kepemilikan,

bilangan bertingkat) nama panggilan *Андрюшка* (Andrjuška) akan tetap diperlakukan seperti maskulin.

26. *Лида* (Lida)

- *И Лиды, и Катя,*
И куклы в кровати. (Katja v Jasljax. SPD. I. XDM: 54)
(I Lida, i Katja,
I kukly v krovati.)
'Dan Lida, Dan Katya,
Dan boneka-boneka di tempat tidur.'
- Dalam contoh di atas, nama *Лиды* (Lida) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Лиды* (Lida) adalah nama panggilan perempuan yang dibentuk dari nama personal perempuan *Лидия* (Lidija).

Лидия → *Лиды*

Лид + *а* = *Лиды*

- Nama personal *Лидия* (Lidija) terdiri dari 3 suku kata; *Ли-ди-я*. Nama panggilan *Лиды* (Lida) berasal dari suku kata pertama dan kedua nama *Лидия* (Lidija), yaitu *Лиди* (Lidi). Akhiran *-и* (-i) dari *Лиди* (Lidi) dihilangkan, sehingga membentuk satu suku kata tertutup, yaitu *Лид* (Lid). Kemudian suku kata *Лид* (Lid) ditambahkan dengan akhiran feminin *-а* (-a), sehingga membentuk nama panggilan *Лиды* (Lida).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Begitu juga dengan kata bendanya, tetap bentuk jenis feminin.

27. *Мишка* (Miška)

- *Только Мишка не сидит не спит,*
На окне сидит;
Глядит на луну:
«Никак не усну!» (Katja v jasljax. SPD. I. XDM: 54)
(Tol'ko Miška ne sidit ne spit,

Na okne sidit;

Gljadit na lunu:

«Nikak ne usnu!»)

‘Hanya Mishka yang tidak duduk dan tidak minum,

Duduk di jendela;

Melihat bulan dan berkata:

«Saya sama sekali tidak tidur!»’

- Dalam contoh di atas, nama *Мишка* (Miška) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Мишка* (Miška) adalah nama panggilan laki-laki dengan sufiks diminutif, yang dibentuk dari nama panggilan laki-laki *Миша* (Miša).

$$Миша \rightarrow Мишка$$

$$Миш + \kappa(a) = Мишка$$

- Nama panggilan *Миша* (Miša) terdiri dari 2 suku kata; *Ми-ша*. Nama panggilan *Мишка* (Miška) berasal dari kedua suku kata nama *Миша* (Miša). Akhiran *-а* (-a) dari *Миша* (Miša) dihilangkan, sehingga membentuk satu suku kata tertutup, yaitu *Миш* (Miš). Kemudian suku kata *Миш* (Miš) ditambahkan dengan sufiks diminutif $-\kappa(a)$ (-k(a)), sehingga membentuk nama panggilan *Мишка* (Miška).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Hal ini membuat bentuk deklinasi akhiran nama *Мишка* (Miška) diperlakukan seperti deklinasi akhiran jenis feminin. Namun, kata benda nama panggilan *Мишка* (Miška) tetap maskulin. Hal ini membuat penciri lain (antara lain: sifat, kepemilikan, bilangan bertingkat) nama panggilan *Мишка* (Miška) akan tetap diperlakukan seperti maskulin.

28. *Наташа* (Nataša)

- *Наташа постарше*

И в школу пошла,

А Танечка наша

Мала и кругла. (U nas v kvartire. SPD. I. XDM: 55)

(Nataša postarše
 I v školu pošla,
 A Tanečka naša
 Mala i krugla.)
 ‘Natasha bertambah tua
 Dan pergi ke sekolah,
 Dan Tanyechka
 Sedikit dan bulat.’

- Dalam contoh di atas, nama *Наташа* (Nataša) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Наташа* (Nataša) adalah nama panggilan perempuan yang dibentuk dari nama personal perempuan *Наталья* (Natalija) atau *Наталья* (Natal’ja).

Наталья → *Наташа*

Ната + *ш(a)* = *Наташа*

Наталья → *Наташа*

Ната + *ш(a)* = *Наташа*

- Nama personal *Наталья* (Natalija) terdiri dari 4 suku kata; *На-та-ли-я*. Nama panggilan *Наташа* (Nataša) berasal dari suku kata pertama dan suku kedua nama *Наталья* (Natal’ja), yaitu *Ната* (Nata), dengan penambahan sufiks *-ш(a)* (*-š(a)*), sehingga membentuk nama panggilan *Наташа* (Nataša).

Nama personal *Наталья* (Natal’ja) terdiri dari 3 suku kata; *На-маль-я*. Nama panggilan *Наташа* (Nataša) berasal dari suku kata pertama dan suku kedua nama *Наталья* (Natal’ja), yaitu *Наталь* (Natal’). Akhiran *-ль* (*-l’*) dari *Наталь* (Natal’) dihilangkan sehingga membentuk kata *Ната* (Nata). Kata *Ната* (Nata) ditambahkan dengan sufiks *-ш(a)* (*-š(a)*), sehingga membentuk nama panggilan *Наташа* (Nataša).

- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Begitu juga dengan kata bendanya, tetap bentuk jenis feminin.

29. *Оленька* (Olen'ka)

- *Оленька играет в прятки.* (Prjatki. SPD. I. XDM: 56)
(Olen'ka igraet v prjatki.)
'Olenka bermain petak umpet.'
- Dalam contoh di atas, nama *Оленька* (Olen'ka) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Оленька* (Olen'ka) adalah nama panggilan perempuan dengan sufiks diminutif, yang dibentuk dari nama panggilan perempuan *Оля* (Olja).

$$\text{Оля} \rightarrow \text{Оленька}$$

$$\text{Ол} + \text{еньк(а)} = \text{Оленька}$$

- Nama panggilan *Оля* (Olja) terdiri dari 2 suku kata; *Ол-я*. Nama panggilan *Оленька* (Olen'ka) berasal dari kedua suku kata pertama nama *Оля* (Olja), yaitu *Ол* (Ol), dengan penambahan sufiks diminutif *-еньк(а)* (-en'k(a)), sehingga membentuk nama panggilan *Оленька* (Olen'ka).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Begitu juga dengan kata bendanya, tetap bentuk jenis feminin.

30. *Толя* (Tolja)

- *У Толи саньки.* (Poezd. SPD. I. XDM: 58)
(U Toli san'ki.)
'Tolya memiliki kereta salju kecil.'
- Dalam contoh di atas, nama *Толя* (Tolja) mengalami perubahan bentuk kata menjadi *Тол* (Toli), karena berfungsi sebagai objek, nomina kasus genitif (karena terdapat preposisi *У* (u)). *Толя* (Tolja) adalah nama panggilan laki-laki yang dibentuk dari nama personal laki-laki *Анатолий* (Anatolij).

$$\text{Анатолий} \rightarrow \text{Толя}$$

$$\text{Тол} + \text{я} = \text{Толя}$$

- Nama personal *Анатолий* (Anatolij) terdiri dari 4 suku kata; *А-на-то-лий*. Nama panggilan *Толя* (Tolja) berasal dari suku kata ketiga dan keempat nama *Анатолий* (Anatolij), yaitu *толий* (tolij). Akhiran *-ий* (-ij) dari *толий* (tolij) dihilangkan, sehingga membentuk satu suku kata tertutup, yaitu *тол* (tol). Kemudian suku kata *тол* (tol) ditambahkan dengan akhiran feminin *-я* (-ja), sehingga membentuk nama panggilan *Толя* (Tolja).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut berubah, dari bentuk akhiran jenis maskulin *Анатолий* (Anatolij) menjadi bentuk akhiran jenis feminin *Толя* (Tolja). Hal ini membuat bentuk deklinasi akhiran nama *Толя* (Tolja) diperlakukan seperti deklinasi akhiran jenis feminin. Namun, kata benda nama panggilan *Толя* (Tolja) tetap maskulin. Hal ini membuat penciri lain (antara lain: sifat, kepemilikan, bilangan bertingkat) nama panggilan *Толя* (Tolja) akan tetap diperlakukan seperti maskulin.

31. *Галя* (Galja)

- *У Гали саньки.* (Poezd. SPD. I. XDM: 58)
(U Gali san'ki.)
'Galya memiliki kereta salju kecil.'
- Dalam contoh di atas, nama *Галя* (Galja) mengalami perubahan bentuk kata menjadi *Гали* (Gali), karena berfungsi sebagai objek, nomina kasus genitif (karena terdapat preposisi *У* (u)). *Галя* (Galja) adalah nama panggilan perempuan yang dibentuk dari nama personal perempuan *Галина* (Galina).

Галина → *Галя*

Гал + *я* = *Галя*

- Nama personal *Галина* (Galina) terdiri dari 3 suku kata; *Га-ли-на*. Nama panggilan *Галя* (Galja) berasal dari suku kata pertama dan kedua nama *Галина* (Galina), yaitu *Гали* (Gali). Akhiran *-и* (-i) dari *Гали* (Gali) dihilangkan, sehingga membentuk satu suku kata tertutup, yaitu *Гал* (Gal). Kemudian suku kata *Гал* (Gal) ditambahkan dengan akhiran feminin *-я* (-ja), sehingga membentuk nama panggilan *Галя* (Galja).

- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Begitu juga dengan kata bendanya, tetap bentuk jenis feminin.

32. *Петя* (Petja)

- *Все стали в пары: Петя - с Толей, Люся - с Галей, Женя - с Вовой, Сема - с Димой.* (V peredi vsekh. SPD. I. XDM: 58)

(Vse stali v paru: Petja – s Tolej, Ljusja – s Galej, Ženja – s Vovoj, Sema – s Dimoj.)

‘Semua berdiri berpasang-pasangan: Petya - dengan Tolya, Lyusya - dengan Galya, Zhenya - dengan Vovo, Sema - dengan Dima.’

- Dalam contoh di atas, nama *Петя* (Petja) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Петя* (Petja) adalah nama panggilan laki-laki yang dibentuk dari nama personal laki-laki *Петр* (Petr).

Петр → *Петя*

Пет + *я* = *Петя*

- Nama personal *Петр* (Petr) terdiri dari 2 suku kata; *Пе-тр*. Nama panggilan *Петя* (Petja) dibentuk dari kedua suku kata nama *Петр* (Petr). Akhiran *-р* (-r) dari *Петр* (Petr) dihilangkan, sehingga membentuk satu suku kata tertutup, yaitu *Пет* (Pet). Kemudian suku kata *Пет* (Pet) ditambahkan dengan akhiran feminin *-я* (-ja), sehingga membentuk nama panggilan *Петя* (Petja).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut berubah, dari bentuk akhiran jenis maskulin *Петр* (Petr) menjadi bentuk akhiran jenis feminin *Петя* (Petja). Hal ini membuat bentuk deklinasi akhiran nama *Петя* (Petja) diperlakukan seperti deklinasi akhiran jenis feminin. Namun, kata benda nama panggilan *Петя* (Petja) tetap maskulin. Hal ini membuat penciri lain (antara lain: sifat, kepemilikan, bilangan bertingkat) nama panggilan *Петя* (Petja) akan tetap diperlakukan seperti maskulin.

33. *Вова* (Vova)

- Dalam contoh nomor 32 di atas, nama *Вова* (Vova) mengalami perubahan bentuk kata menjadi *Вовой* (Vovoj), karena berfungsi sebagai objek, nomina kasus instrumental (karena terdapat preposisi *с* (s), yang menyatakan dengan atau bersama siapa). *Вова* (Vova) adalah nama panggilan laki-laki yang dibentuk dari nama personal laki-laki *Владимир* (Vladimir). Pembentukan nama panggilan tersebut termasuk dalam golongan pembentukan nama panggilan yang tidak memiliki aturan, dan dibentuk berdasarkan perbedaan sosial-budaya masyarakat.

Владимир → *Вова*

В + *ова* = *Вова*

- Nama personal *Владимир* (Vladimir) terdiri dari 3 suku kata; *Вла-ди-мир*. Walaupun nama panggilan ini tidak memiliki aturan pembentukan, tetapi jika dilihat dari nama personalnya, nama panggilan *Вова* (Vova) berasal dari huruf pertama nama personal *Владимир* (Vladimir), yaitu *В* (V), dengan penambahan sufiks *-ова* (-ova).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut berubah, dari bentuk akhiran jenis maskulin *Владимир* (Vladimir) menjadi bentuk akhiran jenis feminin *Вова* (Vova). Hal ini membuat bentuk deklinasi akhiran nama *Вова* (Vova) diperlakukan seperti deklinasi akhiran jenis feminin. Namun, kata benda nama panggilan *Вова* (Vova) tetap maskulin. Hal ini membuat penciri lain (antara lain: sifat, kepemilikan, bilangan bertingkat) nama panggilan *Вова* (Vova) akan tetap diperlakukan seperti maskulin.

34. *Сема* (Sema)

- Dalam contoh nomor 32 di atas, nama *Сема* (Sema) tidak mengalami perubahan bentuk, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Сема* (Sema) adalah nama panggilan laki-laki yang dibentuk dari nama personal laki-laki *Семен* (Semen).

Семен → *Сема*

Сем + *а* = *Сема*

- Nama personal *Семен* (Semen) terdiri dari 2 suku kata; *Се-мен*. Nama panggilan *Сема* (Sema) berasal dari kedua suku kata nama *Семен* (Semen). Akhiran *-ен* (-en) dari *Семен* (Semen) dihilangkan, sehingga membentuk satu suku kata tertutup, yaitu *Сем* (Sem). Kemudian suku kata *Сем* (Sem) ditambahkan dengan akhiran feminin *-а* (-a), sehingga membentuk nama panggilan *Сема* (Sema).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut berubah, dari bentuk akhiran jenis maskulin *Семен* (Semen) menjadi bentuk akhiran jenis feminin *Сема* (Sema). Hal ini membuat bentuk deklinasi akhiran nama *Сема* (Sema) diperlakukan seperti deklinasi akhiran jenis feminin. Namun, kata benda nama panggilan *Сема* (Sema) tetap maskulin. Hal ini membuat pencari lain (antara lain: sifat, kepemilikan, bilangan bertingkat) nama panggilan *Сема* (Sema) akan tetap diperlakukan seperti maskulin.

35. *Люся* (Ljusja)

- Dalam contoh nomor 32 di atas, nama *Люся* (Ljusja) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, kasus nominatif. *Люся* (Ljusja) adalah nama panggilan perempuan yang dibentuk dari nama personal perempuan *Людмила* (Ljudmila).

Людмила → *Люся*

Лю + *ся* = *Люся*

- Nama personal *Людмила* (Ljudmila) terdiri dari 3 suku kata; *Люд-ми-ла*. Nama panggilan *Люся* (Ljusja) berasal dari suku kata pertama nama *Людмила* (Ljudmila), yaitu *Люд* (Ljud). Akhiran *-д* (-d) dari *Люд* (Ljud) dihilangkan, sehingga membentuk satu suku kata terbuka, yaitu *Лю* (Lju). Kemudian suku kata *Лю* (Lju) ditambahkan dengan sufiks *-ся* (-sja), sehingga membentuk nama panggilan *Люся* (Ljusja).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Begitu juga dengan kata bendanya, tetap bentuk jenis feminin.

36. *Женя* (Ženja)

- Dalam contoh nomor 32 di atas, nama *Женя* (Ženja) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Женя* (Ženja) adalah nama panggilan laki-laki atau perempuan yang dibentuk dari nama personal laki-laki *Евгений* (Evgenij) atau nama personal perempuan *Евгения* (Evgenija).

Евгений → *Женя* (г → ж)

Жен + *я* = *Женя*

Евгения → *Женя* (г → ж)

Жен + *я* = *Женя*

- Nama personal *Евгений* (Evgenij) terdiri dari 3 suku kata; *Ев-ге-ний*. Nama panggilan *Женя* (Ženja) berasal dari suku kata kedua dan ketiga nama *Евгений* (Evgenij), yaitu *гений* (genij). Akhiran *-ий* (-ij) dari *гений* (genij) dihilangkan, sehingga membentuk satu suku kata tertutup, yaitu *ген* (gen). Kemudian terdapat pergantian bunyi, perubahan dari huruf *г* (g) menjadi huruf *ж* (ž), sehingga dari suku kata *ген* (gen) berubah menjadi *жен* (žen). Lalu suku kata *жен* (žen) ditambahkan dengan akhiran feminin *-я* (-ja), sehingga membentuk nama panggilan *Женя* (Ženja).
Nama personal *Евгения* (Evgenija) terdiri dari 4 suku kata; *Ев-ге-ни-я*. Nama panggilan *Женя* (Ženja) berasal dari suku kata kedua dan ketiga nama *Евгения* (Evgenija), yaitu *гени* (geni). Akhiran *-и* (-i) dari *гени* (geni) dihilangkan, sehingga membentuk satu suku kata tertutup, yaitu *ген* (gen). Kemudian terdapat pergantian bunyi, perubahan dari huruf *г* (g) menjadi huruf *ж* (ž), sehingga dari suku kata *ген* (gen) berubah menjadi *жен* (žen). Lalu suku kata *жен* (žen) ditambahkan dengan akhiran feminin *-я* (-ja), sehingga membentuk nama panggilan *Женя* (Ženja).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin (untuk nama perempuan), namun pada nama laki-laki berubah, dari bentuk akhiran jenis maskulin *Евгений* (Evgenij) menjadi bentuk akhiran jenis feminin *Женя* (Ženja). Hal ini membuat bentuk deklinasi akhiran nama *Женя* (Ženja) diperlakukan seperti deklinasi akhiran jenis feminin, baik pada nama perempuan maupun nama

laki-laki. Begitu juga dengan kata bendanya, tetap bentuk jenis feminin (jika merupakan nama perempuan). Namun, untuk nama laki-laki, kata benda nama panggilan *Женя* (*Ženja*) tetap maskulin. Hal ini membuat penciri lain (antara lain: sifat, kepemilikan, bilangan bertingkat) nama panggilan *Женя* (*Ženja*) untuk laki-laki akan tetap diperlakukan seperti maskulin.

37. *Дима* (Dima)

- Dalam contoh nomor 32 di atas, nama *Дима* (Dima) mengalami perubahan bentuk kata menjadi *Димой* (Dimoj), karena berfungsi sebagai keterangan subjek, nomina kasus instrumental (karena terdapat preposisi *с* (s), yang menyatakan dengan atau bersama siapa). *Дима* (Dima) adalah nama panggilan yang dibentuk dari nama personal laki-laki *Дмитрий* (Dmitrij). Pembentukan nama panggilan tersebut termasuk dalam golongan pembentukan nama panggilan yang tidak memiliki aturan, dan dibentuk berdasarkan perbedaan sosial-budaya masyarakat.

Дмитрий → *Дима* (*ми* → *им*)

Дим + *а* = *Дима*

- Nama personal laki-laki *Дмитрий* (Dmitrij) terdiri dari 2 suku kata; *Дми-**трий*. Walaupun nama panggilan ini tidak memiliki aturan pembentukan, tetapi jika dilihat dari nama personalnya, nama panggilan *Дима* (Dima) berasal dari suku kata pertama nama *Дмитрий* (Dmitrij), yaitu *Дми* (Dmi). Kemudian, terdapat pertukaran posisi huruf *м* (m) dan *и* (i) pada suku kata *Дми* (Dmi), sehingga membentuk satu suku kata tertutup, yaitu *Дим* (Dim). Kemudian suku kata *Дим* (Dim) ditambahkan dengan akhiran feminin *-а* (-a), sehingga membentuk nama panggilan *Дима* (Dima).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut berubah, dari bentuk akhiran jenis maskulin *Дмитрий* (Dmitrij) menjadi bentuk akhiran jenis feminin *Дима* (Dima). Hal ini membuat bentuk deklinasi akhiran nama *Дима* (Dima) diperlakukan seperti deklinasi akhiran jenis feminin. Namun, kata benda nama panggilan *Дима* (Dima) tetap maskulin. Hal ini membuat penciri

lain (antara lain: sifat, kepemilikan, bilangan bertingkat) nama panggilan *Дима* (Dima) akan tetap diperlakukan seperti maskulin.

38. *Надя* (Nadja)

- *Надя сказала: «Кыш-кыш-кыш!..»* (Куш. SPD. I. XDM: 59)
(Nadja skazala: «Kyš-kyš-kyš!..»)
'Nadya berkata: «Kysh-kysh-kysh!..»'
- Dalam contoh di atas, nama *Надя* (Nadja) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Надя* (Nadja) adalah nama panggilan perempuan yang dibentuk dari nama personal perempuan *Надежда* (Nadežda).

Надежда → *Надя*

Над + я = Надя

- Nama personal *Надежда* (Nadežda) terdiri dari 3 suku kata; *На-деж-да*. Nama panggilan *Надя* (Nadja) berasal dari suku kata pertama dan kedua nama *Надежда* (Nadežda), yaitu *Надеж* (Nadež). Akhiran *-еж* (ež) dari *Надеж* (Nadež) dihilangkan, sehingga membentuk satu suku kata tertutup, yaitu *Над* (Nad). Kemudian suku kata *Над* (Nad) ditambahkan dengan akhiran feminin *-я* (-ja), sehingga membentuk nama panggilan *Надя* (Nadja).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Begitu juga dengan kata bendanya, tetap bentuk jenis feminin.

39. *Танюша* (Tanjuša)

- *Ну, как, Танюша, спала?* (Vdovaja Kurica. SPD. I. XDM: 59)
(Nu, kak, Tanjuša, spala?)
'Dan bagaimana Tanyusha tidur?'
- Dalam contoh di atas, nama *Танюша* (Tanjuša) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Танюша* (Tanjuša) adalah nama panggilan perempuan dengan

sufiks diminutif, yang dibentuk dari nama panggilan perempuan *Таня* (Tanja).

Таня → *Танюша* (Tanjuša)

Тан + *юш(a)* = *Танюша* (Tanjuša)

- Nama panggilan *Таня* (Tanja) terdiri dari 2 suku kata; *Та-ня*. Nama panggilan *Танюша* (Tanjuša) berasal dari kedua suku kata nama *Таня* (Tanja). Akhiran *-я* (-ja) dari *Таня* (Tanja) dihilangkan, sehingga membentuk satu suku kata tertutup, yaitu *Тан* (Tan). Kemudian suku kata *Тан* (Tan) ditambahkan dengan sufiks diminutif *-юш(a)* (-juš(a)), sehingga membentuk nama panggilan *Танюша* (Tanjuša).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Begitu juga dengan kata bendanya, tetap bentuk jenis feminin.

40. *Петенька* (Peten'ka)

- *Как же мне, Петенька, не плакать?* (Zajuškina izbuška. SRN. UNT. II. XDM: 99)
(Kak že mne, Peten'ka, ne plakat'?)
'Bagaimana yah, Petenka tidak menangis?'
- Dalam contoh di atas, nama *Петенька* (Peten'ka) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Петенька* (Peten'ka) adalah nama panggilan laki-laki dengan sufiks diminutif, yang dibentuk dari nama panggilan laki-laki *Петя* (Petja).

Петя → *Петенька*

Пет + *еньк(a)* = *Петенька*

- Nama panggilan *Петя* (Petja) terdiri dari 2 suku kata; *Пет-я*. Nama panggilan *Петенька* (Peten'ka) berasal dari suku kata pertama nama *Петя* (Petja), yaitu *Пет* (Pet), dengan penambahan sufiks diminutif *-еньк(a)* (-en'k(a)), sehingga membentuk nama panggilan *Петенька* (Peten'ka).

- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Hal ini membuat bentuk deklinasi akhiran nama *Петенька* (Peten'ka) diperlakukan seperti deklinasi akhiran jenis feminin. Namun, kata benda nama panggilan *Петенька* (Peten'ka) tetap maskulin. Hal ini membuat penciri lain (antara lain: sifat, kepemilikan, bilangan bertingkat) nama panggilan *Петенька* (Peten'ka) akan tetap diperlakukan seperti maskulin.

41. *Машенька* (Mašen'ka)

- *Была у них внучка Машенька.* (Maša i medved'. SRN. UNT. II. XDM: 102)
(Byla u nix vnučka Mašen'ka.)
'Mereka memiliki cucu perempuan bernama Mashenka.'
- Dalam contoh di atas, nama *Машенька* (Mašen'ka) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Машенька* (Mašen'ka) adalah nama panggilan dengan sufiks diminutif, yang dibentuk dari nama panggilan *Маша* (Maša).

Маша → *Машенька*

Маш + *еньк(a)* = *Машенька*

- Nama panggilan *Маша* (Maša) terdiri dari 2 suku kata; *Ма-ша*. Nama panggilan *Машенька* (Mašen'ka) berasal dari kedua suku kata nama *Маша* (Maša). Akhiran *-а* (-a) dari *Маша* (Maša) dihilangkan, sehingga membentuk satu suku kata tertutup, yaitu *Маш* (Maš). Kemudian suku kata *Маш* (Maš) ditambahkan dengan sufiks diminutif *-еньк(a)* (-en'k(a)), sehingga membentuk nama panggilan *Машенька* (Mašen'ka).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Begitu juga dengan kata bendanya, tetap bentuk jenis feminin.

42. *Мишенька* (Mišen'ka)

- *А Мишенька поставил скамеечку, полез в свою кроватку и запищал тонким голосом:*

-КТО ЛОЖИЛСЯ В МОЮ ПОСТЕЛЬ? (Tri medvedja. LND. II. XDM: 144)

(A Mišen'ka postavil skameečku, polez v svoju krovatku i zapiščal tonkim golosom:

-КТО ЛОЖИЛСЯ В МОЮ ПОСТЕЛЬ?')

'Dan Mishenka menaruh (di bawah) bangku kecil, yang berguna di karpetnya dan berkata dengan suara keras:

SIAPA YANG BERBARING DI TEMPAT TIDURKU?'

- Dalam contoh di atas, nama *Мишенька* (Mišen'ka) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Мишенька* (Mišen'ka) adalah nama panggilan laki-laki dengan sufiks diminutif, yang dibentuk dari nama panggilan laki-laki *Миша* (Miša).

Миша → *Мишенька*

Миша + *еньк(а)* = *Мишенька*

- Nama panggilan *Миша* (Miša) terdiri dari 2 suku kata; *Ми-ша*. Nama panggilan *Мишенька* (Mišen'ka) berasal dari kedua suku kata nama *Миша* (Miša). Akhiran *-а* (-a) dari *Миша* (Miša) dihilangkan, sehingga membentuk satu suku kata tertutup, yaitu *Миш* (Miš). Kemudian suku kata *Миш* (Miš) ditambahkan dengan sufiks diminutif *-еньк(а)* (-en'k(a)), sehingga membentuk nama panggilan *Мишенька* (Mišen'ka).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Hal ini membuat bentuk deklinasi akhiran nama *Мишенька* (Mišen'ka) diperlakukan seperti deklinasi akhiran jenis feminin. Namun, kata benda nama panggilan *Мишенька* (Mišen'ka) tetap maskulin. Hal ini membuat penciri lain (antara lain: sifat, kepemilikan, bilangan bertingkat) nama panggilan *Мишенька* (Mišen'ka) akan tetap diperlakukan seperti maskulin.

43. *Аленушка* (Alenuška)

- *А у нас девочка,*
Зват ее Аленушка. (Alenuška. SPD. II. XDM: 154)

(A u nas devočka,

Zvat ee Alenuška.)

‘Dan kami memiliki anak perempuan

Yang kami beri nama Alenuška.’

- Dalam contoh di atas, nama *Аленушка* (Alenuška) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Аленушка* (Alenuška) adalah nama panggilan perempuan dengan sufiks diminutif, yang dibentuk dari nama panggilan perempuan *Алена* (Alena).

Алена → *Аленушка*

Ален + *ушк(а)* = *Аленушка*

- Nama panggilan *Алена* (Alena) terdiri dari 3 suku kata; *А-ле-на*. Nama panggilan *Аленушка* (Alenuška) berasal dari ketiga suku kata nama *Алена* (Alena). Akhiran *-а* (*-ā*) dari *Алена* (Alena) dihilangkan, sehingga membentuk kata *Ален* (Alen). Kemudian kata *Ален* (Alen) ditambahkan dengan sufiks diminutif *-ушк(а)* (*-ušk(a)*), sehingga membentuk nama panggilan *Аленушка* (Alenuška).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Begitu juga dengan kata bendanya, tetap bentuk jenis feminin.

44. *Аленка* (Alenka)

- *-Аленка, выходи скорее - к нам зима пришла!* (Sneg idet. SPD. II. XDM: 182)
(-Alenka, vyxodi skoree – k nam zima prišla!)
‘-Alenka, ayo segera masuk – musim dingin tiba!’
- Dalam contoh di atas, nama *Аленка* (Alenka) tidak mengalami perubahan karena berfungsi sebagai nomina kasus nominatif. *Аленка* (Alenka) adalah nama panggilan perempuan dengan sufiks diminutif, yang dibentuk dari nama panggilan perempuan *Алена* (Alena).

Алена → *Аленка*

Ален + *к(а)* = *Аленка*

- Nama panggilan *Алена* (Alena) terdiri dari 3 suku kata; *А-ле-на*. Nama panggilan *Аленка* (Alenka) berasal dari ketiga suku kata nama *Алена* (Alena). Akhiran *-а* (-a) dari *Алена* (Alena) dihilangkan, sehingga membentuk kata *Ален* (Alen). Kemudian kata *Ален* (Alen) ditambahkan dengan sufiks diminutif *-к(а)* (-k(a)), sehingga membentuk nama panggilan *Аленка* (Alenka).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Begitu juga dengan kata bendanya, tetap bentuk jenis feminin.

45. *Аня* (Anja)

- *Для Ани-*
В большом чемодане. (Priexal gost'. PPM. II. XDM: 201)
(Dlja Ani-
V bol'som čemodane.)
'Untuk Ani-
Di koper besar.'
- Dalam contoh di atas, nama *Аня* (Anja) mengalami perubahan bentuk kata menjadi *Ани* (Ani), karena berfungsi sebagai objek, nomina kasus genetif (karena terdapat preposisi *для* (dlja)). *Аня* (Anja) adalah nama panggilan perempuan yang dibentuk dari nama personal perempuan *Анна* (Anna).

Анна → *Аня*

Ан + *я* = *Аня*

- Nama personal perempuan *Анна* (Anna) terdiri dari 2 suku kata; *Ан-на*. Nama panggilan *Аня* (Anja) berasal dari suku kata pertama nama *Анна* (Anna), yaitu *Ан* (An), dengan penambahan akhiran feminin *-я* (-ja), sehingga membentuk nama panggilan *Аня* (Anja).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Begitu juga dengan kata bendanya, tetap bentuk jenis feminin.

46. *Юля* (Julja)

- *Для Юли-*
В дорожном бауле. (Priexal gost'. PPM. II. XDM: 201)
(Dlja Juli-
V doroznom baule.)
'Untuk Yulya-
Di tas kerja.'
- Dalam contoh di atas, nama *Юля* (Julja) mengalami perubahan bentuk kata menjadi *Юли* (Juli), karena berfungsi sebagai objek, nomina kasus genetif (karena terdapat preposisi *для* (dlja)). *Юля* (Julja) adalah nama panggilan perempuan yang dibentuk dari nama personal perempuan *Юлия* (Julija).

$$\text{Юлия} \rightarrow \text{Юля}$$

$$\text{Юл} + \text{я} = \text{Юля}$$

- Nama personal perempuan *Юлия* (Julija) terdiri dari 3 suku kata; *Ю-ли-я*. Nama panggilan *Юля* (Julja) berasal dari suku kata pertama dan kedua nama *Юлия* (Julija), yaitu *Юли* (Juli). Akhiran *-и* (-i) dari *Юли* (Juli) dihilangkan, sehingga membentuk satu suku kata tertutup, yaitu *Юл* (Jul). Kemudian suku kata *Юл* (Jul) ditambahkan dengan akhiran feminin *-я* (-ja), sehingga membentuk nama panggilan *Юля* (Julja).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Begitu juga dengan kata bendanya, tetap bentuk jenis feminin.

47. *Данечка* (Danečka)

- *Здравствуй, Данечка! Как хорошо ты пришел.* (Ja хоžu v detskij sad. PPM. II. XDM: 202)
(Zdravstvuj, Danečka! Kak хороšo ty prišel.)
'Hai, Danechka! Alangkah baiknya kau datang.'
- Dalam contoh di atas, nama *Данечка* (Danečka) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Данечка* (Danečka) adalah nama panggilan laki-laki dengan

sufiks diminutif, yang dibentuk dari nama panggilan laki-laki *Даня* (Danja).

Даня → *Данечка*

Дан + *ечк(а)* = *Данечка*

- Nama panggilan *Даня* (Danja) terdiri dari 2 suku kata; *Да-ня*. Nama panggilan *Данечка* (Danečka) berasal dari kedua suku kata nama *Даня* (Danja). Akhiran *-я* (-ja) dari *Даня* (Danja) dihilangkan, sehingga membentuk satu suku kata tertutup, yaitu *Дан* (Dan). Kemudian suku kata *Дан* (Dan) ditambahkan dengan sufiks diminutif *-ечк(а)* (-ečk(a)), sehingga membentuk nama panggilan *Данечка* (Danečka).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Hal ini membuat bentuk deklinasi akhiran nama *Данечка* (Danečka) diperlakukan seperti deklinasi akhiran jenis feminin. Namun, kata benda nama panggilan *Данечка* (Danečka) tetap maskulin. Hal ini membuat penciri lain (antara lain: sifat, kepemilikan, bilangan bertingkat) nama panggilan *Данечка* (Danečka) akan tetap diperlakukan seperti maskulin.

48. *Даня* (Danja)

- *И Даня был рад это услышать.* (Ja хоžu v detskij sad. PPM. II. XDM: 202)
(I Danja byl rad eto uslyšat'.)
'Dan Danya senang mendengar hal itu.'
- Dalam contoh di atas, nama *Даня* (Danja) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Даня* (Danja) adalah nama panggilan laki-laki yang dibentuk dari nama personal laki-laki *Даниил* (Daniil).

Даниил → *Даня*

Дан + *я* = *Даня*

- Nama personal laki-laki *Даниил* (Daniil) terdiri dari 2 suku kata; *Да-ниил*. Nama panggilan *Даня* (Danja) berasal dari kedua suku kata nama *Даниил* (Daniil). Akhiran *-иил* (iil) dari *Даниил* (Daniil) dihilangkan, sehingga

membentuk satu suku kata tertutup, yaitu *Дан* (Dan). Kemudian suku kata *Дан* (Dan) ditambahkan dengan akhiran feminin *-я* (-ja), sehingga membentuk nama panggilan *Даня* (Danja).

- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut berubah, dari bentuk akhiran jenis maskulin *Даниил* (Daniil) menjadi bentuk akhiran jenis feminin *Даня* (Danja). Hal ini membuat bentuk deklinasi akhiran nama *Даня* (Danja) diperlakukan seperti deklinasi akhiran jenis feminin. Namun, kata benda nama panggilan *Даня* (Danja) tetap maskulin. Hal ini membuat penciri lain (antara lain: sifat, kepemilikan, bilangan bertingkat) nama panggilan *Даня* (Danja) akan tetap diperlakukan seperti maskulin.

49. *Ванечка* (Vanečka)

- *Ваня, Ванечка! Куда ходил?* (Vanja, Vanečka. PRN. UNT. III. XDM: 214)
(Vanja, Vanečka! Kuda xodil?)
'Vanya, Vanechka! Kamu pergi kemana?'
- Dalam contoh di atas, nama *Ванечка* (Vanečka) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Ванечка* (Vanečka) adalah nama panggilan laki-laki dengan sufiks diminutif, yang dibentuk dari nama panggilan laki-laki *Ваня* (Vanja).

Ваня → *Ванечка*

Ван + *ечк(а)* = *Ванечка*

- Nama panggilan *Ваня* (Vanja) terdiri dari 2 suku kata; *Ва-ня*. Nama panggilan *Ванечка* (Vanečka) berasal dari kedua suku kata nama *Ваня* (Vanja). Akhiran *-я* (-ja) dari *Ваня* (Vanja) dihilangkan, sehingga membentuk satu suku kata tertutup, yaitu *Ван* (Van). Kemudian suku kata *Ван* (Van) ditambahkan dengan sufiks diminutif *-ечк(а)* (-ečk(a)), sehingga membentuk nama panggilan *Ванечка* (Vanečka).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Hal ini membuat bentuk deklinasi akhiran nama *Ванечка* (Vanečka) diperlakukan seperti deklinasi akhiran jenis

feminin. Namun, kata benda nama panggilan *Ванечка* (Vanečka) tetap maskulin. Hal ini membuat penciri lain (antara lain: sifat, kepemilikan, bilangan bertingkat) nama panggilan *Ванечка* (Vanečka) akan tetap diperlakukan seperti maskulin.

50. *Катюшенька* (Katjušen'ka)

- *Первая* -

Катюшенька -

Шьет. (Vo pole rjabinuška. PRN. UNT. III. XDM: 214)

(Pervaja –

Katjušen'ka –

Š'et.)

'Pertama-

Katyushenka-

Menjahit.'

- Dalam contoh di atas, nama *Катюшенька* (Katjušen'ka) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Катюшенька* (Katjušen'ka) adalah nama panggilan perempuan dengan sufiks diminutif, yang dibentuk dari nama panggilan perempuan *Катюша* (Katjuša), dan *Катюша* (Katjuša) dibentuk dari nama panggilan perempuan *Катя* (Katja). Nama panggilan *Катюшенька* (Katjušen'ka) memiliki dua tingkat pembentukan dengan dua sufiks diminutif yang berbeda.

Катя → *Катюша*

Кат + *юш(а)* = *Катюша*

Катюша → *Катюшенька*

Катюш + *еньк(а)* = *Катюшенька*

- Pembentukan pertama:

Nama panggilan *Катя* (Katja) terdiri dari 2 suku kata; *Кат-я*. Nama panggilan *Катюша* (Katjuša) berasal dari suku kata pertama nama *Катя*

(Katja), yaitu *Kat* (Kat), dengan penambahan sufiks diminutif *-юш(a)* (*-uš(a)*), sehingga membentuk nama panggilan *Катюша* (Katjuša).

Pembentukan kedua:

- Nama panggilan *Катюша* (Katjuša) terdiri dari 3 suku kata; *Ка-тю-ша*. Nama panggilan *Катюшенька* (Katjušen'ka) berasal dari ketiga suku kata nama *Катюша* (Katjuša). Akhiran *-а* (*-a*) dari *Катюша* (Katjuša) dihilangkan, sehingga membentuk kata *Катюш* (Katjuš). Kemudian kata *Катюш* (Katjuš) ditambahkan dengan sufiks diminutif *-еньк(a)* (*-en'k(a)*), sehingga membentuk nama panggilan *Катюшенька* (Katjušen'ka).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Begitu juga dengan kata bendanya, tetap bentuk jenis feminin.

51. *Ванюшка* (Vanjuška)

- *Вот и Ванюшка, с грибком,
С подосиновичком!* (Ja, mladešen'ka. PRN. UNT. III. XDM: 219)
(Vot i Vanjuška, s gribkom,
S podosinovičkom!)
'Itu dia Vanyushka dengan jamur
Dengan sejenis jamur yang bisa dimakan!'
- Dalam contoh di atas, nama *Ванюшка* (Vanjuška) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Ванюшка* (Vanjuška) adalah nama panggilan laki-laki dengan sufiks diminutif, yang dibentuk dari nama personal laki-laki *Ваня* (Vanja).

Ваня → *Ванюшка*

Ван + *юшк(a)* = *Ванюшка*

- Nama panggilan *Ваня* (Vanja) terdiri dari 2 suku kata, yaitu; *Ва-ня*. Nama panggilan *Ванюшка* (Vanjuška) berasal dari kedua suku kata nama *Ваня* (Vanja). Akhiran *-я* (*-ja*) dari *Ваня* (Vanja) dihilangkan, sehingga membentuk satu suku kata tertutup, yaitu *Ван* (Van). Kemudian suku kata

Ван (Van) ditambahkan dengan sufiks diminutif *-юшк(а)* (-jušk(a)), sehingga membentuk nama panggilan *Ванюшка* (Vanjuška).

- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Hal ini membuat bentuk deklinasi akhiran nama *Ванюшка* (Vanjuška) diperlakukan seperti deklinasi akhiran jenis feminin. Namun, kata benda nama panggilan *Ванюшка* (Vanjuška) tetap maskulin. Hal ini membuat penciri lain (antara lain: sifat, kepemilikan, bilangan bertingkat) nama panggilan *Ванюшка* (Vanjuška) akan tetap diperlakukan seperti maskulin.

52. *Лизонька* (Lizon'ka)

- *Баю-баюшки-баю,
Баю Лизоньку мою,
Когда вырастешь большая,
Будешь в школу ты ходить,
Будешь в школу ты ходить,
Книжки в сумочке носить.* (Baju-bajuški-baju. PRN. UNT. XDM: 221)
(Baju-bajuški-baju,
Baju Lizon'ku moju,
Kogda vyrasteš' bol'saja,
Budeš v školu ty xodit',
Budeš v školu ty xodit',
Knižki v sumočke nosit'.)
'Tidurlah tidur,
Tidurlah Lizonkaku,
Ketika kamu tumbuh besar,
Kamu akan pergi ke sekolah,
Kamu akan pergi ke sekolah,
Menggunakan buku-buku di tas.'
- Dalam contoh di atas, nama *Лизонька* (Lizon'ka) mengalami perubahan bentuk kata, menjadi *Лизоньку* (Lizon'ku), karena berfungsi sebagai objek, nomina kasus akusatif. *Лизонька* (Lizon'ka) adalah nama

panggilan perempuan dengan sufiks diminutif, yang dibentuk dari nama panggilan perempuan *Лиза* (Liza).

$$\text{Лиза} \rightarrow \text{Лизонька}$$

$$\text{Лиз} + \text{оньк(а)} = \text{Лизонька}$$

- Nama panggilan *Лиза* (Liza) terdiri dari 2 suku kata; *Ли-за*. Nama panggilan *Лизонька* (Lizon'ka) berasal dari kedua suku kata nama *Лиза* (Liza). Akhiran *-а* (-a) dari *Лиза* (Liza) dihilangkan, sehingga membentuk satu suku kata tertutup, yaitu *Лиз* (Liz). Kemudian suku kata *Лиз* (Liz) ditambahkan dengan sufiks diminutif *-оньк(а)* (-on'k(a)), sehingga membentuk nama panggilan *Лизонька* (Lizon'ka).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Begitu juga dengan kata bendanya, tetap bentuk jenis feminin.

53. *Митя* (Mitja)

- *Митя, Митенька, вставай, Светлый день не прозевай!* (Vstavaj Miten'ka. PNS. UNT. III. 225)
(Mitja, Miten'ka, vstavaj, Svetlyj den' ne prozevaj!)
'Mitya, Mitenka, ayo bangun, Jangan lewatkan hari yang cerah!'
- Dalam contoh di atas, nama *Митя* (Mitja) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Митя* (Mitja) adalah nama panggilan yang dibentuk dari nama personal laki-laki *Дмитрий* (Dimitrij). Pembentukan nama panggilan tersebut termasuk dalam golongan pembentukan nama panggilan yang tidak memiliki aturan, dan dibentuk berdasarkan perbedaan sosial-budaya masyarakat.

$$\text{Дмитрий} \rightarrow \text{Митя}$$

$$\text{Дмит} + \text{я} = \text{Митя}$$

- Nama personal laki-laki *Дмитрий* (Dmitrij) terdiri dari 2 suku kata; *Дми-трий*. Walaupun nama panggilan ini tidak memiliki aturan pembentukan,

tetapi jika dilihat dari nama personalnya, nama panggilan *Митя* (Mitja) berasal dari kedua suku kata nama *Дмитрий* (Dmitrij). Awalan *Д-* (D-) dan akhiran *-рий* (rij) dari *Дмитрий* (Dmitrij) dihilangkan, sehingga membentuk satu suku kata tertutup, yaitu *мит* (mit). Kemudian suku kata *мит* (mit) ditambahkan dengan akhiran feminin *-я* (-ja), sehingga membentuk nama panggilan *Митя* (Mitja).

- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut berubah, dari bentuk akhiran jenis maskulin *Дмитрий* (Dmitrij) menjadi bentuk akhiran jenis feminin *Митя* (Mitja). Hal ini membuat bentuk deklinasi akhiran nama *Митя* (Mitja) diperlakukan seperti deklinasi akhiran jenis feminin. Namun, kata benda nama panggilan *Митя* (Mitja) tetap maskulin. Hal ini membuat penciri lain (antara lain: sifat, kepemilikan, bilangan bertingkat) nama panggilan *Митя* (Mitja) akan tetap diperlakukan seperti maskulin.

54. *Митенька* (Miten'ka)

- Dalam contoh nomor 53 di atas, nama *Митенька* (Miten'ka) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Митенька* (Miten'ka) adalah nama panggilan laki-laki dengan sufiks diminutif, yang dibentuk dari nama panggilan laki-laki *Митя* (Mitja).

Митя → *Митенька*

Мит + *еньк(а)* = *Митенька*

- Nama panggilan *Митя* (Mitja) terdiri dari 2 suku kata; *Мит-я*. Nama panggilan *Митенька* (Miten'ka) berasal dari suku kata pertama nama *Митя* (Mitja), yaitu *Мит* (Mit), dengan penambahan sufiks diminutif *-еньк(а)* (-en'k(a)), sehingga membentuk nama panggilan *Митенька* (Miten'ka).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Hal ini membuat bentuk deklinasi akhiran nama *Митенька* (Miten'ka) diperlakukan seperti deklinasi akhiran jenis feminin. Namun, kata benda nama panggilan *Митенька* (Miten'ka) tetap maskulin. Hal ini membuat penciri lain (antara lain: sifat, kepemilikan,

bilangan bertingkat) nama panggilan *Митенька* (Miten'ka) akan tetap diperlakukan seperti maskulin.

55. *Егорушка* (Egoruška)

- *Горкой, горкой, горушкой*

Идет один Егорушка. (Gorkoj, gorkoj. PNS. UNT. III. XDM: 225)

(Gorkoj, gorkoj, goruškoj

Idet odin Egoruška.)

‘Sedih, sedih, dalam kesedihan

Egorushka berjalan sendirian.’

- Dalam contoh di atas, nama *Егорушка* (Egoruška) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Егорушка* (Egoruška) adalah nama panggilan laki-laki dengan sufiks diminutif, yang dibentuk dari nama laki-laki *Егор* (Egor).

$Egor \rightarrow Egoruška$

$Egor + ушк(a) = Egoruška$

- Nama personal *Егор* (Egor) terdiri dari 2 suku kata; *Е-гор*. Nama panggilan *Егорушка* (Egoruška) berasal dari kedua suku kata nama *Егор* (Egor), dengan penambahan sufiks diminutif *-ушк(a)* (-ušk(a)), sehingga membentuk nama panggilan *Егорушка* (Egoruška).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut berubah, dari bentuk akhiran jenis maskulin *Егор* (Egor) menjadi bentuk akhiran jenis feminin *Егорушка* (Egoruška). Hal ini membuat bentuk deklinasi akhiran nama *Егорушка* (Egoruška) diperlakukan seperti deklinasi akhiran jenis feminin. Namun, kata benda nama panggilan *Егорушка* (Egoruška) tetap maskulin. Hal ini membuat penciri lain (antara lain: sifat, kepemilikan, bilangan bertingkat) nama panggilan *Егорушка* (Egoruška) akan tetap diperlakukan seperti maskulin.

56. *Егорка* (Egorka)

- *К деду - через горку -*

Пришел один Егорка! (Gorkoj, gorkoj. PNS. UNT. III. XDM: 225)

(K dedu – čerez gorku –
Prišel odil Egorka!)

‘Egorka datang sendiri

Kepada kakek – dalam kesedihan!’

- Dalam contoh di atas, nama *Егорка* (Egorka) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Егорка* (Egorka) adalah nama panggilan laki-laki dengan sufiks diminutif, yang dibentuk dari nama panggilan laki-laki *Егор* (Egor).

$$Егор \rightarrow Егорка$$

$$Егор + \kappa(a) = Егорка$$

- Nama personal laki-laki *Егор* (Egor) terdiri dari 2 suku kata; *Е-гор*. Nama panggilan *Егорка* (Egorka) berasal dari kedua suku kata nama *Егор* (Egor), dengan penambahan sufiks diminutif $-\kappa(a)$ (-k(a)), sehingga membentuk nama panggilan *Егорка* (Egorka).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut berubah, dari bentuk akhiran jenis maskulin *Егор* (Egor) menjadi bentuk akhiran jenis feminin *Егорка* (Egorka). Hal ini membuat bentuk deklinasi akhiran nama *Егорка* (Egorka) diperlakukan seperti deklinasi akhiran jenis feminin. Namun, kata benda nama panggilan *Егорка* (Egorka) tetap maskulin. Hal ini membuat penciri lain (antara lain: sifat, kepemilikan, bilangan bertingkat) nama panggilan *Егорка* (Egorka) akan tetap diperlakukan seperti maskulin.

57. *Нюрочка* (Njuročka)

- *Жили-были муж да жена, и была у них дочка - Нюрочка-девчурочка.*
(Byčok – černyj bočok, belye kopytca. SRN. UNT. III. XDM: 248)
(Žili-byli muž da žena, I byla u nix dočka – Njuročka-devčuročka.)
‘Pada suatu hari, hiduplah suami istri yang memiliki seorang anak gadis bernama Nyurochka.’
- Dalam contoh di atas, nama *Нюрочка* (Njuročka) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Нюрочка* (Njuročka) adalah nama panggilan perempuan

dengan sufiks diminutif, yang dibentuk dari nama panggilan perempuan *Нюра* (Njura).

$$\text{Нюра} \rightarrow \text{Нюрочка}$$

$$\text{Нюр} + \text{очк}(a) = \text{Нюрочка}$$

- Nama panggilan *Нюра* (Njura) terdiri dari 2 suku kata; *Ню-ра*. Nama panggilan *Нюрочка* (Njuročka) berasal dari kedua suku kata nama *Нюра* (Njura). Akhiran *-а* (-a) dari *Нюра* (Njura) dihilangkan, sehingga membentuk satu suku kata tertutup, yaitu *Нюр* (Njur). Kemudian suku kata *Нюр* (Njur) ditambahkan dengan sufiks diminutif *-очк(а)* (-očk(a)), sehingga membentuk nama panggilan *Нюрочка* (Njuročka).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Begitu juga dengan kata bendanya, tetap bentuk jenis feminin.

58. *Митька* (Mit'ka)

- *Митька набрал столько грибов, что ему нельзя было донести домой.*
(Mit'ka nabral. LNTD. III. XDM: 302)
(Mit'ka nabral stol'ko gribov, čto emu nel'zja bylo donesti domoj.)
'Mitka mengambil begitu banyak jamur, sehingga tidak mungkin membawanya pulang.'
- Dalam contoh di atas, nama *Митька* (Mit'ka) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Митька* (Mit'ka) adalah nama panggilan laki-laki dengan sufiks diminutif, yang dibentuk dari nama panggilan laki-laki *Митя* (Mitja).

$$\text{Митя} \rightarrow \text{Митька}$$

$$\text{Мит} + \text{ь} + \text{к}(a) = \text{Митька}$$

- Nama panggilan laki-laki *Митя* (Mitja) terdiri dari 2 suku kata; *Мит-я*. Nama panggilan *Митька* (Mit'ka) berasal dari suku kata pertama nama *Митя* (Mitja), yaitu *Мит* (Mit), dengan penambahan penanda lunak *ь* (') dan sufiks diminutif *-к(а)* (-k(a)), sehingga membentuk nama panggilan *Митька* (Mit'ka).

- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Hal ini membuat bentuk deklinasi akhiran nama *Митька* (Mit'ka) diperlakukan seperti deklinasi akhiran jenis feminin. Namun, kata benda nama panggilan *Митька* (Mit'ka) tetap maskulin. Hal ini membuat penciri lain (antara lain: sifat, kepemilikan, bilangan bertingkat) nama panggilan *Митька* (Mit'ka) akan tetap diperlakukan seperti maskulin.

59. *Коля* (Kolja)

- *Вот у Коли, например, Мама - милиционер. (А что у вас?. POE. SPD. III. XDM: 323)*
(Vot u Koli, naprimer, Mama – milicioner.)
'Seperti contohnya, Kolya, Memiliki seorang ibu – polisi.'
- Dalam contoh di atas, nama *Коля* (Kolja) mengalami perubahan bentuk kata menjadi *Коли* (Koli), karena berfungsi sebagai objek, nomina kasus genitif (karena terdapat preposisi *у* (u)). *Коля* (Kolja) adalah nama panggilan yang dibentuk dari nama personal laki-laki *Николай* (Nikolaj).
Николай → *Коля*
Кол + я = Коля
- Nama personal *Николай* (Nikolaj) terdiri dari 3 suku kata; *Ни-ко-лай*. Nama panggilan *Коля* (Kolja) berasal dari suku kata kedua dan ketiga nama *Николай* (Nikolaj), yaitu *колай* (kolaj). Akhiran *-ай* (-aj) dari *колай* (kolaj) dihilangkan, sehingga membentuk satu suku kata tertutup, yaitu *кол* (kol). Kemudian suku kata *кол* (kol) ditambahkan dengan akhiran feminin *-я* (-ja), sehingga membentuk nama panggilan *Коля* (Kolja).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut berubah, dari bentuk akhiran jenis maskulin *Николай* (Nikolaj) menjadi bentuk akhiran jenis feminin *Коля* (Kolja). Hal ini membuat bentuk deklinasi akhiran nama *Коля* (Kolja) diperlakukan seperti deklinasi akhiran jenis feminin. Namun, kata benda nama panggilan *Коля* (Kolja) tetap maskulin. Hal ini membuat penciri lain

(antara lain: sifat, kepemilikan, bilangan bertingkat) nama panggilan *Коля* (Kolja) akan tetap diperlakukan seperti maskulin.

60. *Вера* (Vera)

- *А у Толи и у Веры*

Обе мамы - инженеры. (А что у вас?. POE. SPD. III. XDM: 323)

(*А у Тoli i u Very*

Obe mamу – inženery.)

‘*Tolya dan Vera-*

Keduanya memiliki ibu – insinyur.’

- Dalam contoh di atas, nama *Вера* (Vera) mengalami perubahan bentuk kata menjadi *Веры* (Very), karena fungsinya sebagai objek, nomina kasus genitif (karena terdapat preposisi *у* (u)). *Вера* (Vera) adalah nama panggilan perempuan yang dibentuk dari nama personal perempuan *Вероника* (Veronika).

Вероника → Вера

Вер + а = Вера

- Nama personal *Вероника* (Veronika) terdiri dari 4 suku kata; *Ве-ро-ни-ка*. Nama panggilan *Вера* (Vera) berasal dari suku kata pertama dan kedua nama *Вероника* (Veronika), yaitu *Веро* (Vero). Akhiran *-о* (-o) dari *Веро* (Vero) dihilangkan, sehingga membentuk satu suku kata tertutup, yaitu *Вер* (Ver). Kemudian suku kata *Вер* (Ver) ditambahkan dengan akhiran feminin *-а* (-a), sehingga membentuk nama panggilan *Вера* (Vera).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Begitu juga dengan kata bendanya, tetap bentuk jenis feminin.

61. *Лева* (Leva)

- *А у Левы мама - повар. (А что у вас?. POE. SPD. III. XDM: 324)*

(*А у Leva mama – povar.*)

‘*Dan Leva memiliki ibu – juru masak.*’

- Dalam contoh di atas, nama *Лева* (Leva) mengalami perubahan bentuk kata menjadi *Левы* (Levy), karena fungsinya sebagai objek, nomina kasus genitif (karena terdapat preposisi *у* (u)). *Лева* (Leva) adalah nama panggilan laki-laki yang dibentuk dari nama personal laki-laki *Лев* (Lev).

Лев → Лева

Лев + а = Лева

- Nama personal *Лев* (Lev) terdiri dari 1 suku kata; *Лев*. Nama panggilan *Лева* (Leva) berasal dari satu suku kata nama *Лев* (Lev) dengan penambahan akhiran feminin *-а* (-a), sehingga membentuk nama panggilan *Лева* (Leva).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut berubah, dari bentuk akhiran jenis maskulin *Лев* (Lev) menjadi bentuk akhiran jenis feminin *Лева* (Leva). Hal ini membuat bentuk deklinasi akhiran nama *Лева* (Leva) diperlakukan seperti deklinasi akhiran jenis feminin. Namun, kata benda nama panggilan *Лева* (Leva) tetap maskulin. Hal ini membuat penciri lain (antara lain: sifat, kepemilikan, bilangan bertingkat) nama panggilan *Лева* (Leva) akan tetap diperlakukan seperti maskulin.

62. *Ната* (Nata)

- *-Всех важней,-сказала*

Ната,-

Мама вагоновожатый,

Потому что до Зацепы

Водит мама два прицепа. (А что у вас?. POE. SPD. III. XDM: 324)

(-Vsex važnej,-skazala

Nata,-

Mama vagonovožatyj,

Potomu čto do Zacepy

Vodim mama dva procepa.)

‘-Semua penting,-Nata

berkata,-

Ibu adalah seorang pengemudi trem,

Karena itu, ibu mengemukakan

Dua gandingan (trem) sampai Zatsepa.’

- Dalam contoh di atas, nama *Ната* (Nata) tidak mengalami perubahan bentuk, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Ната* (Nata) adalah nama panggilan perempuan yang dibentuk dari nama personal perempuan *Наталья* (Natalija) atau *Наталья* (Natal’ja).

Наталья → *Ната*

Наталия = *Ната*

Наталья → *Ната*

Наталия = *Ната*

- Nama personal perempuan *Наталья* (Natalija) terdiri dari 4 suku kata; *На-та-ли-я*. Nama panggilan *Ната* (Nata) berasal dari suku kata pertama dan kedua nama *Наталья* (Natalija), dengan menghilangkan akhiran *-лия* (-lija) dari *Наталья* (Natalija), sehingga membentuk nama panggilan *Ната* (Nata).

Nama personal perempuan *Наталья* (Natal’ja) terdiri dari 3 suku kata; *На-та-лья*. Nama panggilan *Ната* (Nata) berasal dari suku kata pertama dan kedua nama *Наталья* (Natal’ja), dengan menghilangkan akhiran *-лья* (-l’ja) dari *Наталья* (Natal’ja), sehingga membentuk nama panggilan *Ната* (Nata).

- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Begitu juga dengan kata bendanya, tetap bentuk jenis feminin.

63. *Стена* (Stepa)

- *Чистить зубы дядя Стена*

Никогда не забывал. (Djadja Stepa. POE. SPD. III. XDM: 327)

(Čistit’ zuby djadja Stepa

Nikogda ne zabyval.)

‘Paman Stepa tidak pernah lupa
menggosok gigi.’

- Dalam contoh di atas, nama *Смена* (Stepa) tidak mengalami perubahan bentuk, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Смена* (Stepa) adalah nama panggilan laki-laki yang dibentuk dari nama personal laki-laki *Степан* (Stepan).

Степан → *Смена*

Степ + *а* = *Смена*

- Nama personal *Степан* (Stepan) terdiri dari 2 suku kata; *Сте-пан*. Nama panggilan *Смена* (Stepa) berasal dari kedua suku kata nama *Степан* (Stepan). Akhiran *-ан* (-an) dari *Степан* (Stepan) dihilangkan, sehingga membentuk satu suku kata tertutup, yaitu *Степ* (Step). Kemudian suku kata *Степ* (Step) ditambahkan dengan akhiran feminin *-а* (-a), sehingga membentuk nama panggilan *Степан* (Stepan).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut berubah, dari bentuk akhiran jenis maskulin *Степан* (Stepan) menjadi bentuk akhiran jenis feminin *Смена* (Stepa). Hal ini membuat bentuk deklinasi akhiran nama *Смена* (Stepa) diperlakukan seperti deklinasi akhiran jenis feminin. Namun, kata benda nama panggilan *Смена* (Stepa) tetap maskulin. Hal ini membuat penciri lain (antara lain: sifat, kepemilikan, bilangan bertingkat) nama panggilan *Смена* (Stepa) akan tetap diperlakukan seperti maskulin.

64. *Гришка* (Griška)

- *Гришка захохотал, а ребята захихикали.* (Gorbuška. PRO. SPD. III. XDM: 362)
(Griška zaxoxotal, a rebjata zaxixikali.)
'Grishka mulai tertawa terbahak-bahak, dan anak-anak mulai cekikikan.'
- Dalam contoh di atas, nama *Гришка* (Griška) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Гришка* (Griška) adalah nama panggilan laki-laki dengan sufiks diminutif, yang dibentuk dari nama panggilan laki-laki *Гриша* (Griša).

Гриша → *Гришка*

Гриш + *к(а)* = *Гришка*

- Nama panggilan *Гриша* (Griša) terdiri dari 2 suku kata; *Гри-ша*. Nama panggilan *Гришка* (Griška) berasal dari kedua suku kata nama *Гриша* (Griša). Akhiran *-а* (-a) dari *Гриша* (Griša) dihilangkan, sehingga membentuk satu suku kata tertutup, yaitu *Гриш* (Griš). Kemudian suku kata *Гриш* (Griš) ditambahkan dengan sufiks diminutif $-к(a)$ (-k(a)), sehingga membentuk nama panggilan *Гришка* (Griška).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Hal ini membuat bentuk deklinasi akhiran nama *Гришка* (Griška) diperlakukan seperti deklinasi akhiran jenis feminin. Namun, kata benda nama panggilan *Гришка* (Griška) tetap maskulin. Hal ini membuat penciri lain (antara lain: sifat, kepemilikan, bilangan bertingkat) nama panggilan *Гришка* (Griška) akan tetap diperlakukan seperti maskulin.

65. *Гринька* (Grin'ka)

- *Ребята, отступай!-скомандовал Гринька. (Čto skazala by mama?. PRO. SPD. III. XDM: 368)*
(Rebjata, otstupaj!-skomandoval Grin'ka.)
'Mundur, nak!-Grinka memerintah.'
- Dalam contoh di atas, nama *Гринька* (Grin'ka) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Гринька* (Grin'ka) adalah nama panggilan laki-laki dengan sufiks diminutif, yang dibentuk dari nama panggilan laki-laki *Гриня* (Grinja).

Гриня → *Гринька*

Грин + *ь* + *к(a)* = *Гринька*

- Nama panggilan laki-laki *Гриня* (Grinja) terdiri dari 2 suku kata; *Гри-ня*. Nama panggilan *Гринька* (Grin'ka) berasal dari kedua suku kata nama *Гриня* (Grinja). Akhiran *-я* (-ja) dari *Гриня* (Grinja) dihilangkan, sehingga membentuk satu suku kata tertutup, yaitu *Грин* (Grin). Suku kata *Грин* (Grin) ditambahkan dengan penanda lunak *ь* (') dan sufiks diminutif $-к(a)$ (-k(a)), sehingga membentuk nama panggilan *Гринька* (Grin'ka).

- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Hal ini membuat bentuk deklinasi akhiran nama *Гринька* (Grin'ka) diperlakukan seperti deklinasi akhiran jenis feminin. Namun, kata benda nama panggilan *Гринька* (Grin'ka) tetap maskulin. Hal ini membuat penciri lain (antara lain: sifat, kepemilikan, bilangan bertingkat) nama panggilan *Гринька* (Grin'ka) akan tetap diperlakukan seperti maskulin.

66. *Федя* (Fedja)

- *-Нодо его отца позвать,-сказал Федя.* (Čto skazala by mama?. PRO. SPD. III. XDM: 368)
(-Nado ego otca pozvat',-skazal Fedja.)
'-Perlu memanggil ayahnya,-Fedya berkata.'

Dalam contoh di atas, nama *Федя* (Fedja) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Федя* (Fedja) adalah nama panggilan laki-laki yang dibentuk dari nama personal laki-laki *Федор* (Fedor).

Федор → *Федя*

Фед + *я* = *Федя*

- Nama personal laki-laki *Федор* (Fedor) terdiri dari 2 suku kata; *Фе-дор*. Nama panggilan *Федя* (Fedja) berasal dari kedua suku kata nama *Федор* (Fedor). Akhiran *-ор* (-or) dari *Федор* (Fedor) dihilangkan, sehingga membentuk satu suku kata tertutup, yaitu *Фед* (Fed). Kemudian suku kata *Фед* (Fed) ditambahkan dengan akhiran feminin *-я* (-ja), sehingga membentuk nama panggilan *Федя* (Fedja).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut berubah, dari bentuk akhiran jenis maskulin *Федор* (Fedor) menjadi bentuk akhiran jenis feminin *Федя* (Fedja). Hal ini membuat bentuk deklinasi akhiran nama *Федя* (Fedja) diperlakukan seperti deklinasi akhiran jenis feminin. Namun, kata benda nama panggilan *Федя* (Fedja) tetap maskulin. Hal ini membuat penciri lain (antara lain: sifat, kepemilikan, bilangan bertingkat) nama panggilan *Федя* (Fedja) akan tetap diperlakukan seperti maskulin.

67. *Татьянка* (Tat'janka)

- *Первый гром прогремел, Татьяна, весна красна пришла!* (V nebe tučki posporili. PRO. SPD. III. XDM: 373)

(Pervyj gromok progremel, Tat'janka, vesna krasna prišla!)

‘Petir pertama bergemuruh, Tatyanka, musim semi yang indah tiba!’

- Dalam contoh di atas, nama *Татьянка* (Tat'janka) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Татьянка* (Tat'janka) adalah nama panggilan perempuan dengan sufiks diminutif, yang dibentuk dari nama personal perempuan *Татьяна* (Tat'jana).

Татьяна → *Татьянка*

Татьян + *к(а)* = *Татьянка*

- Nama personal *Татьяна* (Tat'jana) terdiri dari 3 suku kata; *Тать-я-на*. Nama panggilan *Татьянка* (Tat'janka) berasal ketiga suku kata nama *Татьяна* (Tat'jana). Akhiran *-а* (-a) dari *Татьяна* (Tat'jana) dihilangkan, sehingga membentuk kata *Татьян* (Tat'jan). Kata *Татьян* (Tat'jan) ditambahkan dengan sufiks diminutif *-к(а)* (-k(a)), sehingga membentuk nama panggilan *Татьянка* (Tat'janka).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Begitu juga dengan kata bendanya, tetap bentuk jenis feminin.

68. *Никитушка* (Nikituška)

- *Ты что же, Никитушка, ружье с собой не берешь?-спрашиваю.* (Nikita-охотник. PRO. SPD. III. XDM: 376)

(Ty čto že, Nikituška, ruž'e s soboj ne bereš'?'-sprasuvaju.)

‘Ada apa denganmu, Nikitushka, kamu tidak menyimpan senapan?-saya bertanya.’

- Dalam contoh di atas, nama *Никитушка* (Nikituška) tidak mengalami perubahan bentuk kata, karena berfungsi sebagai subjek, nomina kasus nominatif. *Никитушка* (Nikituška) adalah nama panggilan laki-laki

dengan sufiks diminutif, yang dibentuk dari nama personal laki-laki *Никита* (Nikita).

Никита → *Никитушка*

Никит + *ушк(a)* = *Никитушка*

- Nama personal *Никита* (Nikita) terdiri dari 3 suku kata; *Ни-ки-та*. Nama panggilan *Никитушка* (Nikituška) berasal dari ketiga suku kata nama *Никита* (Nikita). Akhiran *-а* (*-a*) dari *Никита* (Nikita) dihilangkan, sehingga membentuk kata *Никит* (Nikit). Kemudian kata *Никит* (Nikit) ditambahkan dengan sufiks diminutif *-ушк(a)* (*-ušk(a)*), sehingga membentuk nama panggilan *Никитушка* (Nikituška).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Hal ini membuat bentuk deklinasi akhiran nama *Никитушка* (Nikituška) diperlakukan seperti deklinasi akhiran jenis feminin. Namun, kata benda nama panggilan *Никитушка* (Nikituška) tetap maskulin. Hal ini membuat penciri lain (antara lain: sifat, kepemilikan, bilangan bertingkat) nama panggilan *Никитушка* (Nikituška) akan tetap diperlakukan seperti maskulin.

69. *Софа* (Sofa)

- *Но теперь тебе Софе уже лучше.* (Ja xožu v detskij sad. PPM. III. XDM: 413)
(No teper' tete Sofe uže lučše.)
Tapi sekarang bibi Sofa sudah membaik.
- Dalam contoh di atas, nama *Софа* (Sofa) mengalami perubahan bentuk kata menjadi *Софе* (Sofe), karena berfungsi sebagai objek, nomina kasus datif. *Софа* (Sofa) adalah nama panggilan perempuan yang dibentuk dari nama personal perempuan *София* (Sofija) atau *Софья* (Sof'ja).

София → *Софа*

Соф + *я* = *Софа*

Софья → *Софа*

Соф + *я* = *Софа*

- Nama personal perempuan *София* (Sofija) terdiri dari 3 suku kata; *Со-фи-я*. Nama panggilan *Софа* (Sofa) berasal dari suku kata pertama dan kedua nama *София* (Sofija), yaitu *Софи* (Sofi). Akhiran *-у* (-i) dari *Софи* (Sofi) dihilangkan, sehingga membentuk satu suku kata tertutup, yaitu *Соф* (Sof). Kemudian suku kata *Соф* (Sof) ditambahkan dengan akhiran feminin *-а* (-a), sehingga membentuk nama panggilan *Софа* (Sofa).
Nama personal perempuan *Софья* (Sof'ja) terdiri dari 2 suku kata; *Софь-я*. Nama panggilan *Софа* (Sofa) berasal dari suku kata pertama nama *София* (Sofija), yaitu *Софь* (Sof'). Akhiran *-ь* (') dari *Софь* (Sof') dihilangkan, sehingga membentuk satu suku kata tertutup, yaitu *Соф* (Sof). Kemudian suku kata *Соф* (Sof) ditambahkan dengan akhiran feminin *-а* (-a), sehingga membentuk nama panggilan *Софа* (Sofa).
- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Begitu juga dengan kata bendanya, tetap bentuk jenis feminin.

70. *Мила* (Mila)

- *Мама мыла Милу мылом.* (Skorogovorki. PPM. III. XDM: 430)
(Mama myla Milu Mylom.)
'Mama menyabuni Mila dengan sabun.'
- Dalam contoh di atas, nama *Мила* (Mila) mengalami perubahan bentuk kata menjadi *Милу* (Milu), karena berfungsi sebagai objek, nomina kasus akusatif. *Мила* (Mila) adalah nama panggilan perempuan yang dibentuk dari nama personal perempuan *Людмила* (Ljudmila).

Людмила → *Мила*

Людмила = *Мила*

- Nama personal *Людмила* (Ljudmila) terdiri dari 3 suku kata; *Люд-ми-ла*. Nama panggilan *Мила* (Mila) berasal dari suku kata kedua dan ketiga nama *Людмила* (Ljudmila), dengan menghilangkan suku kata pertama *Люд* (Ljud) nama *Людмила* (Ljudmila), sehingga membentuk nama panggilan *Мила* (Mila).

- Bentuk akhiran nama panggilan tersebut tidak berubah, yaitu tetap dengan bentuk akhiran jenis feminin. Begitu juga dengan kata bendanya, tetap bentuk jenis feminin.

3.3 Klasifikasi Penggunaan Sufiks pada Nama panggilan

Berikut penulis buat tabel klasifikasi nama panggilan berdasarkan penggunaan sufiksnya: nama panggilan tanpa sufiks diminutif (sufiks nama panggilan) dan nama panggilan dan sufiks diminutif.

3.2 Tabel Penggunaan Sufiks pada Nama Panggilan

Nama panggilan tanpa Sufiks Diminutif (Sufiks Nama panggilan)	Nama panggilan dengan Sufiks Diminutif
1. Аня (Anja)	1. Аленка (Alenka)
2. Ваня (Vanja)	2. Аленушка (Alenuška)
3. Варя (Varja)	3. Андрейка (Andrejka)
4. Вася (Vasja)	4. Андрюша (Andrjuša)
5. Вера (Vera)	5. Андрюшка (Andrjuška)
6. Вова (Vova)	6. Анюточка (Anjutočka)
7. Галя (Galja)	7. Боренька (Boren'ka)
8. Даня (Danja)	8. Ванечка (Vanečka)
9. Даша (Daša)	9. Ванюшка (Vanjuška)
10. Дима (Dima)	10. Гринька (Grin'ka)
11. Дуня (Dunja)	11. Гришка (Griška)
12. Женя (Ženja)	12. Данечка (Danečka)
13. Катя (Katja)	13. Егорка (Egorka)
14. Коля (Kolja)	14. Егорушка (Egoruška)
15. Лева (Leva)	15. Катенька (Katen'ka)
16. Лида (Lida)	16. Катюшенька (Katjušen'ka)
17. Люся (Ljusja)	17. Лизонька (Lizon'ka)
18. Маша (Maša)	18. Машенька (Mašen'ka)
19. Мила (Mila)	19. Митенька (Miten'ka)
20. Митя (Mitja)	20. Митька (Mit'ka)

21. Миша (Miša)	21. Мишенька (Mišen'ka)
22. Надя (Nadja)	22. Мишка (Miška)
23. Ната (Nata)	23. Никитушка (Nikituška)
24. Наташа (Nataša)	24. Нюрочка (Njuročka)
25. Оля (Olja)	25. Оленька (Olen'ka)
26. Паша (Paša)	26. Олюшка (Oljuška)
27. Петя (Petja)	27. Петенька (Peten'ka)
28. Саша (Saša)	28. Сашенька (Sašen'ka)
29. Света (Sveta)	29. Сереженька (Serežen'ka)
30. Сема (Sema)	30. Танечка (Tanečka)
31. Сережа (Sereža)	31. Танюша (Tanjuša)
32. Софа (Sofa)	32. Танюшка (Tanjuška)
33. Степа (Stepa)	33. Татьяна (Tat'janka)
34. Таня (Tanja)	
35. Толя (Tolja)	
36. Федя (Fedja)	
37. Юля (Julja)	

BAB 4

KESIMPULAN

Setelah melakukan analisis pada nama-nama panggilan orang Rusia yang terdapat dalam korpus yang penulis gunakan, yaitu buku berjudul *Хрестоматия Для Маленьких* (*Xrestomatija Dlja Malen'kix*) 'Buku Bacaan Untuk Anak-anak', dengan menggunakan teori pembentukan nama panggilan dan teori diminutif oleh V. V. Vinogradov, maka penulis memperoleh kesimpulan dari hasil analisis terhadap 70 nama panggilan orang Rusia.

Nama panggilan orang Rusia memiliki dua bentuk, yaitu nama panggilan tanpa sufiks diminutif (bentuk pertama) dan nama panggilan dengan sufiks diminutif (bentuk kedua). Sebagai contoh pembentukan nama panggilan dari nama *Мария* (*Marija*), memiliki nama panggilan bentuk pertama *Маша* (*Maša*) dan nama panggilan bentuk kedua *Машенька* (*Mašen'ka*). Dari 70 nama panggilan, penulis menemukan 37 nama panggilan tanpa sufiks diminutif (bentuk pertama).

Terdapat beberapa nama orang Rusia yang memiliki lebih dari satu nama panggilan bentuk pertama, yaitu nama *Дима* (*Dima*) dan *Митя* (*Mitja*) (dari nama *Дмитрий* (*Dmitrij*)), nama *Люся* (*Ljusja*) dan *Мила* (*Mila*) (dari nama *Людмила* (*Ljudmila*)), serta nama *Ната* (*Nata*) dan *Наташа* (*Nataša*) (dari nama *Наташа* (*Nataša*)).

Nama panggilan bentuk kedua terbentuk melalui pembentukan nama panggilan bentuk pertama terlebih dahulu. Sebagai contoh nama *Татьяна* (*Tat'jana*) memiliki nama panggilan bentuk pertama *Таня* (*Tanja*) dan memiliki nama panggilan bentuk kedua *Танюшка* (*Tanjuša*), *Танечка* (*Tanečka*), dan *Танюша* (*Tanjuša*). Ketiga nama panggilan dengan sufiks diminutif yang berbeda tersebut, memiliki penggalan suku kata pertama yang sama dengan nama panggilan bentuk pertama, yaitu suku kata tertutup *Тан-* (*Tan-*). Dari 71 nama panggilan, penulis menemukan 33 nama panggilan dengan sufiks diminutif (bentuk kedua).

Terdapat juga satu nama yang walaupun memiliki nama panggilan bentuk pertama, tetapi ketika menggunakan sufiks diminutif $-к(a)$ ($-k(a)$), nama yang

digunakan adalah nama aslinya, yaitu *Татьянка* (Tat'janka), yang berasal dari nama *Татьяна* (Tat'jana) (seperti yang sudah dipaparkan pada paragraf sebelumnya, ditemukan beberapa nama panggilan dari nama ini dengan sufiks diminutif yang berbeda-beda).

Dari hasil analisis, sebagian besar pembentukan nama panggilan bentuk kedua harus melalui proses pembentukan nama panggilan bentuk pertama. Namun, ditemukan tiga nama panggilan yang bentuk keduanya langsung merupakan gabungan dari nama personal dan sufiks diminutif, yaitu *Андрей* (Andrej), *Егор* (Egor), dan *Никита* (Nikita). Pada nama *Андрей* (Andrej), ditemukan tiga nama panggilan bentuk kedua, yaitu *Андрейка* (Andrejka), *Андрюша* (Andrjuša), dan *Андрюшка* (Andrjuška). Pada nama *Егор* (Egor), ditemukan dua nama panggilan, yaitu *Егорка* (Egorka) dan *Егорушка* (Egoruška). Pada nama *Никита* (Nikita) ditemukan satu nama panggilan, yaitu *Никитушка* (Nikituška). Sesuai dengan teori pembentukan nama panggilan oleh Vinogradov, ketiga nama tersebut dapat digolongkan pada jenis nama yang tidak memiliki bentuk nama panggilan bentuk pertama. Pembentukan nama panggilan dari nama-nama tersebut hanya dapat dibentuk langsung dengan penambahan sufiks diminutif, tanpa melalui pembentukan nama panggilan bentuk pertama.

Seluruh nama panggilan orang Rusia yang terdapat dalam korpus, baik nama perempuan maupun nama laki-laki, memiliki akhiran feminin. Hal ini berlaku pada nama panggilan bentuk pertama dan nama panggilan bentuk kedua. Pada nama panggilan kedua, penggunaan sufiks diminutif pun merupakan sufiks diminutif feminin. Sebagai contoh, nama *Александр* (Aleksandr) memiliki nama panggilan bentuk pertama *Саша* (Saša) dan nama panggilan bentuk kedua *Сашенька* (Sašen'ka). Begitu juga dengan nama *Михаил* (Mixail) yang memiliki nama panggilan bentuk pertama *Миша* (Miša) dan nama panggilan bentuk kedua *Мишенька* (Mišen'ka). Nama *Александр* (Aleksandr) dan *Михаил* (Mixail), seperti pada contoh di atas, memiliki bentuk feminin atau berakhiran feminin pada nama panggilan bentuk pertama dan nama panggilan bentuk kedua.

Sesuai dengan teori pembentukan nama panggilan Vinogradov, terdapat beberapa nama yang dalam pembentukan nama panggilannya mengalami pertukaran bunyi *з* (g) menjadi *ж* (ž). Dalam korpus yang digunakan, penulis

menemukan dua nama yang mengalami pertukaran bunyi tersebut pada pembentukan nama panggilannya, yaitu nama panggilan *Женя* (Ženja) dan *Серезжа* (Sereža). Kedua nama panggilan tersebut merupakan nama panggilan bentuk pertama. Nama panggilan *Женя* (Ženja) dibentuk dari nama *Евгений* (Evgenij) atau *Евгения* (Evgenija), dan nama panggilan *Серезжа* (Sereža) dibentuk dari nama *Сергей* (Sergej).

Seperti yang dikatakan Vinogradov dalam teorinya, tidak semua nama panggilan memiliki aturan dalam pembentukannya. Penulis menemukan beberapa nama panggilan bentuk kedua yang tergolong dalam jenis ini, yaitu nama *Дима* (Dima), *Митя* (Mitja) (kedua nama tersebut berasal dari nama *Дмитрий* (Dmitrij)), *Вова* (Vova) (dari nama *Владимир* (Vladimir)), dan *Дуня* (Dunja) (dari nama *Авдотья* (Avdot'ja) atau *Евдокия* (Evdokija)). Nama *Дуня* (Dunja) juga berhomonim dengan nama buah *дуня* (dunja) 'sejenis buah apel'.

Pada umumnya, pembentukan nama panggilan diambil dari bagian depan nama atau suku pertama nama personal, dengan tambahan akhiran feminin *-я* (ja) atau *-а* (-a) atau dengan sufiks *-ша* (-ša). Jika nama panggilan menggunakan sufiks diminutif, sufiks diminutif yang digunakan pada nama panggilan umumnya berakhiran dengan *-ка* (-ka).

Sufiks diminutif yang paling banyak digunakan pada nama panggilan bentuk kedua adalah sufiks diminutif feminin *-еньк(а)* (-en'k(a)), seperti pada nama-nama berikut, *Петенька* (Peten'ka), *Мишенька* (Mišen'ka), *Оленька* (Olen'ka), *Серезженька* (Serežen'ka), *Сашенька* (Sašen'ka), *Боренька* (Boren'ka), *Катенька* (Katen'ka), *Митенька* (Miten'ka), dan *Машенька* (Mašen'ka). Terdapat satu nama panggilan yang memiliki dua penggunaan sufiks diminutif, yaitu nama *Катюшенька* (Katjušen'ka). Nama tersebut menggunakan sufiks diminutif *-юш(а)* (-juš(a)) dan *-еньк(а)* (-en'k(a)).

DAFTAR REFERENSI

Buku

- Barentsen, dkk. (1976). *Russische gramatika: ten gebru bij een Inleiding in de Russische taal*. Amsterdam: Universiteit Amsterdam.
- Bussman, Hadumond. (1996). *Routledge dictionary of language and linguistics*. New York: Routledge.
- Dunn, John & Khairov, Shamil. (2009) . *Modern Russian grammar*. New York: Routledge.
- Eliseeva, L.N. (1987). *Xrestomatija dlja malen'kix*. Moskva: Prosvescenie.
- Kridalaksana, Harimurti. (1993). *Kamus linguistik* (Ed. II). Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Kridalaksana, Harimurti. (2008). *Kamus linguistik* (Ed. IV). Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Kushartanti,dkk. (2007). *Pesona bahasa*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Savko, I.E. (2005). *Russkij jazyk*. Minsk: Harvest.
- Stepanova, E.M, dkk. (1984). *Bahasa Rusia untuk semua* (L.N.Demidyuk, Penerjemah). Moskwa: Badan Penerbit Bahasa Rusia.
- Thomas, Linda & Wareing, Shan. (2007). *Bahasa, masyarakat dan kekuasaan* (Sunoto, Penerjemah). Abdul Syukur Ibrahim (Ed.). Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Vinogradov, V.V. (1947). *Russkij jazyk: grammatičeskie učenie o slove*. Moskva: G.A. Zolotovoj.
- Zed, Mustika. (2004). *Metode penelitian kepustakaan*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.
- Zulnaidi. (2007). *Metode penelitian*. Medan: USU Repository.

Karya Ilmiah

- Basuki, Sulisty. (1974). *Penentuan kata utama nama-nama Indonesia*. Skripsi. Depok: Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia.
- Kartini. (2006). *Существенные с субъективно-оценочными значениями (Suščestvitel'nye s sub'ektivno-ocennočnymi značeniem) 'Nomina dengan*

makna sufiks penilaian-subjektif. Skripsi. Depok: Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia.

Zelinkova, Pavla. (2009). *And quiet flows the don" in English: distribution of diminutive forms*. Tesis. Brno: Universitas Masaryk.

Kamus

Belkina, E.S, dkk. (1972). *Kamus Rusia Indonesia*. Moskva: Sovetskaja Enciklopedija.

Howlett, Colin. (1996). *The concise Oxford Russian dictionary*. Oxford: Oxford University Press.

M. Echols, John & Shadily, Hassan. (2007). *Kamus Inggris Indonesia*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.

Nasution, Saodah. (1991). *Kamus umum lengkap Inggris Indonesia – Indonesia Inggris*. Jakarta: Mutiara Sumber Widya.

Pogadaev, V.A. (2008). *Kamus Indonesia Rusia dan Rusia Indonesia*. Moskva: Russkij Jazyk Media.

Pogadaev, Victor. (2010). *Kamus Rusia Indonesia - Indonesia Rusia*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.

Ryan, W.F. & Norman, Peter. (1995). *Russian dictionary*. London: Penguin Books Ltd.

Schapiro, Waldemer. (1985). *Russian English – English Russian dictionary*. London: William Collins Sons & Co. Ltd.

Wheeler, Marcus. (1990). *The Oxford Russian – English dictionary*. New York: Oxford University Press.

Internet

<http://polny-shkaf.livejournal.com/249188.html> (diunduh pada 12 Juli 2012 pukul 19.00 WIB)

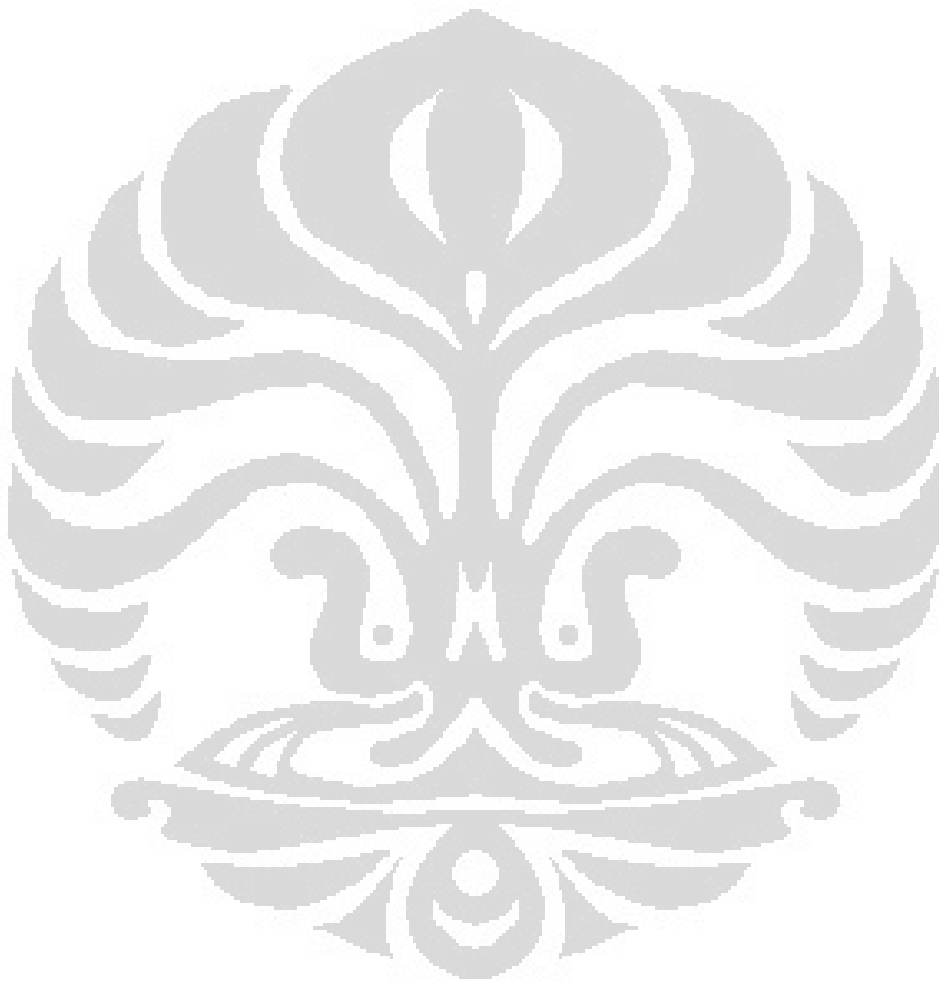
on-site.com.ua/2012/05/знять-назубок-2/ (diunduh pada 10 Juli 2012 pukul 16.55 WIB)

slovari.ru/default.aspx?s=0&p=169 (diunduh pada 20 Februari 2012 pukul 06.30 WIB)

slovari.ru/default.aspx?s=0&p=170 (diunduh pada 20 Februari 2012 pukul 07.40 WIB)

www.brainyquote.com/quotes/quotes/w/williamsha125207.html (diunduh pada 7 Desember 2011 pukul 16.30 WIB)

www.ozon.ru/context/detail/id/2719119/ (diunduh pada 12 Juli 2012 pukul 19.30 WIB)



Daftar Nama Panggilan Orang Rusia Dalam Analisis

NO	NAMA PANGGILAN	HALAMAN
1	Аленка (Alenka)	72
2	Аленушка (Alenuška)	71
3	Андрейка (Andrejka)	55
4	Андрюша (Andrjuša)	54
5	Андрюшка (Andrjuška)	57
6	Анюточка (Anjutočka)	52
7	Аня (Anja)	73
8	Боренька (Boren'ka)	38
9	Ванечка (Vanečka)	76
10	Ванюшка (Vanjuška)	78
11	Ваня (Vanja)	40
12	Варя (Varja)	49
13	Вася (Vasja)	50
14	Вера (Vera)	86
15	Вова (Vova)	64
16	Галя (Galja)	62
17	Гринька (Grin'ka)	90
18	Гришка (Griška)	89
19	Данечка (Danečka)	74
20	Даня (Danja)	75
21	Даша (Daša)	39
22	Дима (Dima)	67
23	Дуня (Dunja)	43
24	Егорка (Egorka)	82
25	Егорушка (Egoruška)	81
26	Женя (ženja)	66
27	Катенька (Katen'ka)	38
28	Катюшенька (Katjušen'ka)	77
29	Катя (Katja)	37
30	Коля (Kolja)	84
31	Лева (Leva)	86
32	Лида (Lida)	58
33	Лизонька (Lizon'ka)	79
34	Люся (Ljusja)	65
35	Маша (Maša)	50

36	Машенька (Mašen'ka)	70
37	Мила (Mila)	94
38	Митенька (Miten'ka)	81
39	Митька (Mit'ka)	84
40	Митя (mitja)	80
41	Миша (Miša)	48
42	Мишенька (Mišen'ka)	70
43	Мишка (Miška)	58
44	Надя (Nadja)	68
45	Ната (Nata)	87
46	Наташа (Nataša)	59
47	Никитушка (Nikituška)	92
48	Нюрочка (Njuročka)	83
49	Оленька (Olen'ka)	61
50	Олюшка (Oljuška)	52
51	Оля (Olja)	51
52	Паша (Paša)	40
53	Петенька (Peten'ka)	69
54	Петя (Petja)	63
55	Саша (Saša)	44
56	Сашенька (Sašen'ka)	41
57	Света (Sveta)	55
58	Сема (Sema)	64
59	Сережа (Sereža)	46
60	Сереженька (Serežen'ka)	45
61	Софа (Sofa)	93
62	Степа (Stepa)	88
63	Танечка (Tanečka)	48
64	Танюша (Tanjuša)	68
65	Танюшка (Tanjuška)	42
66	Таня (Tanja)	41
67	Татьянка (Tat'janka)	92
68	Толя (Tolja)	61
69	Федя (Fedja)	91
70	Юля (Julja)	73

Daftar Isi Korpus Penelitian; *Хрестоматия Для Маленьких* (Xrestomatija Dlja Malen'kix) 'Buku Bacaan Untuk Anak-anak'.

СОДЕРЖАНИЕ	
От составителя	3
Художественное слово в жизни ребенка	4
Значение иллюстраций	9
ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДЛЯ ДЕТЕЙ ДО 3 ЛЕТ	
УСТНОЕ НАРОДНОЕ ТВОРЧЕСТВО	
Песенки, потешки русского народа	
** Наши уточки с утра...». Рис. А. Елисеева; ** «Курочка-рябушечка...»	16
** «Петушок, петушок...». Рис. А. Елисеева	17
** «Катя, Катя...». Рис. А. Елисеева; ** «Киска, киска...»; ** «Солнышко-ведрышко...»; ** «Поехали, поехали...»; * «Еду-еду...»; ** «Ладушки...»	18
** «Водичка, водичка...». Рис. А. Елисеева	19
* «Котик серенький...». Рис. А. Елисеева	20
«Кот на печку пошел...». Рис. А. Елисеева; ** «Пошел котик на торжок...»; ** «Как у нашего кота...»; ** «Ладушки, ладушки! Пекла бабка...»	21
«Люли, люлюшки...»; «Потягуношки...»; «Вода текучая...»; «Дыбочек, дыбок...»; «Синичка, синичка...»; «Во саду-садочке...»; «Уж я Танюшке...»; ** «Травка-муравка...»; «Сидит белка...»; «Закатилось красно солнышко...»	22
** «Сорока, сорока...». Рис. Ю. Васнецова	23
** «Чики-чки-чикалочки...». Рис. А. Елисеева; ** «Наша Маша...»	24
«Кто у нас хороший?»; «Радуга-дуга...»; ** «Ай, качи-качи-качи!»; * «Ой ду-ду...»; «Козонька рогатая...»; «Уж ты, котенька-коток...»	25
** «Сорока-белобока...». Рис. А. Елисеева	26—27
** «Идет коза рогатая...»; ** «Пальчик-мальчик...»; * «Большие ноги...»; ** «Зайнъка, походи...»; * «Дождик, дождик...»	27
** «А баянчики...». Рис. А. Елисеева; «Валенки, валенки...»; ** «Вот и люди спят...»; «Ночь пришла...»	28
* «Баю-бай...». Рис. А. Елисеева	29
Песенки народов СССР	
Топ-топ. Кабардино-балкарская. Обраб. Н. Гребнева	30
«Я козочка...». Литовская. Обраб. А. Прокофьева и А. Чепурова	—
«Ой, бычок...». Белорусская. Обраб. Л. Елисеевой	—
Ласковые песенки. Азербайджанские. Обраб. А. Ахундовой	—
«В зыбке спи...»; «Э-э-э! Люли...». Украинские. Обраб. В. Приходько	—
Песенки народов мира	
Лошадка пони. Шотландская. Обраб. И. Токмаковой. Рис. Л. Токмакова	31
Снегирек. Немецкая. Обраб. В. Викторова	—
«Дай молочка...». Чешская. Обраб. С. Маршака	—
«Вышли мыши...». Английская. Обраб. С. Маршака	—
Едем, едем на лошадке. Шведская. Обраб. И. Токмаковой	—
Приходите в гости. Венгерская. Обраб. Э. Котляр	—
«Бродит дрема...». Югославская. Обраб. Л. Яхнина	—
Сказки русского народа	
** Репка. Обраб. К. Ушинского. Рис. А. Елисеева	32—33
** Курочка ряба. Обраб. К. Ушинского. Рис. А. Елисеева	34
Козлятки и волк. Обраб. К. Ушинского	35
437	

(lanjutan)

** Теремок. Обраб. М. Булатова. Рис. Ю. Васнецова, А. Елисева	36
** Колобок. Обраб. К. Ушинского. Рис. Ю. Васнецова	40
Сказки народов СССР	
Упрямые козы. Узбекская. Обраб. Ш. Сагдуллы	44
Как лисичка бычка обидела. Эскимосская. Обраб. В. Глоцера и Г. Снегирева	—
Сказки народов мира	
Крошка-Малышка. Шотландская. Обраб. Н. Шерешёвской (в сокр.)	45

ПРОИЗВЕДЕНИЯ РУССКИХ ПОЭТОВ

А. Плещеев. * «Осень наступила...» (отрывок). Рис. Г. Никольского	46
И. Никитин. «Поднялась, шумит непогодушка...» (из стихотв. «Мщение»)	—
В. Жуковский. Птичка	47
А. Плещеев. * «Травка зеленеет...» (из польских нар. песен) (отрывок)	—
А. К. Толстой. «Колокольчики мои...» (отрывок)	—
Л. Мей. Колыбельная песня	—

Л. Н. ТОЛСТОЙ — ДЕТЯМ

«Петя ползал...»; ** «Тетьа дала Варе меду...»; ** «Слушай меня, мой пес...»

СОВЕТСКИЕ ПИСАТЕЛИ — ДЕТЯМ

А. Барто. ** Флажок	48
З. Александрова. Октябрьская песня	—
М. Ивенсен. * «На свой флажок...»	—
О. Высотская. ** «Весело, весело...»	—
А. Прокофьев. * Солнышко	—
Э. Мошковская. «Плакали ночью...»	—
Е. Трутнева. Галка	—
Я. Аким. Ветер	—
А. Барто. ** Мишка. Рис. В. Конашевича; Самолет; ** Мячик; ** Зайка	49
Е. Благинина. «Поиграй-ка, зайка...»	—
В. Берестов. * Больная кукла	—
Н. Френкель. Погремушки	—
З. Александрова. Топотушки: ** Утром. Рис. Т. Ереминой; ** Топотушки; ** Раз, два, три, четыре, пять; ** Вкусная каша	50—51
Г. Лагздынь. «Вот проснулись...»	51
Е. Благинина. * С добрым утром; «А в колхозе есть домик...»; «Четыре Анюточки...»	—
А. Барто. Младший брат: «Звенели птичий голоса...»; Наступили холода; Разговор с мамой; Погремушка; Страшная птица; Башмаки. Рис. Т. Ереминой	52—53
Н. Бакозаде. Моя лошадка. Пер. с тадж. В. Данько	53
Т. Эльчин. Зимняя песенка. Пер. с азерб. А. Ахундовой	—
С. Маршак. * «Сыплет, сыплет снег...»	—
А. Барто. * Снег	—
О. Высотская. * На санках	—
З. Александрова. «В рукавичках маленьких...»; Катя в яслях	54
О. Высотская. Елочка; Холодно	—
Н. Френкель. Кто спешит?	—
Я. Аким. ** «Елка наряжается...»	—
Е. Ильина. * Наша елка (отрывок)	—
А. Барто. ** Солнышко	55
З. Александрова. У нас в квартире (в сокр.); Игрушки (в сокр.)	—
Я. Аким. «Шарик свернутый...»	—
В. Ладыжец. * Веснянка (отрывок). Пер. с укр. Н. Сынгаевского	—
А. Шлыгин. По дороге в детский сад	—

(lanjutan)

Е. Чарушин, Е. Шумская. «Послушай, мишка...». Рис. Е. Чарушина	55
М. Мревлишвили. Важный петух. Пер. с груз. Я. Акима. Рис. Е. Чарушина	56
Г. Лагзынь. Петушок	—
В. Берестов. ** Курица с цыплятами; Котенок	—
Н. Френкель. Корова	—
А. Барто. ** Кто как кричит	—
З. Александрова. Прятки	—
А. Барто. ** Птичка	57
Э. Мошковская. ** «Мчится поезд...» (отрывок)	—
С. Капутикян. Маша не плачет; * Хлюп-хлюп; * Кто скорее допьет; * Все спят. Пер. с арм. Т. Спендиаровой	—
Я. Аким. Луна	—
П. Воронько. * Спать пора. Пер. с укр. С. Маршака	—
Я. Тайц. Впереди всех; Поезд; Праздник; Речка; Кыш	58—59
Л. Воронкова. Бедовая курица (из кн. «Солнечный денек»)	59
Е. Чарушин. ** Курочка. Рис. автора; Гусь	60
Э. Шим. Петух и наседка; Все умеют сами	61
Е. Чарушин. Утка; ** Кошка; ** Собака. Рис. автора	62—63
Я. Тайц. Пастушья зорька	63
Е. Чарушин. Корова; Коза	64
Э. Шим. «Я домой пришла»	—
Е. Чарушин. Баран; Лошадь. Рис. автора	65

ПРОИЗВЕДЕНИЯ ПИСАТЕЛЕЙ МИРА

В. Стоянов. Петух; Ласточка; Кошка. Пер. с болг. В. Викторова	66
А. Босев. Дождь. Пер. с болг. И. Мазнина	—
И. Друмников. Три каравая. Пер. с болг. В. Викторова	—
Ф. Х. Дагларджа. Кого любят; День и ночь. Пер. с тур. Я. Акима	—
Д. Габе. Моя семья: Мама; Братик. Пер. с болг. Р. Сефа	67
Д. Биссет. Га-га-га! Пер. с англ. Н. Шерешевской	—

ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДЛЯ ДЕТЕЙ 3—4 ЛЕТ

УСТНОЕ НАРОДНОЕ ТВОРЧЕСТВО

Песенки русского народа

«Ах ты, ноченька...»; «У нас на дворе...»; «Уж ты, зимушка-зима...»; «Весна, весна красная!...»; «Солнышко катилось ко западу...»; «Тень-тень-потетень, села кошка...»; «Гуля, гуля...»; «Курочка-тараторочка...»; «Петушок... подай голосок...»; «Пошли коровушки...»	70
«Весна, весна красная, пришла весна...». Рис. Г. Скотиной; «Пчелы гудят...»	71
** «Солнышко, ведрышко...»; * «Дождик-дождик, полно лить...». Рис. А. Елисеева	72
** «Улитка, улитка...». Рис. А. Елисеева; «Ты трава ли моя...»; «Как по лу-гу...»; «Из-за леса...»	73
** «Сорока, сорока...»; «Ты умница-разумница...»; «Попляши, попляши!»; «Жили у бабуся...»; «Ай, ду-ду...»	74
«А барашеньки...»; «Сегодня день целый...»; «Уточка да луговая...»; «Шла уточка...»; «Береза моя...»; «Лиса по лесу ходила...»	75
«Коза-хлопота...». Рис. Ю. Васнецова	76
«Заяц Егорка...». Рис. Ю. Васнецова; «Дедушка Ежок...»	77
* «Кисонька-мурсынька...». Рис. Ю. Васнецова	78
«Ножки вы, ножки...»; «Ножки, ножки, бегите...»; «Ягодка красна...»; «Николенька-гусачок...»; «Я по бережку...»; «Божья коровка...»; «Ты, ряби-нушка...»; «Расти, коса...»; «Когда солнышко взойдет...»	79
** «Тили-бом!» Рис. А. Елисеева	80

439

(lanjutan)

«Как у наших у ворот...»; «Чу-чу-чу!...»; ** «Огуречик...»; «Скок-поскок...»; «Ермил, Ермил...»; «Ходит конь...»; «Гоп-гоп!...»; «Долина ль ты моя...»; «А баю-баю-баю...»	81
«Ой, лю-ли...». Рис. Ю. Васнецова	82
Песенки народов СССР	
«Встану, встану...». Азербайджанская. Обраб. А. Ахундовой	83
«Поле черное...». Латышская. Обраб. С. Маршака	—
Чирик-чир-чир. Осетинская. Обраб. Н. Гребнева	—
Где ночует солище? Армянская. Обраб. И. Токмаковой	—
«Ты пасись, коровка...». Литовская. Обраб. Ю. Григорьева	—
В луга идут отары. Узбекская. Обраб. Л. Елисеевой	—
Ястреб. Грузинская. Обраб. В. Берестова	—
Под дождеком. Таджикская. Обраб. Л. Елисеевой	—
Палочка. Кабардино-балкарская. Обраб. Н. Гребнева. Рис. Д. Хайкина (с. 84)	85
Козленок. Таджикская. Обраб. Н. Гребнева	—
Маленькие ножки. Дагестанская. Обраб. Н. Гребнева	—
«Месяц спрашивал...»; «Солнце к лесу...». Латышские. Обраб. Ф. Скудры	—
Люли, люли, моя крошка. Литовская. Обраб. Н. Гребнева	—
«Сон, войди...». Эстонская. Обраб. А. Прокофьева и А. Чепурова	—
Песенки народов мира	
Утро, Синица. Народов Югославии. Обраб. Л. Яхнина	86
** Перчатки; * «Вам сколько лет...»; * «У маленькой Мэри...». Английские. Обраб. С. Маршака	—
** Отличные пшеничные. Шведская. Обраб. И. Токмаковой	—
«Дождь! Дождь!»; Ручки, спляшите. Французские. Обраб. Н. Гернет и С. Гиппиус	87
Водят пчелы хоровод. Шведская. Обраб. И. Токмаковой	—
Птички. Шотландская. Обраб. И. Токмаковой	—
Чик-чирик. Норвежская. Обраб. Ю. Вронского	—
Хоровод. Чешская. Обраб. С. Маршака	—
«Пчелка, пчелка...». Народов Югославии. Обраб. Л. Яхнина	—
Помогите!; «Ласточка проворная...». Чешские. Обраб. С. Маршака	88
Яблоня. Сербская. Обраб. Л. Яхнина	—
Две сосны и ель; Пастух Нено. Болгарские. Обраб. С. Давыдова и А. Чепу- рова. Рис. А. Коковина	—
«Дедушка Рох...»; Сапожник. Польские. Обраб. Б. Заходера	89
Пастушок. Болгарская. Обраб. А. Санина	—
Ягненок; На мельнице. Немецкие. Обраб. В. Викторова	—
Колыбельная. Сербская. Обраб. Л. Яхнина	—
Сказки русского народа	
** Волк и козлята. Обраб. А. Н. Толстого. Рис. Е. Чарушина, Е. Рачева	90
** Снегурушка и лиса. Обраб. М. Булатова. Рис. И. Кузнецова	93
** Заюшкина избушка. Обраб. О. Капицы. Рис. Е. Чарушина	95
** Маша и медведь. Обраб. М. Булатова. Рис. Е. Рачева	102
** Кот, петух и лиса. Обраб. М. Боголюбской. Рис. Е. Чарушина, Ю. Васне- цова	106
** Как коза избушку построила. Обраб. М. Булатова. Рис. А. Елисеева	110
* Теремок. Обраб. и рис. Е. Чарушина	112
* Лиса и Заяц. Обраб. В. Даля. Рис. Ю. Васнецова	116
Сказки народов СССР	
** Рукавичка. Украинская. Обраб. Е. Благиной. Рис. Е. Рачева	122
Мышь и воробей. Удмуртская. Обраб. Н. Кралиной	126
Лиса, петух и тетерев. Латышская. Обраб. Ч. Шкленника и С. Бажановой	—

Сказки народов мира

** У солнышка в гостях. Словацкая. Обраб. С. Могилевской и Л. Зориной. Рис. Ю. Васнецова	127
* Ленивая Бручолина. Итальянская (в сокр.). Обраб. Л. Вершинина	131
Ссора птиц; Об осле. Народов Индии. Обраб. В. Крашенинникова	133

ПРОИЗВЕДЕНИЯ РУССКИХ ПОЭТОВ

А. К. Толстой. * «Осень. Обсыпается весь наш бедный сад...» (в сокр.)	134
К. Бальмонт. Осень	—
А. Плещеев. «Миновало лето...» (в сокр.)	—
И. Бунин. «Льет дождь...» (из стихотв. «Листопад»)	—
А. Кольцов. * «Дуют ветры...» (из стихотв. «Русская песня»)	—
А. Блок. Зайчик. Рис. Н. Устинова	134—135
И. Никитин. «Зашумела, разгулялась...» (из стихотв. «Песня»); «Жгуч мороз...» (из стихотв. «Жена ямщика»)	136
С. Дрожжин. «Снег летает...» (в сокр.)	—
А. Блок. «Ветхая избушка...»	—
А. Майков. «Голубенький, чистый...» (из стихотв. «Весна»)	—
С. Дрожжин. Ласточка; «Все зазеленело...» (в сокр.)	—
А. К. Толстой. «Замолкнул гром...» (в сокр.); «Дождя отшумевшего...» (отрывок)	—
А. Пушкин. * «Ветер, ветер!...» (из «Сказки о мертвой царевне...»); ** «Ветер по морю гуляет...» (из «Сказки о царе Салтане...»). Рис. Г. Никольского	137
И. Суриков. Лето	138
В. Жуковский. Черемуха	—
А. Кольцов. «В небе зоренька...» (из стихотв. «В степи»)	—
А. Фет. Бабочка	—
Ф. Тютчев. «День вечереет...» (отрывок)	—
И. Никитин. «Тихо ночь ложится...» (отрывок)	—
М. Лермонтов. ** «Спи, младенец...» (из стихотв. «Казачья колыбельная»)	—

Л. Н. ТОЛСТОЙ—ДЕТЯМ

* «У Вари был чиж...». Рис. А. Пахомова; «Птица свила гнездо...»; * «Пришла весна...»; «Саша был трус...»; * «Был у Пети и у Миши...». Рис. И. Архангельской; «Была драка между Жучкой...»	139
* «Спала кошка...». Рис. В. Лебедева; «Старик сажал яблоню...»; «Дед стал стар...»; «Две крысы нашли яйцо...»; «Собака шла по дощечке...»; «У Розки были шенки...»	140
** Три медведя. Рис. Ю. Васнецова	141

К. Д. УШИНСКИЙ—ДЕТЯМ

** Петушок с семьей. Рис. Е. Чарушина; ** Уточки; ** Васька	145
---	-----

СОВЕТСКИЕ ПИСАТЕЛИ — ДЕТЯМ

Н. Саконская. ** Ленин (в сокр.)	146
М. Исаковский. ** Детская песня о Ленине (в сокр.)	—
А. Барто. «Флаги на заводах...»; «Льется песня...» (из кн. «Я живу в Москве»); «Об Октябре...» (из кн. «Твой праздник»)	—
Н. Саконская. Октябрьская песенка	—
О. Высотская. * «Смотрите! Весь город украшен...»	—
М. Познанская. Здравствуй, Октябрь! Пер. с укр. З. Александровой	—
Н. Френкель. Праздник	—
О. Высотская. Салют; Детский сад	147
З. Александрова. Кролики	—
Я. Аким. Осень	148

(lanjutan)

В. Берестов. Снегопад	148
Н. Грибачев. «Целый день летит снежок...»	—
Е. Трутнева. Улетает лето	—
Е. Благинина. Захрустела льдинка	—
З. Александрова. Снежок	—
С. Есенин. «Заметает пурга...» (в сокр.). Рис. А. Парамонова	149
А. Прокофьев. Снегири. Рис. П. Басманова	150
Е. Благинина. «Голодно, холодно...»	—
Е. Трутнева. С Новым годом! (в сокр.)	—
А. Барто. «Москва-река в фонариках...» (в сокр.)	—
А. Барто. ** «Встали девочки в кружок...» (из стихотв. «Машенька»)	151
М. Ивенсен. Елочка	—
А. Введенский. На лыжах	—
З. Александрова. Зимняя песенка	—
О. Высотская. Снежный кролик	—
И. Токмакова. «Как на горке — снег...»	—
В. Шуграева. Маме. Пер. с калм. Д. Долинского	152
Я. Аким. ** Мама	—
З. Александрова. Капель (в сокр.)	—
В. Берестов. ** «О чем поют воробушки...»	—
А. Прокофьев. Раннею весною; Мак	—
П. Тычина. Ку-ку! Пер. с укр. З. Александровой	—
А. Барто. «Сегодня солнышко печет...». Рис. К. Кузнецова	153
А. Прокофьев. Май	—
Е. Благинина. * Вот какая мама!; Флажок; ** «Свети, свети, солнышко...»	—
В. Берестов. «Жаворонок полевой...»	—
Е. Благинина. ** Аленушка (в сокр.). Рис. Ф. Лемкуля	154
З. Александрова. ** Арбуз (отрывок); Дождик	154—155
С. Маршак. Радуга (в сокр.)	155
А. Барто. Синица	—
В. Берестов. ** Веселое лето	—
А. Барто. ** Машенька (в сокр.). Рис. Е. Афанасьевой	156
А. Барто. ** Лошадка	—
З. Джаббарзаде. Поезд. Пер. с азерб. А. Ахундовой	—
В. Ладынец. Наш Прокопчик. Пер. Т. Волгиной	—
Я. Аким. Горячий берег-бережок (в сокр.)	157
Д. Хармс. ** Кораблик	—
А. Барто. Ути-ути	—
О. Высотская. Одуванчик	—
Г. Лагздынь. «Мы с Алешкою...»; «Мы спешим...»	—
Я. Аким. Песенка в лесу (отрывок)	158
М. Познанская. Ромашка. Пер. З. Александровой	—
П. Воронько. Испугались зайца. Пер. С. Маршака	—
Н. Саконская. В лесу	—
Е. Благинина. Научу обуваться и братца	—
Л. Квитко. ** Дочка. Пер. с евр. Е. Благиной	—
А. Алланазаров. Добрый конь. Пер. с туркм. Я. Акима	159
Я. Аким. Яблоко	—
Е. Благинина. Подарок	—
И. Токмакова. Ива. Рис. Л. Токмакова	—
П. Воронько. Липка (в сокр.); Я носила воду. Пер. С. Маршака	160
И. Токмакова. Ели. Рис. Л. Токмакова	—
М. Мухаммадулов. Лето золотое. Пер. с узб. В. Данько	—
С. Капутикян. Маша обедает. Пер. Т. Спендиаровой	161
Б. Заходер. Строители: Портниха; Строители; Сапожник; Шофер	—
К. Чуковский. ** Мойдодыр. Рис. А. Каневского	162
А. Иванов. Помощь	168
Э. Мошковская. Не буду бояться!	—
С. Михалков. Песенка друзей	—
С. Маршак. ** Сказка о глупом мышонке. Рис. В. Лебедева	169

(lanjutan)

С. Маршак. ** Сказка об умном мышонке. Рис. В. Лебедева	172
М. Мрвлишвили. Вечером. Пер. Я. Акима	175
К. Кулиев. Сказка воды. Пер. с балкар. Я. Акима	—
К. Чуковский. ** Путаница. Рис. В. Конашевича	176
Ю. Марцинкявичюс. Солнце отдыхает. Пер. с литов. И. Мазнина и Л. Мезинова. Рис. А. Парамонова (с. 180)	181
В. Берестов. Сова и синица	—
В. Лебедев-Кумач. Сон приходит на порог	—
В. Берестов. Баю-бай	—
Л. Воронкова. Снег идет (из кн. «Солнечный денек»)	182
Н. Сладков. «Грачи прилетели...»; «Поле вокруг зеленое...»	—
Н. Павлова. ** На машине. Рис. И. Белопольской	183
Н. Калинина. Летом: Утром; * Как Вася ловил рыбу; * В лесу	184
Е. Чарушин. ** Волчишко. Рис. автора	185
Н. Павлова. ** Земляничка	187
Е. Чарушин. ** Еж; ** Утка с утятами. Рис. автора	187—188
В. Бианки. Еж-спаситель; Кошкин питомец	189
В. Сутеев. ** Цыпленок и Утенок. Рис. автора	—
К. Чуковский. ** Цыпленок. Рис. Е. Чарушина	192
В. Сутеев. ** Кто сказал «Мяу»? Рис. автора	194

ПРОИЗВЕДЕНИЯ ПИСАТЕЛЕЙ МИРА

В. Стоянов. Воробей; Заяц. Пер. В. Викторова	200
В. Паспалеева. Пчелка. Пер. с болг. И. Воробьевой	—
Калина Малина. Послушай, божья коровка! Пер. с болг. Э. Котляр	—
Ц. Ангелов. Первая песня; Послушный дождь. Пер. с болг. И. Мазнина	200—201
Ф. Грубин. Качели; Приехал гость. Пер. с чеш. М. Ландмана	201
В. Незвал. «Один, другой, третий...». Пер. с чеш. И. Токмаковой	—
А. Расцветников. Пастух. Пер. с болг. Э. Котляр	—
Ф. Х. Дагларджа. Две птицы. Пер. Я. Акима	—
Е. Яниковская. Я хожу в детский сад. Пер. с венг. Г. Лейбутина	202
Д. Габе. Моя семья (Окно). Пер. Е. Андреевой	203
Ф. Левстик. Кто сшил Видеку рубашку. Пер. со словац. Л. Яхнина. Рис. Г. Коптеловой	204
Е. Бехлерова. Капустный лист. Пер. с польск. Г. Лукина	206

ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДЛЯ ДЕТЕЙ 4—5 ЛЕТ

УСТНОЕ НАРОДНОЕ ТВОРЧЕСТВО

Песенки русского народа

«Ты трава ль моя...»; «Из-за леса, леса темного...»; «Нападала порошица...»; «Уж ты, зимушка-зима...»; «Уж ты, ласточка...»; «Солнышко, повернись!...»; «Жаворонки, жавороночки!...»; «Полно, беленький снежок...»	208
«Зайка, по сеничкам...». Рис. Ю. Васнецова	209
* «Сидит, сидит зайка...». Рис. Ю. Васнецова	210
«Посылали молодцу...». Рис. Ю. Васнецова; ** «Солнышко, колоколнышко...»	211
* «Иди, весна...»; «Уж ты, пташечка...»; «Летел кулик...»; «Из-за лесу, лесу темного, из-за садика...»; «Туча с громом...»; «Ночь прошла...». Рис. А. Елисева (с. 213); «Солнышко-ведрышко...»; «Тише дуй, ветерок...»; «Иголлка, иголлка...»; «Аленка-маленка...». Рис. А. Елисева; «Не плачь, не плачь...»	212
«Уж как я ль мою коровушку...»; «Ваня, Ванечка!...»; «Я колышки тешу...»; «Вышивала наша Катенька...»; «Во поле рябинушка...»; «Вейся ты, вейся...»; «Ах ты, радуга-дуга...»	214
** «Дон! Дон!...». Рис. Ю. Васнецова и К. Кузнецова	214—215

(lanjutan)

«Дождик, дождик, припусти!..». Рис. Г. Скотиной; «Не иди, дождик...»	216
«Стучит, бренчит...». Рис. Ю. Васнецова; «Ладушки, ладушки...»	217
** «Гуси вы, гуси...». Рис. Ю. Васнецова (с. 218); «Я, младшенька...»;	
** «Ножки, ножки, где вы были?..»; «Я по лесу...»; «На утренней на за-	
ре»; «Долина ты моя...»; «Во реченьке-речке...»; * «Зайчишка-трусиш-	
ка...»	219
«Идет Кузьма...». Рис. Ю. Васнецова	220
«Долгоногий журавель...»; «Тень-тень, потетень...»; «Наша-то хозяйшка...»;	
«Как петух в печи...»; «Высоко звезда...»; «Катился месяц...»; «Как по	
морю...»; «Ходит Сон...»; «Баю-баюшки-баю...»	221
Песенки народов СССР	
«Был мальчонка...». Латышская. Обраб. А. Прокофьева и А. Чепурова	222
* Ласточка; Мальчик и вода. Армянские. Обраб. И. Токмаковой. Рис. Д. Хай-	
кина	222—223
«Раз — косили, два — косили...». Молдавск. Обраб. И. Токмаковой	—
Песня пастушка. Дагестанская. Обраб. Ф. Скудры	222
«Бу-бу, я рогатый...». Литовская. Обраб. Ю. Григорьева. Рис. Т. Бальчу-	
нене	224
«Вставай, Митенька...». Коми-пермяцкая. Обраб. Л. Кузьмина	225
Дождик. Удмуртская. Обраб. Л. Кузьмина	—
«Горкой, горкой...». Белорусская. Обраб. Л. Елисеевой	—
«Гром, греми...»; Доченька. Дагестанские. Обраб. Ф. Скудры	—
Медок. Чувашская. Обраб. Л. Яхнина (в сокр.)	—
«Море, море...». Эстонская. Обраб. А. Прокофьева и А. Чепурова. Рис. К. Ов-	
чинникова (с. 226)	227
Заяц. Кабардино-балкарская. Обраб. Н. Гребнева	—
Приди, приди, солнышко; Прыгнул козел в огород. Украинские. Обраб. Г. Лит-	
вака	—
Всем деревьям по подарку. Латышская. Обраб. С. Маршака	—
«Липа да калинушка...». Латышская. Обраб. Л. Копыловой	—
Песенки народов мира	
* Песня моряка. Норвежская. Обраб. Ю. Вронского	228
Труdolюбивый Ниссе. Шведская. Обраб. И. Токмаковой	—
Братишкина рубашка. Польская. Обраб. Б. Заходера	—
Робин-красношейка. Английская. Обраб. С. Маршака	—
Йован; Стрижу. Народов Югославии. Обраб. Л. Яхнина	—
На пашне; Лесной наряд. Болгарские. Обраб. С. Давыдова и А. Чепурова	229
Маленькие пастухи. Шведская. Обраб. И. Токмаковой	—
Ослик. Английская. Обраб. С. Маршака	—
Свирель; Дождю. Народов Югославии. Обраб. Л. Яхнина	—
Небылицы. Немецкая. Обраб. В. Викторова	—
* Пирог; Воробьиная песенка; Ласточка под крышей. Венгерские. Обраб.	
Э. Котляр	230
Знают мамы, знают дети; Конь. Немецкие. Обраб. В. Викторова	—
Гоп, козлик! Чешская. Обраб. С. Маршака	—
Две дороги. Народов Югославии. Обраб. Л. Яхнина	231
Ослик мой, быстрее шагай. Французская. Обраб. Н. Гернет и С. Гиппиус	—
Танцуй, моя кукла. Норвежская. Обраб. Ю. Вронского	—
«Рано в кровать...». Английская. Обраб. С. Маршака	—
Крошка Вилли Винки. Шотландская. Обраб. И. Токмаковой. Рис. Л. Токма-	
кова	—
Сказки русского народа	
Присказка. «Ой, ребята, та-ра-ра...»	232
** Зимовье. Обраб. И. Соколова-Микитова. Рис. Ю. Васнецова	—
Лиса и гуси. Рис. Ю. Васнецова	234
Лиса и козел. Обраб. О. Капицы	235

(lanjutan)

** Смоляной бычок. Рис. А. Елисеева	235
** Жихарка. Обраб. И. Карнауховой. Рис. А. Елисеева	240
Петух да собака. Обраб. К. Ушинского	242
Присказка. «Слетались птицы...»	243
** Гуси-лебеди. Обраб. М. Булатова. Рис. И. и К. Ершовых	—
Бычок — черный бочок, белые копытца. Обраб. М. Булатова	248
** У страха глаза велики. Обраб. М. Серовой. Рис. А. Елисеева	250
Присказка. «Бабушка Арина...»	252
* Зимовье зверей. Обраб. А. Н. Толстого. Рис. К. Кузнецова	—
** Привередница. По тексту В. Даля. Рис. В. Конашевича	256
Лиса и журавль. Обраб. А. Афанасьева. Рис. Е. Рачева	261
Сказки народов СССР	
** Колосок. Украинская. Обраб. С. Могилевской. Рис. Ю. Васнецова	263
Лесной Мишка и проказница Мышка. Латвийская. Обраб. Ю. Ванана	265
* Как собака друга искала. Мордовская. Обраб. С. Фетисова. Рис. Е. Чарушина; К. Овчинникова	266
** Пых. Белорусская. Обраб. Н. Малика. Рис. А. Елисеева	269
Сказки народов мира	
** Красная шапочка (из сказок Ш. Перро). Французская. Обраб. А. Введенского, под ред. С. Маршака. Рис. П. Алякринского	271
Как осел петь перестал. Итальянская. Пересказ Д. Родари. Пер. Л. Вершинина	275
* Два жадных медвежонка. Венгерская. Обраб. В. Краснова и В. Важдаева. Рис. Е. Рачева	—
** Заяц и еж. Немецкая (из сказок бр. Grimm). Обраб. А. Введенского, под ред. С. Маршака. Рис. В. Таубера	278
** Три поросенка. Английская. Обраб. С. Михалкова. Рис. У. Диснея	281
Чьи руки краше. Народов Индии. Обраб. В. Крашенинникова	291
Братья. Корейская. Обраб. Н. Ходзы. Рис. Н. Кочергина	—
Большое путешествие маленького мышонка. Сказка эскимосов Аляски. Обраб. З. Задунайской	293

ПРОИЗВЕДЕНИЯ РУССКИХ ПОЭТОВ

И. Бунин. «Лес, точно терем...» (из стихотв. «Листопад»). Рис. Н. Устинова	294
А. Майков. «Кроет уж лист...» (отрывок)	295
К. Бальмонт. За грибами (в сокр.); Веселая осень	—
А. Пушкин. «Уж небо осенью...» (из романа «Евгений Онегин»)	—
А. Фет. «Ласточки пропали...» (в сокр.)	—
Н. Некрасов. «Белый день недолог...» (отрывок)	—
С. Дрожжин. ** «Улицей гуляет...» (из стихотв. «В крестьянской семье»)	—
А. Пушкин. «Печальны лес и дол...»	296
И. Никитин. «Весело сияет...»; Встреча зимы (отрывки)	—
А. Блок. «Ветер принес издалека...» (в сокр.)	—
Ф. Тютчев. «Сияет солнце...» (отрывок)	—
А. Блок. * Ворона	—
А. К. Толстой. * «Поведай песня...» (отрывок)	—
А. Майков. «Ласточка примчалась...» (из новогреческих песен). Рис. Г. Никольского	297
Е. Баратынский. * «Весна, весна!..»	298
А. Блок. После грозы	—
С. Дрожжин. Весеннее царство	—
И. Бунин. «Все темней...»; «Крупный дождь...» (отрывки)	—
А. К. Толстой. «Запад гаснет...» (отрывок)	—
И. Бунин. «Крупный дождь...»	—
С. Дрожжин. «Хорошо весной...»	—

(lanjutan)

А. Пушкин. «У лукоморья...» (из вступл. к поэме «Руслан и Людмила»); «За морем царевна...» (из «Сказки о царе Салтане...»)	299
А. Фет. «Летний вечер...» (в сокр.)	—
Ф. Тютчев. «В душном воздухе...» (отрывок); «Неохотно и несмело...»	—
А. Блок. «Темнеет небо...» (отрывок); «Гроза прошла...»	—
А. Пушкин. ** «Месяц, месяц...» (из «Сказки о мертвой царевне...»). Рис. Л. Присекина	300
И. С. Аксаков. «Жар свалил...» (отрывок)	301
М. Лермонтов. Из Гете («Горные вершины...»); Звезда (в сокр.)	—
В. Жуковский. «Знать, солнышко утомлено...» (из стихотв. «Летний вечер»)	—
А. Блок. Летний вечер (в сокр.); «Спят луга...» (из стихотв. «Колыбельная песня»)	—
А. Плещеев. «Ночь пролетала...»	—

Л. Н. ТОЛСТОЙ — ДЕТЯМ

** «Мальчик играл...»; ** «Мальчик стерег овец...»; ** «Отец приказал...»; «Митька набрал...»; ** «Хотела галка пить...»	302
--	-----

К. Д. УШИНСКИЙ — ДЕТЯМ

** Ласточка; Дятел; ** Лиса Патрикеевна; Лошадка	303
--	-----

СОВЕТСКИЕ ПИСАТЕЛИ — ДЕТЯМ

Поэзия

А. Прокофьев. Родина; Москва моя	304
С. Погореловский. * Портрет Ленина (отрывок)	—
О. Высотская. ** День рождения Ленина	—
Э. Рахимов. День, когда родился Ленин (отрывок). Пер. с узб. Н. Умерова	—
К. Ваншенкин. ** Ленинский портрет (в сокр.). Рис. П. Васильева	305
Е. Трутнева. * «На крылечко снежок...»	306
О. Высотская. ** Праздник Октября	—
П. Воронько. ** Лучше нет родного края. Пер. С. Маршак	—
С. Михалков. ** Кремлевские звезды	—
Р. Сарби. Прощание с журавлями. Пер. с чуваш. Ю. Кушак	—
Е. Трутнева. Листопад (в сокр.)	307
У. Рашид. Наш сад. Пер. с узб. Н. Умерова	—
Е. Благинина. Стрижи	—
Я. Аким. ** Первый снег	—
Н. Саконская. * Где мой пальчик?	—
В. Маяковский. ** Что такое хорошо и что такое плохо? Рис. А. Елисеева	308
Э. Мошковская. * Митя — сам	311
А. Кондратьев. По ночам	—
М. Сеидзаде. «Садовник деревья сажает...». Пер. с азерб. А. Ахундовой	—
М. Басиев. Вечером. Пер. с осет. В. Лунина	—
М. Джалиль. Родник	—
К. Чуковский. ** Айболит и воробей. Рис. А. Елисеева	312
Р. Бухараев. Кормушка	315
Ю. Кушак. Слетайтесь, пичуги!	—
С. Есенин. Пороша	—
В. Берестов. * Заячий след	—
С. Маршак. «Верные слуги...»; «Это снежная страница...». Рис. В. Лебедева	315—317
Е. Трутнева. Елка	317
Е. Лось. Синие дни. Пер. с белорус. Г. Ладонщикова	—
С. Маршак. «Вьюга снежная...»; «Метелица-курева...»	—

(lanjutan)

А. Барто. Елка	318
З. Александрова. * Елочка; Птичья елка	—
С. Маршак, Д. Хармс. Веселые чижы	—
С. Маршак. ** Мяч	319
З. Александрова. ** Дозор. Рис. П. Асеева	320
С. Маршак. Февраль; ** Пограничники	323
А. Жаров. Пограничник (отрывок)	—
С. Михалков. ** А что у вас?	—
Е. Благинина. ** Мамин день	324
Л. Квитко. * Бабушкины руки (в сокр.). Пер. Т. Спендиаровой	—
Я. Аким. Апрель (отрывок)	—
М. Борисова. Песенка капли	—
П. Воронько. Журавли. Пер. З. Александровой	325
Я. Колас. ** Цветок. Пер. с белорус. Н. Сидоренко	—
З. Александрова. ** Май в Москве (в сокр.); Первомайский салют (в сокр.)	—
С. Михалков. ** Дядя Степа. Рис. К. Ротова	326
Я. Абидов. Мать-Земля. Пер. с узб. В. Данько	332
Н. Грибачев. Дубок (отрывок)	—
Я. Дягутите. ** Рожь поет: Колыбельная; Жаворонок; Земля; Дождь; Руки человека; Молотьба; Каравай (в сокр.). Пер. с лит. А. Санина	—
Я. Аким. «Хлеб ржаной...»	333
Э. Мошковская. * Кондитер; * «К нам бегут автобусы...»	333—334
Е. Благинина. ** Не мешайте мне трудиться	334
А. Деружинский. Кран. Пер. с белорус. И. Бурсова	—
Э. Огнецвет. Кто начинает день? Пер. с белорус. Е. Аксельрод	—
В. Ладыец. * Гром. Пер. Г. Ладонщикова	335
И. Муравейка. Самосвал. Пер. с белорус. В. Болдырева	—
П. Мумин. Яблоко. Пер. с узб. Ю. Кушака	—
К. Тангрыкулиев. Миндаль. Пер. с туркм. Я. Акима	—
С. Маршак. ** Вот какой рассеянный. Рис. А. Елисеева	336
М. Мрвлишвили. * Заячья крепость. Пер. Я. Акима	339
Я. Аким. Лето	—
К. Чуковский. ** Муха-Цокотуха. Рис. В. Конашевича	340
К. Чуковский. ** Краденое солнце. Рис. Ю. Васнецова	344
С. Маршак. Детки в клетке: Детский дом; Зоосад. Рис. Е. Чарушина; Совята; Верблюд; Белые медведи; Тигренок; Слон	348
С. Маршак. ** Усатый-полосатый. Рис. В. Лебедева	350
Проза	
Н. К. Крупская. ** Владимир Ильич Ленин. Рис. А. Лурье, И. Незнайкина	354
Н. К. Крупская. Самый близкий друг	357
М. Зошенко. Охота (в сокр.)	—
В. Бонч-Бруевич. ** На елке в школе. Рис. К. Безбородова	359
Б. Житков. ** Красный командир	361
Б. Алмазов. Горбушка (в сокр.)	362
С. Вангели. ** Подснежники. Пер. с молд. В. Берестова. Рис. Н. Кабакова	364
Э. Шни. Солнечная капля	366
А. Митяев. ** Красный флаг	—
Я. Тайц. ** По пояс; ** Все здесь	367
Л. Воронкова. Что сказала бы мама?	—
Л. Воронкова. Солнечный денек: * Танин пирожок; Снежок; Сражение; Хитрый снеговик; В небе тучки поспорили; Лебеди и гуси	369
Г. Снегирев. Морская свинка	374
Е. Чарушин. Никита-охотник; Воробей	376—377
И. Соколов-Микитов. Осень в лесу (в сокр.); Еж. Рис. Г. Никольского	378
Е. Чарушин. Как мальчик Женя научился говорить букву «Р»; ** Что за зверь? Рис. автора	380—381
Г. Снегирев. Скворец	382

(lanjutan)

В. Бианки. Лесная газета: Холодно в лесу, холодно! Кто сыт, тому холод не страшен. Бесплатные столовые	384
И. Соколов-Микитов. Зима вьюжная (в сокр.)	—
Е. Чарушин. Лиса. Рис. автора	385
М. Пришвин. Белый ожерелок (в сокр.)	386
Е. Чарушин. Кто как живет: Заяц. Рис. автора; Белка	—
В. Бианки. Хитрый Лис и умная Уточка (в сокр.); Музыкант	387
Ю. Барков. Бубенчик в поле; Незваная гостья. Рис. С. Куприянова	388—389
В. Берестов. Как найти дорожку	390
Б. Житков. Храбрый утенок	391
Е. Чарушин. ** Про зайчат; Почему Тюпу прозвали Тюпой; Почему Тюпа не ловит птиц; Лисята. Рис. автора	392—395
Г. Снегирев. Медвежонок	396
В. Бианки. Купание медвежат	397
И. Соколов-Микитов. Беляк	—
В. Бианки. * Лис и мышонок. Рис. Ю. Васнецова	—
Ю. Дмитриев. * Дети всякие бывают	—
В. Сутеев. Под грибом	—
М. Пришвин. Листопад	—
Е. Чарушин. Дятел. Рис. автора; Томка испугался	—
И. Соколов-Микитов. Белка	403
В. Бианки. * Первая охота. Рис. Е. Чарушина	404
Г. Снегирев. Как птицы и звери к зиме готовятся (в сокр.)	406
Н. Сладков. Почему ноябрь пегий	407

ПРОИЗВЕДЕНИЯ ПИСАТЕЛЕЙ МИРА

А. Босев. Дайте нам лопатки. Пер. И. Токмаковой; Солнце, жарче грей! Пер. В. Викторова	408
В. Паспалеева. Лесная фиалка. Пер. Е. Андреевой	—
Е. Багряна. Маленький спортсмен. Пер. с болг. Е. Андреевой	—
Л. Даскалова. Слезы о лете. Пер. с болг. В. Викторова	—
Й. Йованович-Змай. Мальчик и мотылек. Пер. с сер.-хорв. Л. Яхнина	—
Ф. Х. Дагларджа. Краски. Пер. Я. Акима	—
И. Цекович. Когда ветки плачут (в сокр.). Пер. с сер.-хорв. Ю. Вронского	409
Ш. Гупта. Моя лошадка. Пер. с инд. И. Токмаковой	—
М. Карем. Мой кот; Тедди. Пер. с франц. М. Кудинова	—
Ц. Ангелов. Тяжелый снег. Пер. И. Мазнина	—
Д. Чиарди. Насмешница синица. Пер. с англ. Р. Сефа	410
Д. Габе. Моя семья: Кто как поет; Работа; Дерево; Утята. Пер. Р. Сефа	—
Е. Яниковская. Я хожу в детский сад: Данин ключик; Давайте искать весну. Пер. Г. Лейбутина	412
Л. Берг. * Рыбка; Рассказы о маленьком автомобильчике (в сокр.). Пер. с англ. О. Образцовой	416—418
О. Проислер. Маленькая Баба Яга (главы в сокр.). Пер. с нем. Ю. Коринца	420
Х. К. Андерсен. * Оле-Лукойе (отрывок). Пер. с дат. А. Ганзен	423
Пословицы, поговорки, прибаутки. Рис. А. Елисеева	424
Загадки	429
Скороговорки	430
Считалки	—
Алфавитный указатель	431